

GRAMATICA ESPANOLA,

O' modo de entender, leier , y
escribir Español ,

Compuesta por el R. D.

JOSEF FAUSTINO

PERLES, Y CAMPOS Español .

Dedicada

AL EXCELENTISS. SE.

**DON ANDRES
DE AVALOS**

*Principe de Montefarcho , Señor del
Valle de Vitolano , y de la
Castelucha .*

DEL HABITO DE ALCANTARIA



IN NAPOLI

Per il Parrino , & il Mutii 1689.
Con Licenza de Superiori .



GRAMATICA

DE LA LENGUA

CASTELLANA

DE DON ALONSO DE ELCIA

DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALA

DE 1580

EN LA CIUDAD DE ALCALA

DE ENERO DE 1580

EN LA IMPRINTA DE LA UNIVERSIDAD

DE ALCALA



Excelentifs. Señor.



*U E facilmente me
persuadiere yo (Exce-
lentissimo Señor) que
ba de acabar de co-
noçer agora el mundo, alo sumo
que llegan las Ilustres, y esclare-
cidas generosidades del Nobilif-
simo pecbo de V. E. pues han sido
poderosas, à sacar de su retiro mi
natural encogimento, infunden-
le brios, y animandole à con-*

franjas, para que se premie a
benigno, y me aypare generoso.
Porque, como dixo Vergilio,
tal vez, la mansedumbre de la
pena, abre la puerta à la faci-
lidad de la culpa, siendo la re-
mision del castigar, atrevimen-
tos para el delinquir, no será
repreensible mi osadia, pues lle-
go à los umbrales, y puertas del
Principe mas humano, y dadi-
voso, que ocupa, el mas en-
cunbrado solio en el dilatado
templo de la fama, y que con
tan ventajosos y conocidos esces-
sos, vence las Reales magnificen-
cias de los Cesares, y Alexan-
dros, à cuya vista, haun sus mas
aclamadas prodigalidades, pa-

re-

recorridas y casacas, que
bien acredita esta verdad el
animo invicto de V. E. en liber-
tar y socorrer la Villa de Pala-
mos en el Principado de Cata-
luña, que teniendo la cercada el
enemigo por tierra de un gran
exercito, y por mar, mas de qua-
ranta Navios, por medio dellos
passò V. E. con una Galera à li-
bertarlos, y socorrerlos, que to-
mo à Padre, y libertador de su
patria le recibieron. otras ma-
yores inpressas, del animo vale-
roso de V. E. dexo, no porque no
señ dignas de eterna memoria,
fino que seria menester grandes
volumines para poderlas todos
dezir, bastandome la referida,

a 4

por

por aver sido yo testigo de vista
dello. Segun esto, que mucho
que ya afecte auxilios de V. E.
para que con bagueño, y cari-
ñoso semblante, albergue, y aco-
ja, este aunque pequeño volu-
men, però muy crecido dan de
mi buena voluntad, y desuelo
de mi corto ingenio, y à V. E.
era à quien mas que à ningun
otro, avia de hazer este humil-
de ofrecimiento: en tanto que mi
libro, aunque pequeño, es una
gramatica, ò modo de entender,
escribir, y leer Español, con ex-
plicacion Italiana, que siendo la
casa de V. E. Española, y por los
muchos años à que esta en Ita-
lia, goza del Español y Italiano,

y co-

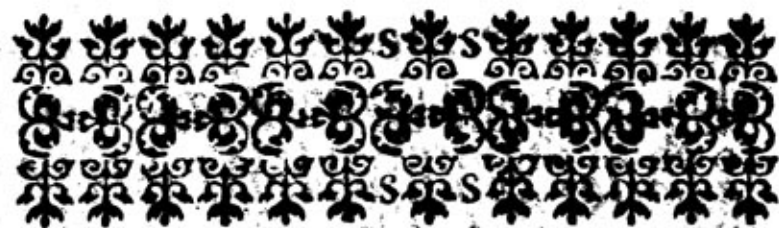
y costando de entrambas len-
guas, este mi desuelo, seguro es
que en Señor tan benigno, y
apasible, cierto tendrá el enpara,
y mas siendo de letras, de quie-
nes V. E. es tan aficionado. Su-
plico pues à V. E. se sirva de ba-
zarme esta honra, por la ocasion
si quiera que le ofresco de tan
glorioso enpleo, como es un lan-
ce de hazer bien. Porque se ba-
lla siempre tan facil à los rue-
gos, y tan esorable à las voces
del mendigo, que los que cono-
cen su Real condicion, piensan,
que le obligan, quando, reciben,
y quando le piden, le lisongean,
que assì como es este el mas alto
genero de bondad, deseado en

a 5

to-

todos los Principes, y esperado
de pocas, solo en V. E. se viene
à hallar con universal aplauso,
y general satisfacion. Guarde
Dios à V. E. prosperas, y feliz
edades, con los aumentos de
estado que desea, para el bien,
y utilidad de todos, como todos
benos menester, y deseamos Na-
poles, y Enero 7. de 1689.

Aficionado Servidor de V. E. y
sumas humilde Capellan.
D. Josef Faustino Perles, y Campos.



BENEVOLETTORE.

FU' sentimento de più saggi
ingegni, frà quali il gran Se-
neca, che sian solamente
meritevoli della luce delle Stam-
pe quei libri, che apportano utile,
ò comodo alle Republiche; Do-
vendo i Letterati di esse dalla let-
tura di quelli, contraccambiar la
perdita del tempo, ò con qualche
saggio dogma appreso, ò con qual-
che utile insegnamento ammirato.
Io dunque, credo non essermi di-
lungato da tal sentimento, con l'e-
ditione ch'al presente ti dò di
questa mia Grammatica Spagnuo-
la; Poiche essendo questo Regno

Sotto la protezione della Monarchia Spagnuola costituito; son certo ch' al digiorno ti sarà necessario negoziar con Ministri di tal nazione, quale, benchè t'intendano, pure è disconveniente, che tu che sei letterato, habbi da discorrere esso loro condissonanza sì grande di diversità di parlare, oltre che essendo fiorita questa nazione di più bei letterati, ch'abbia ammirato il mondo; senza il lumiere di questa mia Grammatica, nō potrai vedere le peregrine eruditioni, e addottrinati freggi di quei libri. Onde accioche più chiaramente possa intendere la forza della nostra lingua, ti hò in ordine Alfabetico spiegato ad una per una la forza che hà nel Spagnuolo ciascuna lettera, dallo che son certo che riceverai con l'utile, non poca soddisfazione. M'è ben nota, che sovra
di

di ciò molti v'hàn scritto, onde di corale grammatiche più d'una n'è su le stampe comparsa. Ma niuna però ti hà apportata quella chiarezza, che io con questa mia hoggi ti reço. Giache oltre la Grammatica, io ti presento un picciolo trattato delle parti del corpo, Vestiei, Nomi proprii d'Officii, Frutti, Fiori, &c. che ti daranno non poca facilità per discorrere in tal linguaggio. Et accio che fossi con questo mio libro del tutto della nostra lingua informato; io ti hò anche dato in luce un picciol sōpendio di Proverbii Spagnuoli; quali se non son tutti, n'hò tralasciata quella parte più dozinale, per non render tanto voluminoso il libro, che poscia non sarebbe più manuale, che è l'unico mio desiderio. V'hò in questi Proverbii addotta quella spiegazione Italia-

na, che hò possuto; Onde non sì
tosto conoscerai le vivezze della
nostra lingua, mà addottrinato
che sarai in esso, all'hora conosce-
rai, il senzo di ciascun d'essi Pro-
verbii, che t'apporteranno non po-
ca sodisfatione; à causa de mol-
ti equivoci ch'hà ne suoi vocabuli
la nostra lingua. Finisco ultima-
mente l'impresa, con un titulario
Spagnuolo, acciò possa con l'ac-
quisto di questo mio libro, haver
tutto il necessario per esercitar tal
lingua. Questo trattato l'hò tutto
in lingua Spagnuola composto,
presupponendo, che quando tu
lettore ti vorrai servire di quest'
ultimo trattato, havendo ben ap-
preso il primo, lo debbia senz'altra
spiegatione intédere. Se intàto gra-
dirai queste mie fatiche, cò accet-
tarne benegnamente l'offerta, io ti
prometto in riconpenza dell'amo-

re

re darti in luce un'altra fatica, e
allora farò per intiero l'Alfabeto
delli proverbii, & un altro titulario
più lungo, e più distinto. Accetta
in tanto il desiderio che io hò
di servirti, e di ammaestrarti nella
mia lingua, con compatire l'errori
della Stampa, quali per non esser
gravi, non meritano precisa tavo-
la; poiche io pregandoti dal Cie-
lo ogni contento. Resto per sempre
compiacere al tuo genio. Addio.



IL-

ILLUSTR. E. REV. SIG.

IL. R. D. Ioseph, Faustino Perles, y Campos desidera far stampare una Gramatica Spagnuola per tato la supplica conuenierla alla solita revisione, che il vtro haverà a gratia ut Deus.

Ad R. Canonicus D. Carolus Celanus
revideat, & in scriptis referat, hac die
24. Augusti 1687.

Sebastianus Perissius Vic. Gen.

ILLUSTRISS. DOMINE.

IUssu Dominationis tuae Illustriss. perlegi librum, cuius inscriptio Gramatica Spagnuola, o modo di parlare d'intendere, e scrivere Spagnuolo Auctore D. Ioseph Faustino Perles, y Campos, & in eo nihil inveni, quod obstat Fidei puritati, vel morum integritati. Ideo ut perutilis imprimi possit reor, si ita Domin. tuae Illustriss. videbitur Neap. die 10. Septembris 1687.

Humiliss. Servus.

D. Canonicus Carolus Celano.

Imprimatur hac die 10. Septembris 1687.

Sebastianus Perissius Vic. Gen.

EC-

EXCELENTISS. SENOR.

DA Iosef Faustino Perles, y Campos, dice a V.E. como tiene una Gramatica Española, desea que a la Estampa fuesse V.E. servido di comoverla ala revision, y darle la licencia que lo recibira a favor muy particular, ita ut Deus.

R. Doctor D. Antonius de Cordova revideat, & in scriptis referat.

Soria Reg. Moles Reg. Miroballus Reg.
Iacca Reg. Provençal Reg.

Spec. Reg. Carillo non interfuit.

EXCELLENTISS. DOMINE.

IUssu Excellentiae V. perlegi librum, cuius titulus, Gramatica Spagnuola, o modo di parlare, e intendere, e scrivere Spagnuolo, Auctore D. Iosepho Faustino Perles y Campos Hispano, & in eo nihil reperi Regiae jurisdictionis infestum, quin potius opus aestimo non parum,

uti-

utile Hispana lingua Audiolis, quapro-
pter, si pralo mandetur, futurum ipsis
gratum continuo Neap. die 3. Octobris
1687.

Excl. Dom.

Abditissimus Sertus, & Capellanus.

R. Doctor D. Antonius de Cardenas

Visa superscripta Relatione imprimatur,
& in publicatione servetur Regia
Pragmatica.

Carillo Reg. Soria Reg. Moles Reg.
Miroballus Reg. Iacca Reg.
Provençalis Reg.

IN.

INDICE

Delli Libri, e Capitoli che con-
tiene questo Libro.

M odo di parlare d'intendere, e di scrivere in Spagnuolo pag.	1
Delle Lettere ingenerale p.	1
Forma, e pronuncia Castigliana in bocca Toscana p.	2
Divisione delle lettere p.	4
Della lettera C p.	5
Della lettera H p.	6
Della lettera G p.	7
Della lettera I p.	10
Delle due ll p.	11
Della lettera ñ p.	12
Della lettera Q p.	13
Divisione delle lettere in labiorum, dentium, palati, & gutturis p.	15
Delle lettere dentium p.	16

Del-

I N D I C E.

Delle lettere palati & gutturali p.	8
Delli numeri casi, & articoli castigliani p.	19
Delli numeri Castigliani p.	19
Della terminatione delli Adiettivi Castigliani, e come concordano con li suoi Sostantivi in genere & numero p.	20
Numero, e maniera di contare in Castigliano, e Toscano p.	22
Declinatione delli pronomi primitivi p.	29
Delle particelle mi, tu, su, cioe mi, ti, si, p.	35
Delli nomi diminutivi p.	36
Divisione delli verbi Castigliani p.	39
Congiugatione delli verbi auxiliarii havere, & essere p.	39
Delle congiugatione delli verbi attivi Spagnuoli p.	45
Della seconda congiugatione p.	95
Della terza congiugatione p.	174

Del-

I N D I C E.

Delli verbi neutri p.	216
Delli verbi reciproci intransitivi p.	217
Delli verbi passivi p.	220
Delli verbi impersonati p.	230
Delli verbi defectivi haver attribuito al tempo p.	234
Parte del corpo p.	236
Proverbii Spagnuoli p.	270
Cortesia que se deve poner en el principio, medio, y sobrescrito de las cartas missivas al Papa, Emperador, y al Rey N. Señor, y los demas Señores de España p.	323
Sobrescritos de cartas, à Virreyes, y Capitanes Generales p.	333



D.

AD I D M I
Pro Compositione Grammatica
D. JOSEPHI PERLES

ANAGRAMMA

D. CAESARIS PERRI.

Vos Itali pueri, juvenesque, virique,
volentes

Discere Iberorum dogmata vera ma-
gis.

Hoc opus est minimum, sed maxima
continet arte,

Qua Latius prudens discere magna
potest.

Insuper hic Joseph proverbialia nuntiat, &
aprat,

Optimus in linguis, verba dolata fo-
rent.

Si Hispanae vultis perdiscere jura loque-
lae,

Hic rectus methodus vos, brevitatem,
docet.



IN LODE
DEL SIG. 1201
D. GIUSEPPE
PERLES.

SONETTO

Del Dottor Biagio de Calamo.

NE quale ingegno è in me tardo, ed hu-
Poca virtude, e nò spedita vena; (mille,
O d'altro cigno più sovrano stile
Lingua più pronta, e di più freggi piena.

Vnqua potrà di voi, Alma gentile,
Lode formar d'ogn'alto honor ripiena;
Se i vostri pregi, che non han simile
Intelletto mortal conosce appena.

Onde di morte in van l'adunca falce
Trôcar potrà co' giorni vostri, il Nome,
Che vola glorioso in ogni riva.

Se mai sempre immortal; Gual verde tral-
Gnulle di più honori erge le Chiome.
Per acquistarsi eternamente il VIVA.

GRA-



**GRAMATICA,
SPAGNUOLA,**

ò Modo

**Di parlare, d'intendere, e scrivere
Spagnuolo.**

LIBRO I.

Delle Lettere in generale,

C A P. I.



E lettere sono rispetto
alle lingue, lo che le no-
te alla musica, di queste
se ne formano varii, &
innumerabili Tuoni, la suavità, &
armonia accarezzano, e con so-
nora eloquenza persuadono, e da
quelle si compongano, infiniti

A

con-

concerti di voci, l'une, e l'altre scritte parlano à gl'occhi, pronuntiate all' orecchie, senza la perfetta notitia delle note, nessuno può lodarsi di musico, così senza il pieno conoscimento delle lettere, niuno può apprendere con perfectione alcuna lingua.

Per la qual cosa, benchè questa opera habbia il suo principio, delle lettere, è pronuncia Spagnuola, delle quali se dirà della differenza, e convenienza, che anno frà di loro, nella lingua Italiana, e Spagnuola.

Forma, e pronuncia Castigliana, in bocca Toscana.

C A P. II.

LA differenza, e convenienza che nelle lettere della lingua Italiana, e Castigliana, così nel proferire, come nel parlare, e nelli vocaboli d'essa lingua, si di-

distinguono nelle lettere del Alfabeto, quali sono queste.

A	A
b	be
c	Zc con acento dolce.
ç	Ze con lo stesso.
d	de
e	e
f	e fe
g	ge pronuntia guturale.
h	acce
i	i ed è sempre vocale.
j	sciotta pronuntiata in
l	ele (gola.
m	eme
n	ene.
o	o.
p	pe.
q	cu.
r	erre.
f	efe.
t	te
u	u

x equis
y i greca, ò ipfilon.
z ze pronuncia dolce.

Divifione delle lettere.

C A P. III.

PEr imparare con maggiore facilità, e chiarezza una lingua, fà di mestiere divider prima le lettere; perche la stessa divisione delle lettere, diversifica la lingua; di modo tale, che divise le lettere, e divisa la pronunzia, & è diversa la lingua.

Questo alfabeto si divide in due parti, la prima sarà in quelle lettere, nelle quali consiste la differenza, del proferire; che saranno quelle segnate, ò per dir meglio quelle che apparano strane nelli altri alfabeti, e la seconda si dividerà nelle lettere, *labiorum, dentium, palati, & gutturis*.

Volendo dunque trattare prima

ma della differenza, e della pronunzia diremo che consiste in queste lettere. ç. C. H. ch. g. j. ll. ñ. q. x.

Della Lettera C.

C A P. I V.

Ca. Co. Cu. come in toscano. Ce. Ci. Ze. Zi con asprezza. ça. ço. çu. Za. Zo. Zu.

Primo della lettera C. ogni volta che in Castigliano si ritrovarà questa lettera C. con la coda ç, vale tanto, quanto in Toscano la Z. si come in questi nomi danza, e forza, le quali in Spagnuolo si scrivono *dança, fuerça*.

Perche la z. in Spagnuolo hà quella forza che due zz. in Toscano, e come in spagnuolo non si scrive più che con una, per dargli il suo vigore hanno fatto questa differenza, che la c. caudata, ç si pronunzia come una z. in toscano

no nelli vocaboli, che sono fimili à gli Spagnuoli, come : dolcezza, durezza, asprezza, altezza, ricchezza che in Spagnuolo, si scrivano con una z. cioè *dolceza, durezza, aspreza, alteza, riqueza*, il che in *danza, e forza*, che si scrivano con una z. bisognarebbe far *dança fuerça*, e non *danza fuerza*, che haverebbero cattivo suono appresso gli Spagnuoli.

Della Lettera. H.

C A P. V.

LA h. che in Toscano non si proferisce nemeno come lettera, ma come nota d'ispiratione, in Spagnuolo si proferisce come consonante, e se li dà un poco di fiato, come si dirà appresso.

E bisogna proferirla col fiato solamente, e fuori, come quando si butta il fiato con forza, e la f. Toscana nel principio della parola

la come fatto, foglia, fumo, in Spagnuolo si muta in h. come *becho, hoja, humo*.

Queste due lettere ; ch in Spagnuolo con le cinque vocali a. e. i. o. u. si pronunciaranno. *cia, cie, cii, cio, ciu*, avertendo à darli nel proferire un poco di forza, e però si dicano dentium v. g. *much, leche, chico becho, chusma*.

Della Lettera. G.

C A P. VI.

QUesta lettera G. con le cinque vocali si farà in questo modo *ga, gue, gui, go, gu* e suonano come in Italiano, *ga, ghe, ghi, go, gu*, e in vece dell' h. si pone quel u, nelle due vocali: e, i, perche l'altre non hanno di bisogno, ma se forse in quelle tre si mettesse un u. si pronunciarebbe l' u, di quel modo, che si proferisce in Toscano.

Ma quando all'e, & i, si propone l'u. all' hora fa, come in Toscano *ghe, ghi, v. g. conseguir, conseghire.*

Vi sono certi nomi, nelli quali ancorche vi sia l' u. si proferisce come in Toscano. *aguelo*, che vol dir avo. *cigueña* cignoga, *aguerro*, agurio, *verguença*. vergogna, *figuena*: che è una Città nella Spagna.

E si in Toscano si pone la G, così *gia, gio, giu.* in Spagnuolo perdesi la g. e si pone in loco suo. j sciotà che vale quanto il gi Toscano, come si può vedere in questi nomi, *giostra, justa, gioventù, juventud* giordano, *jordan*. gioia, *oja*. giugno. *junio*. giusto, *justo*, giuditio, *juijzio*, & simili.

Non si raddoppia mai la g. in Spagnuolo, anzi in alcune parole, dove ella raddoppia in Toscano,
in

in Castigliano si perde, come. peggiore, *peor*, veggio, *veo* signoreggiare, *señorear*. raggio, *rayo*, leggere. *leer*, passeggiare, *passear*, saccheggiare, *saquear*. maggio, *Maño*, maggiore, *mayor*, distruggere, *destruir*, & altri simili.

Ma quando la g. v'è inanzi della l. hà quel valore che in Toscano, come in queste voci. gloria, globo, glorioso & altri somiglianti.

La l. si però stà nel mezzo della parola, in vece del gli, che li Toscani usano, in Spagnuolo, pongono due ll. così *maglia*, che fà *mallà*. battaglia, *battalla*, medaglia, *medalla*.

Altre volte lo gli, posto nel mezzo della parola li Spagnuoli lo mutano in j, come miglior, *mejor*, figlio, *hijo*, ciglia, *ceja*, paglia, *paja*, tagliare, *tajar*, vermiglio, *vermejo*, foglia, *hoja*, somigliare, *semejar*
A 5 jar

jar, aglio, ajo.

Molte parole si trovano scritte con il g. & n; principalmēte quelle, che vengono dal latino, come benigno, degno, magnifico, magnano, ma in queste parole si preferisce in g, come g, & la n. come n. fermandosi un poco il palato nel g. e pronunciando poi la n. in tutto v.g. benigno, digno.

Della Lettera. i.

C A P. VII.

LA lettera i appressò li Spagnuoli è di tre maniere; i vocale, j, sciotta, y greca. Della vocale, i, non ci è nulla differenza trà Toscani, e Spagnuoli. j sciotta pronunciata in gola è solo usata con le tre vocali, à, ò, ù, & al fine della parola non hà mai luogo; si bene al principio, e mezzo come *jardin*, Giardino, *jurar*, giurare, *mejor*, migliore. Dico con le

le tre vocali, à, ò, ù, perche, con le due. e. i. li Spagnuoli si servono del g; come si vede in questi nomi, *gente, gestor, muger, linage, Page, Ginebra, giron*, & altri perche questi *jesu, jerico, jeloee*, & altri di tal sorte, sono più latini, che volgari ò per meglio dire nomi prop.

L'y greca può stare nel principio, mezzo, e fine della parola, e molte volte è vocale più che consonante, come appare in questi vocaboli, *yr, yra, ydo*, & altri simili.

Delle due ll.

C A P. VIII.

Queste due ll. hanno l'istessa forza, che in Toscano, queste trè, gli, e con tutte le vocali v.g. *Maglia, Malla, battaglia, battalla, Migliaro, Millaro*.

Da molte parole, che derivano dal latino, le quali hanno l. i Toscani, levano la l. & i Casti-

gliani la lasciano, & alle volte vi aggiungono un' altra l; perche li Spagnuoli imitano il latino, & i Toscani lo fuggono, come si vede in questi nomi latini, Templū, Toscano tempio, in Castigliano *templo*, *plumbum*, piombo, *plomo*, *placet*, piace, *plaze*, *planta*, pianta, *planta*, flos, fiore, *flor*, *exemplū*, esempio, *exemplo*, *plenus*, pieno, *llesno*, *planus*, piano, *llano*, *plaga*, piaga, *llaga*; & altri simili, &c.

Della Lettera. ñ.

C A P. IX.

LA n così posta, hà l' istessa pronuncia Toscana: Mà se stà scritta la ñ con questa linea di sopra all' hora *ña ñe ñi ño ñu* vale quel, che in Toscano. gn. come si vede in questi nomi, bagno, *baño*, Aragna, *Araña*, accompagna, *acompañá*, insegna, *enseña*, cigne, *ciñe*, sognar, *soñar*, & altri
fi-

simiglianti. Mà nelli nomi finiti in one in Toscano, si perde l' e in Castigliano, e finiscono in on, come ragione, *razon*, passione, *passion*, attione, *accion*, bastone, *baston*, dispozione, *disposition*, inuentione, *invençion*, profuntione, *profunçion*, & altri di questa sorte.

Della Lettera. q.

C A P. X.

QUesta lettera cō le due vocali e. i. appresso gli Spagnuoli vale tanto, quanto in Toscano la voce che chi, & il numero *sinçuenta* si deve scrivere con c, e non con il q; perche si direbbe *sinçuenta*.

Con l'altre due vocali. à. ò. sēpre si pronuncia, come in Toscano; alle volte muta si detto q; in g. quando viene in mezzo della parola in alcune voci Toscane, come acqua, *agua*, Aquila, *Aguila*,
la,

la, e non vi è parola, ne Toscana, ne Spagnuola, che habbia nel fine la q.

Della Lettera. x.

C A P. XI.

L A lettera x. appresso li Spagnuoli si hà da pronunciare come queste tre, sci, unite insieme in Toscano, e si proferisce ancora con un poco di più fiato in gola, se doppo di essa siegue alcuna delle Vocali, come asciugare, in Spagnuolo fà *enxuar*, asciutto, *enxuto*, lasciar, *dexar*, fascia, *faxa*.

Ma se doppo la x. siegue la cōsonante, all' hora si pronuncia, come in latino *Experiencia experimētar*, & altri simili.

Le due ss. di alcuni nomi Toscani si mutano in x. in Castegliano, come cassa, *caxa*, basso, *baxo*, bassezza, *Baxeza*.

Di-

Divisione delle lettere, in labiorum, dentium, palati, & gutturis.

C A P. XII.

A Ncorche con le regole già spiegate, penfino alcuni di poter apprendere la lingua Spagnuola, nondimeno per leggere, e scrivere, bene in Spagnuolo, si debbono ancora dividere le lettere

In labiorum, e sono B.M.P.

Dentium D.F.N.T.Z.

Palati I R.

Gutturis G.I.X. Quando doppò il B. le siegue vocale s'ingannano molti, pigliando la B. per l'U, e l'U per la B; perche la b. è labiorum, & non la use questa tal lettera si pronuncia, ferrando le labbra fino alli costati, & allungandole nn poco nel mezzo, senza fare troppa forza, perloche nō è ve-

è vero, che il pronunciare questa lettera, hà molta difficoltà.

La differenza della b. con l'u si vede in questi nomi *bever*, *vever*, *vivir*, *bivir*, *cabrita*, *cavrito*. *Saber* *faver*.

Ancorche la p. sia lettera labiorum, tutta via si deve avertire, che sì nel scrivere, come nel proferire; si distingue il p. dal b; perche la p. si pronuncia, ferrando le labbra con maggior forza, che nella b; come si vede in questi nomi. *Abril*, *April*, *saber*, *saper*, *xabon*, *xapon*. *Cabra*, *Capra*, & altri, & nessuna parola Spagnuola termina in p.

Delle lettere Dentium.

CAP. XIII.

LE lettere dentium, appresso gli Spagnuoli sono d. f.
n.

n. t. z. Della lettera l. & n. già s'è detto di sopra, che la d. in Spagnuolo è l'istesso, che in Toscano; la differenza sola è, che i Castigliani non raddoppiano mai questa lettera; mà se avanti la d. si trova la lettera n. all' hora si proferisce prima la n. facendo un poco di pausa doppo la d; essendo, che fà più forza. v. g. *Don-de. Abundansia*.

La t. hà la medesima forma, e pronuncia, che in Toscano, benvero appresso li Castigliani nō si raddoppia, & la t. con la vocale .i. fa ti, e non zi, sopponendo essere mal scritti questi nomi *action*, *lection*, dovendosi scrivere così *accion*, *lection*.

Della lettera z. già si è detto di sopra, che li Castigliani pronunciano la z. con forza, e mai la raddoppiano, anzi in luogo di due

due zz. fanno il z. così caudato
che vale come in Toscano una
z.

Delle Lettere Palati, & Gutturis.

C A P. XIV.

Questa lettera r. in Castigliano pare al pronunciarla, che sia raddoppiata, & non è vero: Ma facendo battere la lingua al palato con forza dimostra che sia duplicata, così, *erre*, tanto, che l'ultima lettera e, appena si sente.

Delle Lettere Gutturis. g. j. x.

Si la forma del scrivere, come della pronuncia di queste lettere si è già mostrata di sopra nel suo luogo.

Delli



Delli numeri, casi, & articoli Castigliani.

L I B R O II.

Del li numeri Castigliani.

C A P. I.

LI numeri sono due, cioè singolare, e plurale, e giacché si discorre de numeri, è forza trattare della terminatione delli nomi Castigliani, come di singolare si mutano in plurale. Tutti li nomi sostantivi d'ogni sorte terminano in vocale, o consonante; mà alli nomi Castigliani, che nel numero singulare haveranno la loro terminatione in vocale, nel Plurale poi se l'aggiungerà vn s.

co-

così *calle calles*, Cavallero, *Cavalleros*, Casa, *Casas*, Palazzo, *Palacios*, Igleffa, *Iglesias*; Maravedi, *maravedis*, Espiritu, *Espiritus*. Maquesto pronome *este*, fà *estos*, e nō corrisponde con la medesima vocale.

Ma se finiranno in alcuna consonante, nel plurale se li aggiungerà, *es*, così Embaxador; *Embaxadores*, Capitan, *Capitanes*, Mariscal, *Mariscales*, Inquietud, *Inquietudes*, baston, *bastones*, disposicion, *disposiciones*. Presuncion; *presunciones*. El, quando è articolo fà *los*, e quando è pronome fà *ellos*, *aquel aquellos*.

Della terminatione de gli Adiettivi Castigliani, e come concordano con li suoi sostantivi, in genere, e numero.

C A P. II.

LA terminatione de gli adiettivi Castigliani comunemen-

mente è di tre forti, e finisce in *a*, in *e*, in *o*, ò vero in alcuna delle Consonanti; quell'adiettivi, che finiranno in *o*, formerà il genere femminile, mutando la *o*. in *a*. come *hermoso, hermosa*: *lindo, linda, bueno, buena, malo, Mala*.

Se l'adiettivi Castigliani termineranno in *e*, o in Consonante, è di genere commune, come *hombre noble, muger noble*.

Avertite però, che se l'adiettivi del numero singulare, avranno al fine una Consonante, se li aggiungerà un *a*, per formare il genere femminile, però questo si fà, quando significa Patria, discendenza, nazione, origine, e simili, come *hombre Español, Muger Espanola, Frances, Franzesa, Ingles, Inglesa, Catalan, Catalana: Portugues, Portuguesa*.

*Numero , ò maniera di contare in
Castigliano , e Toscano .*

C A P. III.

Doppo haver trattato dell'uno, & l'altro numero , par bene doverfi trattare ancora del modo di contare .

<i>Español</i>	Italiano
<i>Vno: Vna</i>	Vno: Vna
<i>Dos</i>	Due
<i>Tres</i>	Tre
<i>Quatro</i>	Quattro
<i>Cinco</i>	Cinque
<i>Seis</i>	Sei
<i>Siete</i>	Sette
<i>Ocho</i>	Otto
<i>Nueve</i>	Nove
<i>Diez</i>	Dieci
<i>Onze</i>	Undeci
<i>Doze</i>	Dodici
<i>Treze</i>	Tredici
<i>Catorze</i>	Quattordici
<i>Quinze</i>	Quindici
	<i>Diez</i>

<i>Diez y seis</i>	Sedici
<i>Diez y siete</i>	Dicessette
<i>Diez y ocho</i>	Diceotto
<i>Diez y nueve</i>	Dicenove
<i>Veinte , y uno,</i> <i>dos, tres</i>	Vint'uno, due, tre
<i>Trenta y vno,</i> <i>dos, tres</i>	Trent' vno, due e tre
<i>Quarenta .</i>	Quaranta
<i>Cincuenta</i>	Cinquanta
<i>Sessenta</i>	Sessanta
<i>Setenta</i>	Settanta
<i>Ochenta</i>	Ottanta
<i>Noventa</i>	Novanta
<i>Ciento y uno dos</i>	Céto e vno due
<i>Docientos, y Do-</i> <i>cientas</i>	Ducento
<i>Trecientos, Tre-</i> <i>cientas</i>	Trecento
<i>Quatrocientos; as</i>	Quattrocento
<i>Quinientos ; as</i>	Cinquecento
<i>Seys cientos ; as</i>	Sei cento
<i>Sete sientos ; as</i>	Sette cento
	<i>Nove</i>

<i>Ocho cientos; as</i>	Ottocento
<i>Nove cientos; as</i>	Nove cento
<i>Mil</i>	Mille
<i>Vn Millar</i>	Vn migliaro
<i>Dos, tres millares</i>	Due, tre migliaia
<i>Vn Millon.</i>	Un milione.

Vno; nel genere Mascolino essendo posto avanti al nome perde l'o sì in Castigliano, come in toscano, così un hombre, un Capitano, un elemento, & altri simili, ma nel fine del periodo, si dice intieramente uno, una; Ben vero per lo più ritiene la a.

Ciento perde l' ultima Sillaba quando è posto avanti à qualsivoglia nome; così *cien hombres; cien Casas, Cien Soldados.*

Ciento si dice ancora intieramente nell'ultimo del Periodo, e seguendo doppo un numero minore, così *ciento y uno, ciento y dos*, ecosì in tutti gl'altri numeri
mi-

minori. Mà di ciento, fino à Mille, i Spagnuoli fanno differenza nel genere, come, *dozientos, tre-cientos hombres, dozientas, tre-cientas Mugeraz*, che in Toscano non è differenza al genere.

<i>Español</i>	Italiano
<i>Nombres de los</i>	Nomi de Mesi
<i>Meses</i>	
<i>Enero</i>	Gennaro
<i>Febrero</i>	Febraro
<i>Março</i>	Marzo
<i>Abril</i>	Aprile
<i>Mayo</i>	Maggio
<i>Junio</i>	Giugno
<i>Julio</i>	Luglio
<i>Agosto</i>	Agosto
<i>Setiembre</i>	Settembre
<i>Otubre</i>	Ottobre
<i>Noviembre</i>	Novembre
<i>Diziembre</i>	Decembre
<i>Las partes del</i>	Le parti dell'
B	año

<i>año</i>	Anno
<i>Invierno</i>	Inverno vernata
<i>Primavera</i>	Primavera
<i>Verano</i>	Estate
<i>Otoño</i>	Autunno
<i>Nombres de los dias.</i>	Nomi de giorni.
<i>Domíngo</i>	Domenica
<i>Lunes</i>	Lunedì
<i>Martes</i>	Martedì
<i>Miercoles</i>	Mercordì
<i>Iueves</i>	Giovedì
<i>Viernes</i>	Venerdì
<i>Sabado</i>	Sabbato

Gli articoli, in tutte le lingue volgari, danno quasi l'essere alli nomi, perche, senza gl' articoli, non si possono declinare.

Li Generi delli Castigliani sono trè, Mascolino, Feminino, e Neutro. Mà il Neutro, non hà il luogo proprio di Neutro, ma l'usa-

usano con alcuno adiettivo, sostantivo, come appresso si dirà.

Li Casi sono sei, come in altre lingue, mà tre solamēte ne porrò; perche li Nom: & Acc: non sono differenti, & il Gen: & Abl: sono simili, il dativo solo, è differente, & Voc: che fà ò; non altrimenti, che in Toscano, & in latino.

Declinatione dell' articolo Mascolino el. il.

N Om. & Ac.	Il ò lo
el.	
Gen. & Ablat.	del, ò dal; da lò
del	dell'
Dat. al	al, ò all'
Plur.	
Nom. Acc. los	i, ò li
Gen. Abl. de	dei, ò delli, dai,
los	ò dalli
Dat. à los	à i, ò alli

Declinatione del articolo feminino là

Sing. Nom. Acc. là	la
B 2	Gen.

Gen. Abl. de. là della, ò dalla

Dat. à là alla

Plur.

Nom. Acc. las le

Gen. Abl. de las delle, dalle

Dat. à las alle

Declinatione dell' articolo

Sing. Neutro lò

Nom. Acc. lò

Gen. Abl. de lò

Dat. à lò

In Castigliano, non hà il genere neutro, il vero Sostantivo, mà s'usa nel Relativo *qual*, ch'è conforme al Neutro Toscano, *il che*, & al latino *quod*, e s'usa ancora in alcuno adiettivo sustantivo, così:

Sing. Nom. Acc. lo qual

Gen. Abl. de lò qual

Dat. à lo qual

Plur. Nom. Acc. los quales

Gen. Abl. de los quales

Dat.

Dat. à los quales

E così, lo bueno, lo dulce, lo Amargo; los buenos, los dulces, los amargos, cioè il buono, il dolce, l'amaro; buoni, dolci, l'amari.

Declinatione delli pronomi primitivi.

C A P. VI.

Alli pronomi primitivi, sono necessarij tutti i casi, non per le loro declinationi, mà per sapere alcune particelle, à gli verbi reciproci, che gl'altri pronomi, n' hanno tre solo, come sopra

Sing. Nom. yo io

Gen. de mi di me

Dat. à mi, ò me a me, ò mi

Acc. me, ò à mi me, ò mi

Abl. de mi da me

Pl. No. Nosotros, o nos noi, o ci

Gen. de nosotros di noi

Dat. à nosotros, ò nos, a noi, ci

Acc. nosotros ò nos, o noi, ò ci

Abl. de nosotros da noi

B 3

Sing.

Sing. Nom. tu.	tu.
Gen. de ti,	ti, ò te,
Dat. à ti, ò, à te,	a te, ò ti
Acc. te, ò ti,	te, ò ti
Voc. ò tù,	ò tu,
Abl. de ti	da te,
Plur. Nom. vo-	
fotros, o os	voi, vi
Gen. de vofo-	
tros,	di voi,
Dat. à vofotrosos	à voi, ò vi
Acc. vofotros, ò	
os,	voi, o vi
Voc. ò vofotros	ò voi,
Abl. de vofo-	
tros	da voi
<i>Declinatione delli Pronomi el, ella,</i>	
<i>ello, cioè egli, ella, quello.</i>	
Nom. Ac. el	ella
Gen. Abl. del	della
Dat. à el	à ella
Plur. Nom. Acc.	
ellos	ellas

Gen.

Gen. Abl. dellos	dellas
Dat. à ellos	a ellas
Sing. Nom. Acc. ello	
Gen. Abl. dello	
Dat. à ello	Plurali caret
<i>Dichiaratione de Pronomi aquel</i>	
<i>aquella, quello, quella, quella</i>	
Nom. Acc. à quel	aquella, aquel-
	lo.
Gen. Abl. de aquel, de aquella, de	
aquello	
Dat. aquel, aquella, aquello	
Plur. Nom. Acc. aquellos, a	
quellas	
Gen. Abl. de aquellos, de aquel-	
las	
Dat. aquellos,	aquellas
<i>Declinatione de pronomi este, esta,</i>	
<i>este, Costui, Costesta, Costesta</i>	
Nom. Acc. este, esta, esto	
Gen. Abl. deste, desta, desto	
Dat. à este, esta, esto	
Plur. Nom. Acc. estos, estas	
B 4	estos

Gen. Abl. *destos* *destas*Dat. à *estos* *à estas*

Si avvertisce, che nel scrivere questa parola, si usa da buoni scrittori così *deste*, *desta*, e non, *de este*, *de esta*.

Pronomi possessivi derivati dalla prima persona.

Sing. Nom. Acc.

mi, *mio*Gen. Abl. de *mi*, *mio*Dat. à *mi*, *mio*Plur. Nom. Acc. *mis*Gen. Abl. de *mis*Dat. à *mis*

Pronomi possessivi derivati dalla seconda persona.

Sing. Nom. Acc. tu te,

Gen. Abl. de tu, de te,

Dat. à tu, à te

Il Plurale si è Comune.

Plur. Nom. Acc. Tus

Gen.

Gen. Abl. de Tus

Dat. à Tus

De' Possessivi derivativi della terza persona Masc. Fem.

Sing. Nom. Acc. sù sù

Gen. Abl. de sù, de sù

Dat. à sù, a sù

Il Plurale è Comune

Plur. Nom. Acc. sus

Gen. Abl. de sus

Dat. a sus

Del Pronome possessivo nuestro, nuestra, cioè Nostro, nostra.

Sing. Nom. Acc. nuestro nuestra

Gen. Abl. de nuestro, de nuestra

Dat. a nuestro, à nuestra

Plur. Nom. Acc. nuestros, nuestras,

Gen. Abl. de nuestros, de nuestras,

Dat. a nuestros a nuestras

Del Pronome possessivo vuestro, vuestra, cioè vostro, vostra.

Sing. Nom. Acc. vuestro vuestra,

Gen. Abl. de vuestro vuestra

B 5

Dat.

Dat. a *vvestro*, a *vvestra*

Plur. Nom. Acc. *vvestros*, *vvestras*,

Gen. Abl. de *vvestros* de *vvestras*

Dat. à *vvestros*, à *vvestras*

Declinatione del Rlativo quien:chi.

Sing. Nom. Acc. *quien*

Gen. Abl. de *quien*

Dat. à *quien*

*Gli Spagnuoli ancora nel numero
del più dicono .*

Nom. Acc. *quienes*

Gen. Abl. de *quienes*

Dat. a *quienes*

Sotto il nome *chi* gli Italiani cō-
prendono ancora il numero pl.

*Declinatione del Relativo
el qual , là qual .*

Sing. Nom. *el qual*, *la qual*

Gen. del *qual*, de *la quale*

Dat. al *qual*, à *la quale*

Acc. *el qual*, *la qual*

Abl. del *qual*, de *la qual*

Plur. Nom. *los quales*, *las quales*

Gen.

Gen. de *los quales*, *las quales*

Dat. à *los quales*, à *los quales*

Acc. *los quales*, *las quales*

Abl. de *los quales*, *las quales*

Delle particelle mi, tū, sū .

C A P. VI .

Cioè mi, ti, si,

D Oppo haver trattato delli
pronomi, conviene tratta-
re delle particelle, *mi*, *tū*, *sū* .

Gli pronomi *mio*, *tuyo*, *fuyo*, i
quali non hanno luogo avanti a
i nomi, si formaranno con le par-
ticelle *mi*, *tu*, *su* nel numero del
meno . Ma in questo del più, *mis*,
tus, *sus*, e sono incapaci dell'ar-
ticolo, & indifferenti al genere,
dicendosi : *mi Cavallo es bueno*,
il mio Cavallo è buono, *tu Crea-*
da se quiere casar, la tua serva
se vvole maritare, *su hija es fea*,
la sua figliuola è brutta; & in plu-
rale *mis Cavallos*, *tus criadas*, *sus*
bijas,

Dicesi al contrario, *el Cavallo mio, la Creada tuja, la hija suja*, mà il primo modo di parlare, è più usato, & elegante.

Li pronomi *nuestro, vuestro, nuestras, vvestras* avanti al Sostantivo, ò doppio, hanno la terminatione, e l'articolo, come s'è detto di sopra.

Delli nomi diminutivi.

C A P. V.

P Erche molte volte nella conversatione non si può ben parlare, per non sapere li diminutivi, della propria lingua, hò risoluto soggiungere qui sotto alcuni.

Pequeño	Piccola
Vn <i>hombrecillo</i>	Vna <i>mugerilla</i>
Vn huomo piccolo	Vna femina piccola
<i>Rarbo</i>	<i>Barbillo</i>
Barbo	Barbio piccolo

As-

<i>Asno</i>	<i>Borrequillo</i>
<i>Cancion</i>	<i>Cancioncilla</i>
<i>Canzona</i>	<i>Canzonetta</i>
<i>Historia</i>	<i>Historcilla</i>
<i>Historia</i>	<i>Historietta</i>
<i>Terva</i>	<i>yervecilla</i>
<i>Herba</i>	<i>Herbetta</i>
<i>Casa</i>	<i>Casilla</i>
<i>Casa</i>	<i>Casetta</i>
<i>Talego</i>	<i>Taleguillo</i>
<i>Sacco</i>	<i>Sacchetto</i>
<i>Gordo</i>	<i>Gordito</i>
<i>Grasso</i>	<i>Grassetto</i>
<i>Calle</i>	<i>Callejuela</i>
<i>Strada</i>	<i>Stradicciola</i>
<i>Antonio</i>	<i>Antonillo, Antonio, y Antonilla</i>
<i>Pedro</i>	<i>Periquitto</i>
<i>Pietro</i>	<i>Petrillo</i>
<i>Juuan</i>	<i>Iuanillo</i>
<i>Giovanni</i>	<i>Giavannino</i>
<i>Francisco</i>	<i>Francisquito</i>
<i>Francisquito</i>	<i>Francisquita</i>

Aña

<i>Aña</i>	<i>Anica</i>
<i>Carlos</i>	<i>Carlillo, Carlicos</i>
<i>Philipe</i>	<i>Philippillo, Philipico</i>
<i>Maria</i>	<i>Mariquita</i>
<i>Isabel</i>	<i>Isabellita</i>
<i>Luis Luisillo, y Luisilla</i>	
<i>Margarita</i>	<i>Margaritica</i>
<i>Dionisio Dionisillo y Dionisilla</i>	
<i>Catarina</i>	<i>Catarinilla</i>
<i>Plaza</i>	<i>Placilla</i>
<i>Messa</i>	<i>Messilla</i>
<i>Cama</i>	<i>Camilla</i>
<i>Ciudad</i>	<i>Ciudadilla</i>
<i>Palo</i>	<i>Palillo</i>
<i>Pluma</i>	<i>Plumilla</i>
<i>Zappato</i>	<i>Zappatillo</i>
<i>Almoada</i>	<i>Almodilla</i>

Di-



Divisione delli Verbi Castigliani.

LIBRO III.

LI Spagnuoli dividono tutti li verbi loro, in attivi, passivi Neutri, Reciproci, possessivi, Impersonali, e defettivi.

Tutti li verbi Spagnuoli di qual sivoglia sorte, hanno ne i loro preteriti composti, l'aggiuto d'un solo verbo, che è *Aver*. il quale rarissime volte serve di possessivo; poiche, per significare possessione di qualche cosa, li Castigliani, si servano del verbo *tener*, come a suo luogo dimostreremo.

E per potere congiugare con facilità, li mentuati verbi, è necessario, posseder bene, la conjugatione del verbo; *Aver*, e *Ser*.

cioè

cioè, havere, & essere; perciò, prima cominceremo dalla conjugatione di questi due.

Variatione del verbo aver havere
Indic. Presente.

Sing. yo he, tu has, aquel hà. *io hò, tu hai, colui hà*

Plu. Nosotros havemos, vosotros haveis, aquellos han. *noi habbiamo, voi havete, coloro hanno.*

Pret. Imper.

Sing. yo avia, tu avias, aquel avia, *io haveva, tu havevi, colui haveva.*

Plur. Nosotros aviamos, vosotros aviades, aquellos avian. *noi havevamo, voi havevate, coloro havevano.*

Pret. Perfet.

Sing. yo huvè, tu huviste, aquel huvò. *io hebbi, tu havesti, colui hebbe.*

Plur. Nosotros huvimos, vosotros hu-

huvistes, aquellos huvieron. *noi havèmo, voi haveste, coloro ebbero.*

Item altero Pret. Perf.

Sing. yo he Avido, tu has Avido, aquel ha Avido. *io hò havuto, tu hai, havuto, colui hà havuto.*

Plu. Nosotros havemos Avido, vosotros haveis Avido, aquellos han Avido. *noi habbiamo havuto, voi havete havuto, coloro hanno havuto.*

Præt. Plusquam Perf

Sing. yo avia avido, tu avias Avido, aquel avia avido. *io haveva, havuto, tu havevi havuto, colui haveva havuto.*

Plu. Nosotros aviamos avido, vosotros aviades avido, aquellos avian avido. *noi havevamo havuto, voi havevate havuto, coloro havevano havuto.*

Fut. Imperf.

Sing. yo aurè, tu auras, aquel aurà,

io haverò, tu haverai, colui haverà,

Plur. Nosotros avremos, vosotros avreis, aquellos avran. *noi haveremo, voi haverete, coloro haveranno.*

Fut. Perf.

Sing. yo aurè avido, tu auras avido, aquel aurà, avido. *io haverò havuto, tu haverai havuto, colui haverà havuto.* Plur. Nosotros auremos avido, vosotros aureis avido, aquellos auran avido, *noi haveremo havuto, voi haverete havuto, coloro haveranno havuto.*

Imperat. Præs.

Sing. Ave tu, ave aquel, *habbi tu, habbia colui,* Plur. avemos nosotros, aved vosotros, aven aquellos. *habbiamo noi, habbiate voi, habbiano, coloro.*

Fut.

Sing. Averas tu, avera aquel, *haverai tu, haverà colui.* Pl. averemos

no-

nosotros, avreis vosotros, averan aquellos, *haveremo noi, haverete voi, haveranno coloro.*

Octa. Pres. & Imperf.

Oxala. Piacia à Dio che.

Sing. yo huviesse, tu huviesse, a quel, huviesse. *io haveffe, tu haveffe, colui haveffe.* pl. nosotros huviessemos, vosotros huviesseades, aquellos huviesssen. *noi haveffimo, voi haveffivo, coloro haveffero.*

Pret. Perf.

Plega Dios que. *Iddio volla che.* yo aya avido, tu ayas avido, aquel aya avido. *Io habbia havuto, tu habbi havuto, colui habbia havuto.* pl. nosotros ayamos avido, vosotros ayayas avido, aquellos ayan avido. *noi habbiamo havuto, voi habbiate havuto, coloro habbiano havuto.*

Sing. Plusquam Perf.

Oxala. *Iddio volesse che.* yo huviesse avido, tu huviesse avido, aquel hu-

huviesse avido. *io haveffi havuto, tu haveffi havuto, colui haveffe havuto. p. nosotros huviessemos avido, vosotros huviesse des avido, aquellos huviesfen avido. noi haveffimo havuto, voi haveffivo havuto, coloro haveffero, havuto.*

Congiont. Present.

Sing. Si yo eve, tu eves, aquel eve, *conciosia cosa che io habbi, tu habbi. colui habbi.*

Plur. Nosotros havemos, vosotros aveis, aquellos an. *noi habbiamo, voi habbiate, coloro habbiano.*

Pret. Imperf.

Sing. Si yo huviera ò auria, tu huvieras, ò aurias, aquel huviera, ò auria, *conciosia cosa, che io haverei, tu havereffi, colui haverebbe.*

Plur. Nosotros huvieramos, ò auriamos, vosotros huvieredes, ò aureis, aquellos huvieren, ò auran. *noi haueremo, voi hauereste, colo-*

Pret. Perf.

Sing. yo aya avido, tu ayas avido, aquel aya avido. *conciosia cosa che io habbia havuto, tu habbi havuto, colui habbia, havuto.*

Plur. Nosotros ayamos avido, vosotros ayays avido, aquellos ayā avido. *noi habbiamo hauuto, voi habbiate havuto, coloro habbiano havuto.*

Pret. Plusquam Perfect.

Sing. Si yo huviera, ò auria avido, tu huvieres, ò auras avido, aquel huviere, ò auran avido. *conciosia cosa che io haveffi, ò haverei havuto, tu haveffi, & haueresti havuto, colui haueffe, & hauerrebbe havuto.*

Plur. Nosotros huvieremos, ò auriamos avido, vosotros huvieredes, ò aureis avido. aquellos huvieren, ò auran avido. *noi haueffimo*

& *havereffimo havuto, Voi haveſte,*
 & *havereffivo havuto, coloro haveſ-*
ſero, & hauerrebbero hauuto .

Fut. Imper.

Quando yo huviere, tu huviereſ,
 aquel huviere. *quando io hauerò, tu*
hauerai, colui hauerà. noſotros hu-
 vieramos, voſotroſ huviereſdeſ, aquel-
 loſ huviereſen. *noi haueremo, voi ha-*
uerete, coloro haueranno.

Fut. Perf.

Quando yo huviere auido, tu hu-
 viereſ auido, aquel huviere avi-
 do. *quando io hauerò hauuto, tu ha-*
uerai hauuto, colui hauerà hauuto .
 noſotros huveremoſ auido, voſo-
 troſ huviereſdeſ auido , aquellos
 huviereſen auido. *noi haveremo hav-*
uto, voi haveſte havuto, coloro ha-
veranno havuto .

Infinit. Pref.

Aver.

hauere

Præt. perf. & pluſq. aver auido. *ha-*
ver

uer hauuto. Fut. aver de aver *ha-*
uer ad hauere. circonloquio ſecon-
 do, que huviereſ, ò huviereſ auido.
che hauerai, e hauerà hauuto. Ge-
 rundio de aver. *di hauere.* Sup.
 aver. *hauere.* Part. de pref. el que
 ha, ò aveva. *il che, hò, o haueruo.*
 Part. de Fut. el que ha, ò tiene de
 aver. *il che ha, ò à di hauere.*

Variatione del verbo, So-
 ſtantivo *ſer, eſſere .*

Indic. Preſent.

S Ing. yo ſoi, *io ſono ,* tu ereſ, *tu*
ſei, aquel eſ, *colui è.*

Plur. Noſotros ſemoſ, *noi ſiamo,*
 voſotroſ ſoyſ , *voi ſiete ,* aquellos
 ſon, *coloro ſono .*

Pret. Imperfet.

Sing. yo era, *io era,* tu eraſ , *tu*
eri, aquel era, *colui era .*

Plur. Noſotros eraſmoſ, *noi era-*
vamo, voſotroſ eraſdeſ, *voi era-va-*
te, aquellos eran , *coloro erano .*

Pret.

Pret. Perfet.

Sing. yo fui, *io fui*, tu fuiste, *tu foste*, aquel fuè, *colui fù*.

Plur. Nosotros fuimos, *noi fu-mo*, vosotros fuistes, *voi foste*, aquellos fueron, *coloro furono*.

Altro Pret. Perfet.

Sing. yo he sido, *io sono stato*, tu has sido, *tu sei stato*, aquel ha sido, *colui è stato*.

Plur. Nosotros avemos, *ò hemos* sido, *noi siamo stati*, vosotros aveis sido, *voi sete stati*, aquellos an sido, *coloro sono stati*.

Altro pret. perf.

Sing. yo huvè sido, *io fui stato*, tu huviste sido, *tu foste stato*, aquel huvò sido, *colui fù stato*.

Plur. Nos huvimos sido, *noi fu-mo stati*, vos huvistes sido, *voi foste stato*, aquellos huvieron sido, *coloro furono stati*.

Pret. Plusq. Perf.

Sing.

Sing. yo avia sido, *io era stato*, tu avias sido, *tu eri stato*, aquel avia sido, *colui era stato*.

Plur. Nos aviamos sido, *noi era-vamo stati*, vos aviades sido, *voi eravate, stati*, aquellos avian sido, *coloro erano stati*.

Futuro Imperf.

Sing. yo ferè, *io sarò*, tu feras, *tu sarai*, aquel ferà, *colui sarà*.

Plur. Nos seremos, *noi saremo*, vosotros fereis, *voi sarete*, aquellos seran, *coloro saranno*.

Fut. Perf.

Sing. yo aurè sido, *io sarò stato*, tu auras sido, *tu sarai stato*, aquel aurà sido, *colui sarà stato*.

Plur. Nos auremos sido, *noi saremo stati*, vos aureis sido, *voi sarete stati*, aquellos auran sido, *coloro saranno stati*.

Imperat. Present.

Sing. Se tu, *si tu*, sea aquel, *sia co-lui*,

C

lui, seamos nosotros, *siamo noi*, sed vosotros, *siate voi*, sean aquellos, *siano coloro*.

Fut.

Sing. Seras tu, *sarai tu*, sera aquel, *sarà colui*, Plurali. feremos nosotros, *saremo noi*, fereis vosotros, *sarete voi*, seran aquellos, *saranno coloro*.

Ott. Pres. & Imperf.

Oxala. *Iddio volesse che.*

Sing. yo fuese, *io fosse*, tu fueses, *tu fossi*, aquel fuese, *colui fosse*.

Plur. Nosotros fuésemos, *noi fossimo*, vosotros fuéssedes, *voi foste*, aquellos fuéssen, *coloro fossero*.

Pret Perfet.

Plega à Dios que, *Piaccia à Dio che*.

Sing. yo aya fido, *io sia stato*, tu ayas fido, *tu sii stato*, aquel aya fido, *colui sia stato*.

Plur. Nos ayamos fido, *noi siamo*

mo stati, vos ayais fido, *voi siate stati*, aquellos ayan fido, *coloro siano stati*.

Oxala

Iddio volesse che

Pret. Plusq. Perf.

Sing. yo huviesse fido, *io fossi stato*, tu huviesse fido, *tu fossi stato*, aquel huviesse fido, *colui fosse stato*.

Plur. Nos huviessemos fido, *noi fossimo stati*, vos huviesse des fido, *voi foste stati*, aquellos huvies sen, fido, *coloro fossero stati*.

Aunque Cong. Pres. Ancor che.

Sing. si yo sea, *concio sia cosa che*, *io sia*, tu seas, *tu sei*, aquel sea, *colui sia*.

Plur. Nosotros seamos, *noi siamo*, vosotros seais, *voi siate*, aquellos sean, *coloro siano*.

Pret. Imper.

Sing. si yo fuera, ò seria, *cōcio sia cosa che io fossi*, e *sarei*, tu fueras, ò serias, *tu fosti*, e *saresti*, aquel fuera, ò seria, *colui fosse*, e *sarebbe*.

C 2

Plur.

Plur. nosotros fuéramos, ò feriamos, *noi fossimo, e saremo*, vosotros fuerades, ò feríades, *voi foste, e sareste*, aquellos fueron, o ferían. *coloro fossero, e sarebbero*.

Pret. perf.

Sing. si yo aya sido, *conciosia cosa, che io sia stato*, tu ayas sido, *tu sii stato*, aquel aya sido, *colui sia stato*.

Plur. nos ayamos sido, *noi siamo stati*, vos ayas sido, *voi siate stati*, aquellos ayan sido, *coloro siano stati*.

Pret. plusq. perf.

Sing. Si yo huviera, ò huviesse sido, *conciosia cosa, che io sarei, e fosse stato*, tu huvieras, ò huviesse sido, *tu saresti, e fossi stato*, aquel huviera, ò huviesse sido, *colui sarebbe, e fosse stato*.

Plur. nosotros huveramos, ò huviessemos sido, *noi saremo, e fossimo stati*, vosotros huvierades, ò huvies-

viessedes sido, *voi sareste, e foste stati*, aquellos huvieran, ò huviesse sido, *coloro sarebbero, e fossero stati*.

Fut. Imperfect.

Sing. quando yo fuere, *quando io sarò*, tu fueres, *tu sarai*, aquel fuere, *colui sarà*.

Plur. nosotros fuéramos, *noi saremo*, vosotros fuerades, *voi sarete*, aquellos fueran, *coloro saranno*.

Fut. perfect.

Sing. Si yo huviere sido, *si io sarò stato*, tu huvieres sido, *tu sarai stato*, aquel huviere sido, *colui sarà stato*.

Plur. nosotros huvieramos sido, *noi saremo stati*, vosotros huvierades sido, *voi sarete stati*, aquellos huvieren sido, *coloro saranno stati*.

Infin.

Present. Ser. *essere*.

Pret. perf. & plusq. perf. haver sido,

fido, *esser stato* .

Fut. haver de ser, *haver ad essere*

Circumloquio segundo , que
fuera, ò huviera de ser, *che fosse* , e
sarei ad essere .

Particip. di fut. cosa que hà, ò
tiene de ser, *cosa che ha ad essere* .

*Delle coniugazioni delli Ver-
bi attivi Spagnuoli .*

C A P. II.

LE coniugazioni appresso
gli Spagnuoli sono tre , la
prima hà l'infinito, che finisce in
ar, come: *Amar*. la seconda in *er* ,
come: *Leer*. la terza in *ir* , come :
Oyr .

Li Verbi della prima congiu-
gazione sono. *Amar* . *Aniquilar* ,
Enfanchar. *Andar*. *Dar*. *Estar* .

Va-

Amare .

Indict. præsens .

Sing. yo Amo, *io amo* , tu amas,
tu ami, aquel ama, *colui ama*.

Plur. nos. amamos, *noi amiamo* ,
vosotros amays, *voi amate*, aquel-
los aman, *coloro amano*.

Pret. imperf.

Sing. yo amaba , *io amava*, tu
amabas, *tu amavi*, aquel amaba ,
colui amava .

Plur. nosotros amabamos , *noi
amavamo*, vosotros amabades, *voi
amavate*, aquellos amaban, *coloro
amavano* .

Pret. perf.

Sing. yo amè, *io amai*, tu amaste, *tu
amasti*, aquel amò, *colui amò*.

Plur. nosotros amamos , *noi a-
mammo*, vosotros amastes , *voi a-
maste*, aquellos amaron, *coloro a-
morono* .

C 4

Altro

Altro Pret. Perf.

Sing. yo he amado, *io hò amato*,
tu has amado, *tu hai amato*, aquel
ha amado, *colui hà amato*.

Plur. Nosotros havemos ama-
do, *noi habbiamo amato*, vosotros
haveys amado, *voi havete amato*,
aquellos han amado, *coloro hanno
amato*.

Altro Pret. Perf.

Sing. yo huvè amado, *io hebbi
amato*, tu huviste amado, *tu have-
sti amato*, aquel huvò amado, *colui
ebbe amato*.

Plur. nosotros huvimos amado,
noi havemmo amato, vosotros huvi-
stes amado, *voi haveste amato*,
aquellos huvieron amado, *coloro
ebbero amato*.

Pret. Plusq. Perf.

Sing. yo avya amado, *io have-
va amato*, tu avyas amado, *tu ha-
vevi amato*, aquel avya amado, *co-
lui*

lui haveva amato.

Plur. nosotros avyamos ama-
do, *noi havevamo amato*, vosotros
avyades amado, *voi havevate
amato*, aquellos avyan amado, *co-
loro havevano amato*.

Futur. Imperfet.

Sing. yo amarè, *io amarò*, tu
amaras, *tu amarai*, aquel amarà,
colui amarà.

Plur. nosotros amaremos, *noi
amaremo*, vosotros amareis, *voi
amarete*, aquellos amaran, *coloro
amaranno*.

Futur. Perf.

Sing. yo aurè amado, *io haverò
amato*, tu auras amado, *tu haverai
amato*, aquel aurà amado, *colui
haverà amato*.

Plur. nosotros auremos amado,
noi haveremo amato, vosotros au-
reys amado, *voi haverete amato*,
aquellos auran amado, *coloro*

haveranno amato .

Imperat. Present.

Sing. *ama tu, ama tu, ame aquel, ami colui .*

Plur. *amemos nosotros, amiamo noi, amad vosotros, amate voi, amen aquellos, amine coloro .*

Futur.

Sing. *amaras tu, amarai tu, amara aquel, amara colui .*

Plur. *amaremos nosotros, amaremo noi, amareys vosotros, amarete voi, amaron aquellos, amaran-no coloro .*

Ott. Present. e Imperf.

Oxala : *Voleffe Dio che*

Sing. *yo amasse, io amassi, tu amasses, tu amassi, aquel amasse, colui amasse .*

Plur. *nosotros amassemos, noi amassimo, vosotros amassedes, voi amaste, aquellos amassen, coloro amassero .*

Pret.

Pret. Perf.

Plega Dios que. Piaccia à Dio che

Sing. *yo aya amado, io habbia amato, tu ayas amado, tu habbi amato, aquel aya amado, quello habbia amato .*

Plur. *nosotros ayamos amado, noi habbiamo amato, vosotros ayais amado, voi habbiate amato, aquellos ayan amado, coloro habbiano amato .*

Pret. plusq. perf.

Oxala . *Valeffe Dio che*

Sing. *huvieffes, haveffi, huvieffes, haveffi, huvieffe amado, haveffe amato .*

Plur. *huvieffemos, haveffimo, huvieffedes, haveste, huvieffen amado, haveffero amato .*

Congiont. Pres.

Sing. *si yo ame, cōc. cosa che io ami, tu ames, tu ami, aquel ame, colui ami.*

Plur. *nosotros amemos, noi*

C 6 *amia-*

amiamo, vosotros amais, voi amiate, aquellos amen, coloro amino .

Pret. Imperf.

Sing. si yo amara ò amaria, *conciòsia cosa che io amassi, & amarei*, tu amaras, ò amarias, *tu amassi, & amaresti*, aquel amara, ò amaria, *colui amasse, & amarebbe*, pluraliter, nosotros amaremos, ò amariamos, *noi amassimo, & amaremo*, vosotros amarades, ò amariades, *voi amaste, & amaresti*, aquellos amaran, ò amarian, *coloro amassero, & amarebbero*.

Pret. perf.

Sing. si yo aya amado, *conciòsia cosa che io habbia amato*, tu aya amado, *tu habbi amato*, aquel aya amado; *colui habbia amato*.

Plur. nosotros ayamos amado, *noi habbiamo amato*, vosotros ayais amado, *voi habbiate amato*, aquellos ayn amado, *coloro hebbero amat*.

Pret.

Pret. plusq. perf.

Sing. si yo amarà, ò huviera amado, *conciòsia cosa che io haueffi, & haveria amato*, tu amaras, ò huvieras amado, *tu haueffi, & haveresti amato*, aquel amara, ò huviera amado, *colui hauesse, & haverebbe amato*.

Plur. nosotros amaramos, ò huvieramos amado, *noi haueffimo, & haveriamo amato*, vosotros amaredes, ò huvieredes amado, *voi haueste, & hauresti amato*, Aquellos amaran, ò huvieran amado, *coloro hauessero, & haverebbero amato*.

Fut. Imperfet.

Sing. quando yo amare, *Io amarò*, tu amares, *tu amarai*, aquel amare, *colui amarà*.

Plur. nosotros amaremos, *noi amaremo*, vosotros amaredes, *voi amarete*, aquellos amaren, *coloro amaranno*.

Fut.

Fut. perfetto

Sing. si yo huviere amado, *si Io haverò amato*, tu huviere amado, *tu haverai amato*, aquel huviere amado, *colui haverà amato*.

Plur. nosotros huvieramos amado, *noi haveremo amato*, vosotros huvieredes amado, *voi haverete amato*, aquellos huvieran amado, *coloro haveranno amato*.

Infinit. Pret. Imperf. Amar *Amare*.

Pret. Perf. & Plusq. perf.

Haver amado, *haver amato*.

Fu. haver de amar, *haver ad amore*.

Gerundio amando, *amando*.

Sup. de amar, *di amar* Part. de pre.

el que ama ò amava *il che ama ò amava* Part. de Fut. el que ha ò tie-

ne de amar, *il che hà ò tiene d'amare*

Variatione del verbo Aniquilar,

distuggere.

Indic. Presente.

Sing. yo aniquilo, *io distruggo*,

tu

tu aniquilas, *tu distruggi*, aquel aniquila, *colui distrugge*.

Plur. nosotros aniquilamos, *noi distruggiamo*, vosotros aniquilades, *voi distruggete*, aquellos aniquilan, *coloro distruggono*.

Pret. Imperf.

Sing. yo aniquilava, *io distruggeva*, tu aniquilavas, *tu distruggevi*, aquel aniquilava, *colui distruggeva*.

Pl. nosotros aniquilavamos, *noi distruggevamo*, vosotros aniquilavades, *voi distruggevate*, aquellos aniquilavan, *coloro distruggevano*.

Pret. Perf. Compuesto.

Sing. yo hè aniquilado, *io hò distrutto*, tu has aniquilado, *tu hai distrutto*, aquel hà aniquilado, *colui hà distrutto*.

Plur. nosotros havemos aniquilado, *noi habbiamo distrutto*, vosotros haveis aniquilado *voi havete di-*

strutto, aquellos han aniquilado ,
coloro hanno distrutto .

Altro Preterito Perfetto .

Sing. yo huvè aniquilado , *io
 hebbi distrutto*, tu huvieste aniqui-
 lado , *tu havesti distrutto* , aquel
 huvò aniquilado , *colui bebbe di-
 strutto* .

Plur. nosotros huvimos ani-
 quilado , *noi hebbimo distrutto*, vo-
 otros huviste aniquilado , *voi ha-
 veste distrutto* , aquellos huvieron
 aniquilado , *coloro ebbero distrutto* .

Pret. plusq. perf.

Sing. yo avia aniquilado , *io
 haveva distrutto*, tu avias aniqui-
 lado , *tu havevi distrutto* , aquel
 avia aniquilado , *colui haveva
 distrutto* .

Plur. nosotros aviamos ani-
 quilado , *noi havevamo distrutto* ,
 vosotros aviades aniquilado ,
voi havevate distrutto , aquellos
 ha-

havian aniquilado , *coloro haveva-
 no distrutto* .

Futuro Imperf.

Sing. yo aniquilare , *io distrugge-
 rò*, tu aniquilaras , *tu distruggerai* ,
 aquel aniquilarà , *colui distruggerà* .

Plur. nosotros aniquilaremos ,
noi distruggeremo , vosotros ani-
 quilaréis , *voi distruggerete* , aquel-
 los aniquilarán , *coloro distrugge-
 ranno* . Futuro perf.

Sing. yo aurè , *io haverò*, tu auras
tu haverai, aquel aurà aniquilado ,
colui haverà distrutto .

Plu. nos. avremos , *noi auremo* ,
 vos. aureis , *voi haverete* , aquellos
 auran aniquilado , *coloro haveran-
 distrutto* .

Imperf. Presente .

Sing. aniquila tu , *distruggi tu* ,
 aniquile aquel , *distrugga colui* .

Plur. aniquilamos nosotros , *di-
 struggiamo noi*, aniquilad vosotros
 di-

*distruggiate voi, aniquilen aque-
llos, distruggbino coloro.*

Futuro

Sing. aniquilaras tu, *distrugge-
rai tu*, aniquilarà aquel, *distrugge-
rà colui*. Plur. aniquilaremos no-
fotros, *distruggeremo noi*, aniquila-
reis vosotros, *distruggerete voi*,
aniquilaran aquellos, *distrugge-
ranno coloro*.

Ott. Pref. Imperf.

Oxalà Iddio volesse che
yo aniquilasse, io *distruggeffi*
tu aniquilasses, tu *distruggeffi*,
aquel aniquilasse, colui *distruggeffe*
nos. aniquilassemos, *distruggeffimo*,
vos. aniquilassedes, voi *distruggeste*,
aql. aniquilassen, col. *distruggeffero*.

Pret. perf.

Plega Dios, Iddio voglia che
haya, *habbi*, hayas, *habbi*, haya,
aniquilado, *habbia distrutto*.

Plur. hayamos, *habbiamo*, hayais
hab-

Italiana, e Spagnuola. 67
*biate, hayan aniquilado, habbino
distrutto.*

Pret. plusq. perf.

Oxalà Iddio volesse che
Sing. huviesse, *haveffi*, huvieses,
haueffi, huviesse aniquilado, *ha-
vesse distrutto*.

Plur. huvieffimos, *haveffimo*,
huviesedes, *haveffivo*, huviesen
aniquilado, *haveffero distrutto*.

Cong. Pref.

Aunque ancorche
Sing. si yo aniquile, *conciosia cosa
che io distrugga*, tu aniquiles, tu *di-
struggi*, aquel aniquile, colui *di-
strugga*.

Plur. nosotros aniquilemos, *noi
distruggiamo*, vosotros aniquileis,
voi distruggiate, aquellos aniqui-
len, *coloro distruggano*.

Pret. Imperf.

Sing. si yo aniquilara, ò aniquila-
ria, io *distruggeffi*, e *distruggerai*, tu
ani-

aniquilaras, ò aniquilarias, *tu distruggessi*, e *distruggeresti*, *aquel aniquilara*, ò *aniquilaria*, *colui distruggesse*, e *distruggerebbe*.

Plur. *nosotros aniquilaramos*, ò *aniquilariamos*, *noi distruggessimo*, e *distruggeremo*, *vosotros aniquilaredes*, ò *aniquilariades*, *voi distruggeste*, e *distruggereste*, *aquello aniquilaran*, ò *aniquilarian*, *coloro distruggessero*, e *distruggerebbero*.

Pret. perf.

Sing. *si yo aya, conciosia cosa che io habbia*, *ayas*, *habbi*, *aya aniquilado*, *habbia distrutto*.

Plur. *ayamos*, *habbiamo*, *ayais*, *habbiate*, *ayan aniquilado*, *habbino distrutto*.

Pret. plusq. perf.

Sing. *si yo aniquilara*, ò *huviera aniquilado*, *conciosia cosa che io havessi*, & *haverei distrutto*, *tu aniqui-*

quilaras, y *huvieras aniquilado*, *tu havessi*, & *haveresti distrutto*, *aquel aniquilara*, ò *huviera aniquilado*, *colui havebbe*, & *haverebbe distrutto*.

Plur. *nosotros aniquilaremos*, ò *huvieramos aniquilado*, *noi havessimo*, & *haberemo distrutto*, *vosotros aniquilaredes*, ò *huvieredes aniquilado*, *voi haveste*, & *havereste distrutto*, *aquello aniquilaran*, ò *huvieran aniquilado*, *coloro havebbero*, & *haverebbero distrutto*.

Fut. Imperf.

Sing. *quando yo aniquilare*, *quando io distruggerò*, *tu aniquilarai*, *tu distruggerai*, *aquel aniquilare*, *quello distruggerà*.

Plur. *nosotros aniquilaremos*, *noi distruggeremo*, *vosotros aniquilarades*, *voi distruggerete*, *aquello aniquilaran*, *quelli distruggeranno*.

Fut.

Sing. si yo huviere aniquilado,
io haverò distrutto, tu huvieres ani-
 quilado, *tu haverai distrutto*, aquel
 huviere aniquilado, *colui haverà*
distrutto.

Plur. nosotros huvieramos ani-
 quilado, *noi haveremo distrutto*, vo-
 otros huvierades aniquilado, *voi*
haverete distrutto, aquellos huvie-
 ren aniquilado, *coloro haveranno*
distrutto.

Inf. pres. & Imperf.
 aniquilar, *distruggere*. Pret. perf. &
 plus. perf. haver aniquilado, *haver*
distrutto. Fut. haver de aniquilar,
haver à distruggere. Gerundio ani-
 quilando, *distruggendo*. Sup. à ani-
 quilar, *à distruggere*. Par. de pres.
 el que aniquilara, *ò aniquilaria*,
il che distruggerebbe, e distruggeva.
 Part. de Fut. el que hà, *ò tene de*
 aniquilar, *il che hà, ò tiene de di-*
strug-

distruggere.

Variatione del verbo *ensanchar*,
allargare:

Indic. pres.

Sing. *ensancho, mi allargo*, en-
 fanchas, *ti allarghi*, enfancha,
s'allarga.

Plur. *ensanchamos, ci allargamo*,
ensāchais, vi allargate, enfanchan,
s'allargano.

Pret. Imperf.

Sing. *ensanchaua, m'allargava*, en-
 fanchavas, *t'allargavi*, enfancha-
 va, *s'allargava*.

Plur. *ensanchauamos, ci allar-*
gamo, ensāchavades, vi allargava-
te, enfanchavan, si allargavano.

Pret. perf.

Sing. *ensanchè, m'allargai*, en-
 fanchaste, *t'allargasti*, *ensancho*,
s'allargò.

Plur. *ensāchamos, ci allargaimo*,
ensāchastes, vi allargastivo, enfan-
cha-

ron, *fi allargarono* .

Pret. Perf.

Sing. *hè, mi hò, has, ti hai, hà*
enfanchado, *fi hà allargato* .

Plur. *avemos, ci habbiamo, aveis,*
vi havete, an enfanchado, s'anno
allargato .

Altro preterito .

Sing. *huvè, mi hebbi, huviste, ti*
havesti, huvò enfanchado, fi hebbe
allargato .

Plur. *huvimos, ci havemo, hui-*
stes, vi havestevo, huvieron enfan-
chado, fi ebbero allargato .

Pret. plusq. perf.

Sing. *avia, mi havevo, avias,*
ti haveffi, avia enfanchado, fi ha-
veva allargato .

Plur. *aviamos, ci havevamo,*
aviades, vi havevate, avian enfan-
chado, fi havevano allargato .

Fut. Imperf.

Sing. *enfancharè, m'allargarò,*
en-

enfancharas, ti allargarai, enfan-
charà, fi allargarà .

Plur. *enfancharemos, ci allar-*
garemo, enfanchareis, vi allarga-
rete, enfancharan, s'allargaranno .

Futur. perf.

Sing. *aurè, m'haverò, auras, t'ha-*
verai, aurà enfachado, s'haverà
allargato .

Plur. *auremos, ci haveremo, au-*
reis, vi haverete, auran enfachado,
s'haveranno allargato .

Imperativo .

Sing. *enfancha tu, allargati tu,*
enfanche aquel, allarghisi colui .

Plur. *enfanchemos nosotros,*
allarghiamoci noi, ensāchad voso-
tros, allarghiatevi voi, enfanchen
aquellos, allarghansi coloro .

Futuro.

Sing. *ensācharas tu, allargati tu,*
enfancharà aquel, &c. allargasi co-
lui, &c.

D

Ott.

Ott. pref. Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. enfanchasse, *m'allargassi*,
enfanchasses, *t'allargassi*, enfan-
chasse, *s'allargasse*.Plur. enfanchafemos, *ci allar-*
gassimo, enfanchafedes, *vi allar-*
gaste, enfanchafen, *s'allargassero*.

Pret. perf.

Plega à Dios que, *Piaccia à Dio che*Sing. aya, *m'habbia*, aya, *ti hab-*
bi, aya enfanchado, *s'habbia allar-*
gato.Plur. ayamos, *ci habbiamo*, ayais,
vi habbiate, ayan enfanchado, *se*
habbino allargato.

Plusq.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. huvieffe, *m'haveffi*, huvief-
fes, *t'haveffi*, huvieffe enfanchado,
s'haveffe allargato.Plur. huvieffemos, *ci haveffimo*,
huvieffedes, *vi haveffivo*, huvieffen

en-

enfanchado, *s'haveffero allargato*.

Congiunt. pref.

Aunque, *ancorche*Sing. si enfanche, *conciosia cosa*
cha m'allarghi, enfanches, *t'allar-*
ghi, enfanche, *s'allarghi*.Plu. enfanchemos, *ci allarghia-*
mo, enfancheis, *vi allarghiate*, en-
fanchen, *s'allarghino*.

Pret. Imperf.

Sing. enfanchara, ò enfancha-
ria, *m'allargassi*, & *allargarei*, en-
fancharas, ò enfancharias, *ti al-*
largasse, & *allargaresti*, enfancha-
ra, ò enfancharia, *se allargasse*, &
allargarebbe.Plur. enfancharemos, ò enfan-
chiriamos, *ci allargassimo*, & *al-*
largaremmo, enfancharades, ò en-
fanchariades, *vi allargaste*, & *al-*
largaresti, enfancharan, ò enfan-
charian, *se allargassero*, & *allarga-*
rebbero.

D 2 Pret.

Pret. perf.

Sing. aya, *mi habbi*, aya, *ti habbi*, aya enfancho, *si habbia allargato*.

Plur. ayamos, *ci habbiamo*, ayais, *vi habbiate*, ayan enfancho, *si babbian allargato*.

Pret. plusq.

Sing. si enfanchara, ò huviere enfancho, *mi havessi*, & *haverei allargato*, enfancharas, ò huviere enfancho, *ti havessi*, & *havereffi allargato*, enfanchara, ò huviere enfancho, *si haveffe*, & *haverebbe allargato*.

Plur. enfancharamos, ò huviere enfancho, *ci havessimo*, & *haberiamo allargato*, enfancharades, ò huviere enfancho, *vi haveste*, & *havereffi allargato*, enfancharan, ò huviere enfancho, *si haveffero*, ò *haverebbero allargato*.

Fut.

Fut. Imperf.

Sing. Quando enfanchar, *mi allargarò*, enfancharas, *ti allargarai*, enfanchar, *si allargarà*.

Plur. enfancharemos, *ci allargaremo*, enfancharades, *vi allargarete*, enfancharen, *s' allargaranno*.

Fut. perf.

Sing. si huviere enfancho, *mi haverò allargato*, huviere enfancho, *ti haverai allargato*, huviere enfancho, *s' haverà allargato*.

Plur. huviere enfancho, *ci haveremo allargato*, huviere enfancho, *vi haverete allargato*, huviere enfancho, *si haveranno allargato*.

Infinit.

Enfanchar, *allargarsi*, haver enfancho, *haversi allargato*.
haver de enfanchar, *haversi ad allargare*.

D 3

en-

enfanchando, *allargandosi*, de enfanchar, *di allargarsi*, el que enfancha, ò enfanchava, *il che s'allarga, e s'allargava*, el que hà, ò tiene de enfanchar, *il che hà ad allargarsi*.

Variatione del verbo andar andare.

Indicat. pres.

Sing. **A** Ndo, *vò*, andas, *vai*, anda *và*, Plur. andamos; *andiamo*, andays, *andiate*, andan, *andano*.

Pret. imperf.

Sing. andava, *andavo*, andavas, *andavi*, andava, *andava*.

Plur. andavamos, *andavamo*, andavades, *andavate*, andavan, *andavano*.

Pret. perf.

Sing. anduve, *andai*, anduviste,
an-

andasti, anduvò *andò*.

Plur. anduvimos, *andaimo*, anduvistes, *andastivo*, anduvieron, *andarono*.

Altro pret.

Sing. hè, *sà*, has, *sei*, hà andado, *è andato*.

Plur. avemos, *fiamo*, ayeis, *fete*, an andado, *sono andati*.

Altro pret. perf.

Sing. huvè, *fui*, huvieste, *fosti*, huvò andado, *fù andato*.

Plur. huviemos, *fummo*, huvistes, *fostivo*, huvieron andado, *furono andati*.

Pret: plusq. perf.

Sing. avia, *era*, avias, *eri*, avia andado, *era andato*.

Plur. aviamos, *eravamo*, avia-
des, *eravate*, avian andado, *erano andati*.

Fut. Imperf.

Sing. andarè, *andarò*, andaras,

andrai, andarà, andrà.

Plur. *andremos, andremo, andreis, andrete, andaran, andaranno.*

Fut. perfet.

Sing. *aurè, haverò, auras, haverai, aurà andato, haverà andato.*

Plur. *auremos, haveremo, aureis, haverete, auran andato, haveran andato.*

Imperat. pref.

Sing. *anda tu, và tu, ande aquel, vada colui.*

Plur. *andemos nofotros, andiamo noi, andad vofotros, andate voi, anden aquellos, vadano coloro.*

Sing. *andaras tu, andarai tu, andarà aquel, andarà colui, &c.*

Ottat. pref. & imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. *anduviese, andassi, anduvieses, andassi, anduviese, andasse.*

Plur. *anduviesemos, andassimo, anduviesedes, andassero, anduvies-*
fen,

Italiana, e Spagnuola. 81
fen, *andassero.*

Pret. perf.

Sing. *aya, sia, ayas, sia, aya andato, sia andato.*

Plur. *ayamos, siamo, ayais, siate, ayan andato, siano andati.*

Plusquam perf.

Sing. *huviese, fossi, huvieses, fossi, huviese andato, fosse andato.*

Plur. *huviesemos, fossimo, huviesedes, foste, huviesen andato, fossero andati.*

Congiunt. pref.

Sing. *si ande, vado, andes, vadi, ande, vada.*

Plur. *andemos, andiamo, andeis, andate, anden, andano.*

Pret. Imperfet.

Sing. *si anduviera, ò andaria, andasse, ò andarei, anduvieras, ò andarias, andaste, & andaresti, anduviera, ò andaria, andasse, & andarebbe.*

D 5

Plur.

Plur. anduvieramos, ò andariamos, *andassemo*, & *andaremo*, anduvierades, ò andariades, *andaste*, & *andaresti*, anduvieran, ò andarian, *adassero*, & *andarebbero*.

Pret. perf.

Sing. si aya, *sia*, ayas, *sia*, aya andado, *sia andato*.

Plur. ayamos, *siamo*, ayais, *siate*, ayan andado, *siano andati*.

Plusq. perf.

Sing. si anduviera, ò huviera andado, *fossi*, & *sarei andato*, anduvieras, ò huvieras andado, *foste*, & *saresti andato*, anduviera, ò hurra andado, *fosse*, & *sarebbe andato*.

Plur. Anduvieramos, ò huvieramos andado, *fossimo*, & *saressimo andati*, anduvierades, ò huvierades andado, *foستي*, & *saresti andato*, anduvieran, ò huvieran andado, *fossero*, & *sarebbero andati*.

Fut. Imperf.

Sing.

Sing. quando anduviere, *andarò*, anduvieres, *andarai*, anduviere, *andarà*.

Plur. anduvieramos, *andremo*, anduvierades, *andrete*, anduvieran, *andaranno*.

Fut. perfet.

Sing. si huviere, *sarò*, huvieres, *sarai*, huviere andado, *sarà andato*.

Plur. huvieramos, *saremo*, huvierades, *sarete*, huvieran andado, *saranno andati*.

Infinit.

Sing. andar, *andare*, aver andado, *essere andato*, aver de andar, *baver à andar*, andando, *andando*, de andar, *di andare*, el que anda, ò andava, *il che anda*, & *andava*, el que ha, ò tiene de andar, *il che hà ad andare*.

Avertite bene, che molti verbi

attivi Spagnuoli , li quali sono Neutri Toscani, & li conoscerete nelli preteriti composti , che haveranno il verbo *sono*, & i Castigliani, il verbo *he* , mà quando li Spagnuoli nelli loro verbi haveranno il verbo, *soy*, all' hora similmente verrà neutro in Castigliano .

Si avertisca di più , che li Spagnuoli si servono del verbo andar, quando voglino andar vagando , & à luogo incerto , & indeterminato, come : *Vomos por à qui* , andiamo di qua, mà volendo andare à luogo certo, & prefisso, usano il verbo *yr*, come nella terza coniugatione diremo .

Variatione del verbo dar dare .

Indicat. pre.

S Ing. doy, *do*, das, *da*, da, *da* .
Plur. damos, *damo*, dais, *dante*, dan, *danno* .

pret.

pret. Imperf.

Sing. dava, *dava*, davas, *davi*, dava, *dava* .

Plur. davamos, *davamo*, davades, *davate*, davan, *davano* .

Pret. perf.

Sing. di, *diedi*, diste, *desti*, diò, *diede* .

Plur. dimos, *demmo*, distes, *deste*, dieron, *diedero* .

Altro pret.

Sing. he, *ho*, has, *hai*, ha dado, &c. *ha dato*, &c.

Altro perfet.

Sing. huvè, *hebbi*, huvieste, *huvesti*, huvò dado, &c. *ebbe dato*, &c.

Plusq. perf.

Sing. avia , *haveva*, avias , *havevi*, avia dado, &c. *haveva dato* .

Fut. Imperf.

Sing. darè, *darò*, daras , *darai*, darà, &c. *darà*, &c.

Fut. perfet.

Sing.

Sing. aurè, *haverò*, *auras*, *have-
rai*, *aurà dato*, &c. *haverà da-
to*, &c.

Imperat.

Sing. da tu, *da tu*, de aquel, *dia
colui*.

Plur. demos *nosotros*, *diamo noi*,
dad *vosotros*, *date voi*, den aque-
llos, *diano coloro*.

Sing. daras tu, *darai tu*, darà
aquel, &c. *darà colui*, &c.

Ott. & Imperf.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. dieffe, *deffi*, dieffes, *deffi*,
dieffe, *desse*.

Plur. diessèmos, *dessimo*, dieffe-
des, *destivo*, dieffen, *dessero*.

Pret. perfet.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. aya, *habbi*, ayas, *habbi*,
aya dado. *habbia dato*.

Plufq. perf.

Oxalà *Iddio volesse che*
Sing.

Sing. huviefe, *havessi*, huvieffes,
havessi, huvieffe dado, &c. *haves-
se dato*, &c.

Congiunt.

Sing. si dè, *dii*, des, *dii*, de, *dia*.

Plur. demos, *diamo*, deys, *diate*,
den, *diano*.

Pret. Imperf.

Sing. si diera, ò daria, *deffi*, &
darei, dieras, ò darias, *deffi*, & *da-
resti*, diera, ò daria, *desse*, & *da-
rebbe*.

Plur. dieramos, ò dariamos,
dessimo, & *daremo*, dierades, ò da-
riades, *destivo*, & *darestivo*, dieran,
ò darian, *dessero*, & *darebbero*.

Pret. perf.

Sing. si aya, *habbi*, ayas, *habbi*,
aya dado, &c. *habbia dato*, &c.

Plufq. perf.

Sing. si diera, ò huviera dado, *ha-
vessi*, & *haverei dato*, dieras, ò hu-
vieras dado, *havessi*, & *haverei*
da -

dato. Pl. *dieramos*, ò *huvieramos*, *havessimo*, ed *haveremodierades*, ed *huvierades*, *haveste*, ed *havereste*, *dieran*, ò *huvieran dato*, *havessero*, ed *haverebberodato*, *dieran*, ò *huvieran dato*, *havessero*, & *haverebbe dato*. Fut. Imperf.

Sing. quando *diere*, *darò*, *dieres*, *darai*, *diere*, *darà*.

Plur. *dieramos*, *daremo*, *dierades*, *darete*, *dieran*, &c. *daranno*, &c.

Fut. perf.

Sing. si *huviere*, *haverò*, *huvieres*, *haverai*, *huviere dato*, *haveran dato*.

Infinit.

Sing. *dar*, *dare*, *aver dato*, *haber dato*.

aver de dar, *haber à dare*, *dando*, *dando*, *de dar*, *di dare*, *el que da*, ò *dava il che da*, e *dava*, *el que hà*, ò *tiene de dar*, *il che hà a dare*.

Va-

Indicat.

Sing. *esto*, *sto*, *estas*, *stai*, *esta*, *sta*.
Plur. *estamos*, *stamo*, *estays*, *state*, *estan*, *stanno*.

Pret. Imperf.

Sing. *estava*, *stava*, *estavas*, *stavi*, *estava*, *stava*.

Plur. *estavamos*, *stavamo*, *estavades*, *stavate*, *estavan*, *stavano*.

Pret. perf.

Sing. *estuvè*, *stetti*, *estuvèste*, *stette*, *estuvò*, *stette*.

Plur. *estuvimos*, *stemmo*, *estuvistes*, *steste*, *estuvieron*, *stettero*.

Altro perf.

Sing. *he*, *sono*, *has*, *sei*, *ha estado*, *è stato*.

Plur. *avemos*, *femo*, *haveys*, *sete*, *han estado*, *sono stati*.

Altro perf.

Sing. *huvè*, *fù*, *huviste*, *foste*, *huvò estado*, &c. *fù stato*, &c.

Plusq.

Plusq. perf.

Sing. avia, *era*, avias, *eri*, avia
estado, &c. *era stato*, &c.

Fut. Imperf.

Sing. *estare*, *starò*, *estaras*, *starai*,
estará, *starà*.Plur. *estaremos*, *staremo*, *esta-*
reys, *starete*, *estaran*, *staranno*.

Fut. perf.

Sing. *aurè*, *haverò*, *auras*, *have-*
rai, *aurà estado*, &c. *haverà stato*,
&c.

Imperat. pres.

Sing. *esta tu*, *sta tu*, *este aquel*,
sta colui.Plur. *estemos nosotros*, *stiamo*
noi, *estad vosotros*, *state voi*, *esten*
aquellos, *stiano coloro*.

Fut.

Sing. *estaras tu*, *starai tu*, *estará*
aquel *starà colui*, &c.

Ott. pres.

Oxalà Iddio volesse che
Sing. *estuviese*, *stessi*, *estuviesse*,
*stef-**stessi*, *estuviese*, &c. *stesse*, &c.

Pret. perf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. *aya*, *sia*, *ayas*, *sia*, *aya esta-*
do, &c. *sia stato*, &c.

Plusq. perf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. *huviesse*, *fossi*, *huviesse*,
fossi, *huviesse estado*, &c. *fosse sta-*
to, &c.

Congiunt. present.

Sing. *estè*, *stia*, *estes*, *stia*, *este*,
stia.Plur. *estemos*, *stiamo*, *esteys*, *sta-*
te, *esten*, *st anno*.

Pret. imperf.

Sing. *estuviera*, ò *estaria*, *stasse*,
ò *starei*, *estuvieras*, ò *estarias*, *stas-*
se, ò *staresti*, *estuviera*, ò *estaria*,
stasse, & *starebbe*.Plur. *estuvieramos*, ò *estaria-*
mos, *staressimo*, & *staremmo*, *estu-*
vierades, ò *estariades*, *staste*, &
sta-

starestevo, *estuvieran*, ò *estarian*,
stareffero, & *starebbero*.

Pret. perf.

Sing. *aya*, *sia*, *ayas*, *sia*, *aya*,
estado, &c. *sia stato*, &c.

Plusq. perf.

Sing. *estuviera*, ò *huviera esta-*
do, &c. *fosse*, & *sarei stato*, &c.

Fut. Imperf.

Sing. *estuviere*, *starò*, *estuvieres*,
starai, *estuviere*, *starà*.

Plur. *estuvieramos*, *staremo*,
estuvierades, *starete*, *estuvieren*,
staranno.

Fut. perf.

Sing. *huviere*, *sarò*, *huvieres*,
arai, *huviere estado*, &c. *sarà sta-*
to, &c.

Infinit.

estar, *stare*, *aver estado*, *effere sta-*
to, *aver de estar*, *haver à stare*, *està-*
do, *estando*.

de

de estar, *distare*, el que *està*, ò *està-*
va, il che *sta ed estava*, el que *hà*, ò
tiene de estar, il che *hà*, *ad stare*.

Avvertimento utile.

La prima, & terza persona del
preterito perfetto delli Indicati-
vi, ne verbi regolari, della prima
congiugatione, va sempre con l'
accento lungo, sù la ultima lettera,
à distinctione, della prima singula-
re del Indicativo, e della prima
pure singulare del congiuntivo;
così: *amè*, *amò*, *ame*, *ama*.

Si cava di questa regola, à quel-
li verbi, *dar*, & *estar*, perche nel
congiuntivo vanno con l'accento
grave, per destinguerle, della
particella, *de*, e del pronome *este*,
così, *dè*, *estè*.

La prima, e terza persona sin-
gulare del futuro, così imperfet-
to, come perfetto, dell'Indicati-

vo

vo di ogni verbo, v'è signato con l'accento grave; su l'ultima lettera così; *amarè, amara, leerè, leera, oyrè, oyrà*.

Ogni verbo Spagnuolo, hà nel congiuntivo dui futuri destinti, da quelli dell'Indicativo, e tutte le persone, così singolari, come plurali, hanno l'accento su la penultima sillaba, così: *amàre, amàres, amàren, amàremos, amàrades, amàren*.

Tutti gli Infiniti, si proferiscono, con la ultima sillaba lunga, così: *amar, andar, dar, estar, ensanchar, leer, Boluer, servir, vivir*.

Avvertimenti.

Quando tal volta, se pospone, alla seconda persona, plurale del presente dell'Imperativo, alcune di queste particelle *lo, la, las, le, los*, più conforme all'uso, che alla terminatione gramaticale, se di-

rà

rà v. g. *dezilo*, che *dizidlo*, *llamala*, *diziles*, che *dizidles*, &c.

Eccetua si, di questa regola, la parola, *oyd*, che non perde la, *d*, perche restarebbe troppo mozza, & parerebbe, la prima persona singolare del preterito perfetto dell'Indicativo, e pertal cagione ancora d'ambiguità, e poco in uso la voce, *servi*, in luogo di *servid*, potendo anche essa, essere preterito perfetto dell'Indicativo come *oyd*.

Della seconda coniugatione.

C A P. III.

LI anomali, della seconda coniugatione, sono li seguenti; *leo*, *desiendo*, *floresco*, *buelvo*, *bevo*, *cuezo*, *duelo*, *digo*, *entiendo*, *enciendo*, *refuelvo*, *hago*, *huelo*, *luevo*, *muelo*, *pierdo*, *pongo*, *fortalesco*, e *puedo*, *quepo*, *padesco*, *quiero*, *se, suelo*, *tengo*,

go, traigo, tuerzo, veo, vierto, muerdo.

Variatione del verbo leer leggere.

Indicat.

S Ing. leo, leggo, lees, leggi, lee, legge. Plur. leemos, leggiamo, leey, leggete, leen, leggono.

Pret. Imperf.

Sing. leia, leggeva, leias, leggevi, leya, leggeva.

Plur. lejamos, leggevamo, leyades, leggevate, leyan, leggevano.

Pret. perf.

Sing. ley, lessi, leyste, leggeste, lvyò, lessè.

Plur. leymos, leggemo, leys, leggesti, leyeron, leggerono.

Altro perf.

Sing. he, ho, has, hai, ha leydo, &c. ha letto, &c.

Altro perf.

Sing. huvè, hebbe, huvieste, huvesti, huvò leydo, &c. hebbe letto,

Plus.

Plusq. perf.

Sing. avia, haveva, avias, havevi, avia leydo, &c. haveva letto, &c.

Fut. Imperf.

Sing. leerè, leggerò, leeras, leggerai, leerà, &c. leggerà, &c.

Fut. perf.

Sing. aurè, haverò, auras, haverai, aurà leydo, &c. haverà letto, &c.

Imperat.

Sing. lee tu, leggi tu, lea aquel legga colui.

Plur. leamos nosotros, leggiamo noi, leed vosotros, leggete voi, lean aquellos, leggano coloro.

Fut.

Leeras tu, leggerai tu, leerà aquel, &c. leggerà colui, &c.

Ott. present. & Imperf.

Sing. leyessè, leggesti, leyesses, leggesti, leyessè, leggeste.

E

Plur.

Plur. leieffemos, *leggeffimo*, le-
yeffedes, *leggeste*, leieffsē, *leggeffero*.

Pret. perf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. huviessē, *havessi*, huviessēs,
havessi, huviessē leydo, &c. *havess-*
si letto, &c.

Congiunt.

Sing. si lea, *legga*, leas, *legga*,
lea, *legga*.

Plur. leamos, *leggiamo*, leays,
leggiate, lean, *leggono*.

Pret. Imperf.

Sing. si leyerā, ò leeria, *concio-*
sia cosa, che leggesti, & *leggerci*, le-
yerās, ò leerias, *leggeste*, & *legge-*
reste, leycra, ò leeria, *leggesse*, &
leggerebbe.

Plur. leyeramos, ò leeriamos,
leggeffimo, & *leggeremo*, leyerades,
ò leeriades, *leggesti*, & *leggeresti*,
leyeron, ò leerian, *leggeffero*, &
leggerebbero.

Pret.

Pret. perf.

Sing. si aya, *habbia*, ayas, *habbia*,
aya leydo, &c. *habbia letto*, &c.

Plusq. perf.

Sing. si leyerā, ò huviera leydo,
havessi, & *haverei letto*, leyerās,
ò huvieras leydo, *haveste*, & *ha-*
veresti letto, leyerā, ò huviera ley-
do, *havesse*, & *haverebbe letto*.

Plur. leyeramos, ò huvieramos
leydo, *havessimo*, & *haveremo letto*,
leyerades, ò huvierades leydo,
havesti, & *haveresti letto*, leyeran,
ò huvieran leydo, *havessero*, & *ha-*
verebbero letto.

Fut. Imperf.

Sing. quando leyerē, *leggerò*,
leyeres, *leggerai*, leyerē, *leggerà*.

Plur. leyeremos, *leggeremo*, le-
yerades, *leggerete*, leyeren, *legge-*
ranno.

Fut. perf.

Sing. huviere, *haverò*, huvieres,

haverai, huviere leydo, &c. haverà letto, &c.

Infinit.

Sing. leer, *leggere*, aver leydo, *haver letto*, haver de leer, *haver à leggere*, leyendo, *leggendò*, de leer, *di leggere*, el que leyē, ò leya, *il che legge*, & *leggeva*, el que hà, ò tiene de leer, *il che hà da leggere*.

Variatione del verbo defender, difendere.

Indicat.

Sing. **D**efiendo, *disendo*, defiendes, *disendi*, defiende, *disende*.

Plur. defiendemos, *disendiamo*, defiendeys, *disendete*, defienden, *disendano*.

Pret. Imperf.

Sing. defiendia, *disendeva*, defiendias, *disendevi*, defiendia, &c. *disendeva*, &c.

Plur. defiendi, *disessi*, defiendite

ste, *disendesti*, defiendiò, &c. *disesse*, &c.

Pret. pres.

Sing. he, *ho*, has, *hai*, ha defiendido, &c. *hà disesso*, &c.

Altro pret.

Sing. huvè, *hebbe*, huvieste, *havesti*, huvò defiendido, &c. *hebbe disesso*, &c.

Plusq. perf.

Sing. avia, *haveva*, avias, *havavi*, avia defiendido, &c. *haveva disesso*, &c.

Fut. Imperf.

Sing. defenderè, *disenderò*, defenderas, *disenderai*, defenderà, &c. *disenderà*, &c.

Fut. perfet.

Sing. aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà defiendido, &c. *haverà disesso*, &c.

Imperat.

Sing. defiende tu, *disendi tu*, de-

fienda aquel, *defenda colui*.

Plur. defendamos nosotros, *defendiamo noi*, defended vosotros, *defendete voi*, defiendan aquellos, *defendano coloro*.

Defenderas tu, *difenderai tu*, defenderà aquel, &c. *difenderà colui*, &c.

Ott. pres. & Imperfet.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. defiendesse, *difendessi*, defiendeses, *difendessi*, defiendese, &c. *difendesse*, &c.

Pret. perf.

Sing. aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya defendido, &c. *habbia difesso*, &c.

Pret. plusq.

Sing. huviese, *haveffi*, huviesse, *haveffi*, huviesse defendido, &c. *haveffe difesso*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. defienda, *defenda*, defiendas,

das, *defenda*, defienda, &c. *difenda*, &c.

Pret. Imperf.

Sing. defiendiera, ò defende-
ria, &c. *defendesse*, & *defenderei*, &c.

Pret. perf.

Sing. aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya defendido, &c. *habbia difesso*, &c.

Plusq. perf.

Sing. defiendiera, ò huviera defendido, &c. *haveffi*, & *haverei difesso*, &c.

Fut. Imperf.

Sing. defiendiere, *difenderò*, defiendieres, *difenderai*, defiendere, &c. *difenderà*, &c.

Fut. perf.

Sing. huviere, *haverò*, huvieres, *haverai*, huviere defendido, &c. *haverà difesso*, &c.

Infinit.

Sing. defender, *difendere*, aver

defendido, *haver difeso*, aver de
defender, *haver à difendere*, defen-
diendo, *difendendo*, de defender,
di difendere, el que defende, ò de-
fendia, *il che difende, & difendeva*,
el que ha, ò tiene de defender, *il
che hà da difendere*.

*Variatione del verbo florecer,
fiorire.*

Indicat. pres.

Sing. **F**loresco, *fiorisco*, floreces,
fiorisci, floreces, *fiorisce*.

Plur. florecemos, *fiorimo*, flore-
cis, *fioristivo*, florecen, *fiorirono*.

Floria, *fioriva*, florias, *fioriva*,
floria, &c. *fioriva*, &c.

Flori, *fiorì*, floriste, *fioristi*, floriò,
&c. *fiorì*, &c.

He, *ho*, has, *hai*, ha florido, &c.
ha fiorito, &c.

Huvè, *ebbe*, huviste, *havesti*, hu-
vò florido, &c. *ebbe fiorito*, &c.

Avia, *haveva*, avias, *havevi*,
avia

Italiana, e Spagnuola. 105

avia florido, &c. *haveva fiorito*, &c.

Florecerà, *fiorirà*, floreceras, *fio-
rirai*, florecerà, &c. *fiorirà*, &c.

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*,
aurà florido, &c. *haverà fiorito*, &c.

Imperat.

Sing. floresce tu, *fiorisci tu*, flo-
resca aquel, *fiorisce colui*.

Plur. florecemos nosotros, *fiori-
mo noi*, floreced vosotros, *fiorite
voi*, florescan aquellos, *fioriscono
coloro*.

Floreceas tu, *fiorirai tu*, flore-
cerà aquel, &c. *fiorirà colui*, &c.

Ottat.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. floriessè, *fiorissi*, floriessès,
fiorisse, floriessè, &c. *fiorisse*, &c.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. aya, *habbia*, ayas, *habbia*,
aya florido, &c. *habbia fiorito*, &c.

Huviesè, *havessi*, huviesès, *ha-
vessi*, huviesè florido, &c. *haveisse*

fiorito, &c.

Congiunt.

Sing. *floresca, fiorisca, florescas, fiorisca, floresca, &c. fiorisca, &c.*

Sing. *floreciera, ò floreceria, &c. fiorecessi, & fiorerei, &c.*

Sing. *si aya, habbia, ayas, habbia, aya florido, &c. habbia fiorito, &c.*

Sing. *floreciera, ò huviera florido, &c. fiorecessi, & haverei fiorito, &c.*

Sing. *quando floreciere, fiorirò, florecieres, fiorirai, floreciere, &c. fiorirà, &c.*

Sing. *si huviere, haverò, huvieres, haverai, huviere florido, &c. haverà fiorito, &c.*

Infinit.

Sing. *florecer fiorire, aver florido, haver fiorito, aver de florecer, haver à fiorire, florecendo, fiorendo, de florecer, di fiorire, el que flo-*

florece, ò floria, il che fioriva, & floreva, el que hà, ò tiene de florecer, il che hà da fiorire.

Variatione del verbo Bolver.

Tornare,

Indicat.

Sing. **B** *Uelvo, torno, buelves, torni, buelve, &c. torna, &c.*

Bolvia, tornava, bolvias, tornavi, bolvia, &c. tornava, &c.

Bolvi, tornai, bolviste, tornaste, bolviò, &c. tornò, &c.

He, sono, has, sei, ha buelto, &c. è tornato, &c.

Huvè, fui, huvieste, foste, huvò buelto, &c. fù tornato, &c.

Avia, era, avias, eri, avia buelto, &c. era tornato, &c.

Bolverè, tornarò, bolveras, tornarai, bolverà, &c. tornará, &c.

Aurè, haverò, auras, haverai, aurà buelto, &c. haverà tornato, &c.

Imperat.

Sing. buelve tu, *torna tu*, buelva aquel, *torna colui*.

Plur. bolvamos nosotros *torniamo noi*, bolved vosotros, *tornate voi*, buelvan aquellos, *tornano coloro*.

Bolveras tu, *tornerai tu*, Bolverà aquel, &c. *tornarà colui*.

Ottat.

Sing. bolviessse, *tornasssi*, bolviessses, *tornasssi*, bolviessse, &c. *tornassse*, &c.

Aya, *sia*, ayas, *sia*, aya buelto, &c. *sia tornato*, &c.

Huviese, *fossessi*, huvieesses, *fossessi*, huvieesse buelto, &c. *fossese tornato*, &c.

Congiunt.

Sing. buelva, *torni*, buevas *torni*, buelva, &c. *torni*, &c.

Bolviera, ò bolveria, &c. *tornasssi*, &c. *tornarei*, &c.

aya,

Aya, *sia*, ayas, *sia*, aya buelto, &c. *sia tornato*, &c.

Bolviera, ò huviera buelto, &c. *fossi*, &c. *sarei tornato*, &c.

Bolviere, *tornò*, bolvieres, *tornarai*, Bolviere, &c. *tornarà*, &c.

Huviere, *haverò*, huvieres, *haverai*, huviere buelto, &c. *havera tornato*, &c.

Infinit.

Sing. bolver, *tornare*, aver buelto, *haver tornato*, aver de bolver, *haver de tornare*, bolviendo, *tornando*, de bolver, *di tornare*, el que buelve, ò bolveria, *il che torna*, e *tornava*, el que ha, ò tiene de bolver, *il che hà da tornare*.

Variatione del verbo Bever,

bevere,

Indicat.

Sing. **B** Evo, *bevo*, beves, *bevi*, beve, &c. *beve*, &c.

Be-

Bevia, *beveva*, bevias, *bevevi*,
bevia, &c. *beveva*, &c.

Bebi, *bevè*, beviste, *beveste*, be-
viò, &c. *bevè*, &c.

He, *ho*, has, *hai*, ha bevido, &c.
ha bevuto, &c.

Huvè, *ebbe*, huviste, *ebbe*, hu-
vò bevido, &c. *ebbe bevuto*, &c.

Avia, *aveva*, avias, *avevi*,
avia bevido, &c. *aveva bevuto*,
&c.

Beverè, *beverò*, beveras, *beve-
rai*, *beverà*, &c. *beverà*, &c.

Aurè, *averò*, auras, *averai*,
aurà bevido, &c. *averà bevuto*, &c.

Imperat.

Sing. beve tu, *bevitu*, beva
aquel, *beva colui*.

Plur. bevamos nosotros, *bevia-
mo noi*, beved vosotros, *bevete voi*,
bevan aquellos, *bevano coloro*.

Be-

Beveras tu, *beverai tu*, *beverà*
aquel, &c. *beverà colui*, etc.

Ottati.

Sing. beviessè, *bevesti*, beviessès,
bevesti, beviessè, &c. *beveste*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
bevido, &c. *habbia bevuto*, &c.

Huviessè, *haveste*, huviessès, *ha-
vesti*, huviessè bevido, &c. *havef-
se bevuto*, &c.

Congiunt.

Sing. si beva, *bevi*, bevas, *bevi*,
beva, &c. *beve*, &c.

beviera, ò beveria, &c. *bevesti*,
& *beverei*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
bevido, &c. *habbia bevuto*, &c.

Beviera, ò huviera bevido, &c.
havesti, & *haverei bevuto*, &c.

Beviere, *beverò*, beviere, *beve-
rai*, beviere, &c. *beverà*, &c.

Huviere, *averò*, huviere, *ha-
verai*, huviere bevido, &c. *have-
rà*

rà bevuto, &c.

Infinit.

Sing. *bever, bevare, aver bevuto, haver bevuto, aver de beber, haver à bevare, bevendo, bevendo, de beber, di bevare, el que beve, ò bevìa, il che beve, et bevèva, el que ha, ò tienede beber, il che hà da bevare.*

Variatione del verbo Cozer,
cocere.

Indicat.

Sing. **C**Uezo, cuoco, cuezes,
cuoci, cueze, cuoce.

Plur. *cozemos, cociamo, cozeys, cociete, cuezan, cuocono.*

Cozia, cocèva, cozias, cosevi, cozia, &c. cocèva, &c.

Cozi, coci, coziste, coceste, coziò, &c. cocio, &c.

He, ho, has, hai, ha cozido, &c.
ha

ha cotto, &c.

Huvè, hebbe, huviste, havesti, huvò cozido, &c. hebbe cotto, &c.

Avia, haveva, avias, havevi, avia cozido, &c. haveva cotto, &c.

Cozerè, cocerò, cozeras, cocerai, cozerà, &c. cocerà, &c.

Aurè, haverò, auras, haverai, aurà cozido. &c. haverà cotto, &c.

Imperat.

Sing. *cueze tu, cuoce tu, cueza, aquel, cuoca colui.*

Plur. *cozamos nosotros, cociamo noi, cozed vosotros, cocete voi, cuezan aquellos, cuocono coloro.*

Cozerastu, cocerai tu, cozerà aquel, &c. cocerà colui, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Ottat.

Sing. *coziessè, cocessi, coziessès, cocessi, coziessè, &c. cocesse, &c.*

Aya, habbia, ayas, habbia, aya cozido, &c. habbia cotto, &c.

Hu-

Huviessè, *havessi*, huviessès, *havessi*, huviessè cozido, *havessè cotto*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. *cueza*, *cuoca*, *cuezas*, *cuoca*, *cueza*, &c. *cuoca*, &c.

Coziera, ò cozeria, &c. *cocessi*, & *cocerai*, &c.

Aya, *habbia*, *ayas*, *habbia*, aya cozido, &c. *habbia cotto*, &c.

Coziera, ò huviere cozido, &c. *havessi*, & *haverei cotto*. &c.

Coziere, *cocerà*, *cozieres*, *cocerai*, *coziere*, &c. *cocerà*, &c.

Huviere, *haverà*, *huvieres*, *haverai*, *huviere cozido*, *haverà cotto*, &c.

Infinit.

Sing. *cozer*, *cocere*, *aver cozi-*
do, *haver cotto*, *aver de cozer*, *ha-*
ver à cocere, *coziendo*, *coziendo*,
de cozer, *di cocere*, *el que cueze*, ò
cozia, *il che cocc*, & *cocera*, *el que*
ha,

ha, ò *tiene de coze*, *il che hà da co-*
cere.

Variatione del verbo doler , dolere .

Indicat. pres.

Sing. **D** Uelo, *doglio*, *dues*,
duoli, *duele*, *duole*.

Plur. *dolemos*, *dogliamo*, *doleys*,
dolete, *duelen*, *dolgono*.

Dolia, *doleva*, *dolias*, *dolevi*,
dolia, &c. *doleva*, &c.

Doli, *dolfi*, *doliste*, *dolesti*, *doliò*,
&c. *dolse*, &c.

He, *sono*, *has*, *sei*, *ha dolido*, &c.
è doluto, &c.

Huvè, *fui*, *huviste*, *foste*, *huvò*
dolido, &c. *fù doluto*, &c.

Avia, *era*, *avias*, *eri*, *avia doli-*
do, &c. *era doluto*, &c.

Dolierè, *dolerò*, *dolieras*, *dolerai*,
dolierà, &c. *dolerà*, &c.

Aurè, *haverò*, *auras*, *haverai*,
aurà

aurà dolido, &c. *haverà doluto, &c.*

Imperat.

Sing. duele tu, *duoli tu*, duela
aquel, *dolga colui*.

Plur. dolamos nosotros, *doglia-
mo noi*, doled vosotros, *dolete voi*,
duelan aquellos, *dolganó coloro*.

Doleras tu, *dolerai tu*, dolerà
aquel, &c. *dolerà colui, &c.*

Ottat. pres. & imperfet.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. doliesse, *dolessi*, doliesse,
dolessi, doliesse, &c. *dolesse, &c.*

Oxalà *Iddia volesse che*

Sing. aya, *sia*, ayas, *sia*, aya do-
do, &c. *sia doluto, &c.*

Huviessè, *fossè*, huviessès, *fossi*,
huviessè dolido, &c. *fossè doluto, &c.*

Congiunt. pres.

Sing. si duela, *dolga*, duelas, *dol-
ga*, duela, *dolga*.

Plur. dolamos, *dogliamo*, dolays,
do-

dogliate, duelan, *dogliano*.

Sing. si doliera, ò doleria, &c.
dolessi, & dolerei, &c.

Sing. si aya, *sia*, ayas, *sia*, aya
dolido, &c. *sia doluto, &c.*

Doliera, ò huviera dolido, &c.
fossè, & sarei doluto, &c.

Doliera, *dolerà*, dolieres, *dolerai*,
doliera, &c. *dolerà, &c.*

Huviere, *sarò*, huviere, *sarai*,
huviere dolido, &c. *sarà doluto, &c.*

Infinit. pres.

Sing. doler, *dolere*, aver dolido,
esser doluto, aver de doler, *haver à
dolere*, doliendo, *dolendo*, de doler,
di dolere, el que duele, ò dolia, *il
che dolo, & dolera*, el que ha, ò
tiene de doler, *il che hà da dolere*.

Variatione del verbo entender,
intendere.

Indicat.

Sing. **E**Ntiendo *intendo*, entien-
des, *intendi*, entiende,
&c.

intende .

Plur. *entendemos , intendiamo ,
entendeys , intendete , entienden ,
intendono .*

*Entendia , intendeva , entendias ,
intendevi , entendia , &c. intendeva ,
&c.*

*Entendi , intesi , entendiste , inten-
deste , entendì , &c. intese , &c.*

*He , ho , has , hai , ha entendido ,
&c. ha inteso , &c.*

*Huvè , hebbe , huviste , havesti , hu-
vò entendido , &c. hebbe inteso , &c.*

*Avia , haveva , avias , havevi ,
avia entendido , &c. haveva inteso ,
&c.*

*Entenderè , intenderò , entende-
ras , intenderai , entenderà , &c. in-
derà , &c.*

*Aurè , haverò , auras , haverai ,
aurà entendido , &c. haverà inte-
so , &c.*

Imperat.

Sing.

Sing. *entiende tu , intendi tu , en-
tienda aquel , intenda colui .*

Plur. *entendamos nosotros , in-
tendiamo noi , entendet vofotros ,
intendete voi , entendan aquellos ,
intendano coloro .*

*Entenderas tu , intenderai tu , en-
derà aquel , &c. intenderà colui , &c.*

Ottat. pref. & Imperf.

Sing. *entendieffe , intendessi , en-
tendieffes , intendessi , entendieffe ,
&c. intendesse , &c.*

*Aya , habbia , ayas , habbia , aya
entendido , &c. habbia inteso .*

*Huvieffe , haveffi , huvieffes , ha-
vessi , huvieffe entendido , &c. ha-
vesse inteso , &c.*

Congiunt. pref.

*Entienda , intenda , entiendas ,
intenda , entienda , &c. intenda , &c.*

*Entendiera , ò entenderia , &c.
intendessi , & intenderei , &c.*

*Aya , habbia , ayas , habbia , aya
en-*

entendido, &c. *habbia inteso, etc.*

Entendiera, ò huviera entendi-
do, &c. *havesse, et haverei inteso, etc.*

Entendiere, *intenderò*, entendie-
res, *intenderai*, entendie, &c. *in-
tenderà, etc.*

Huviere, *haverò*, huvieres, *have-
rai*, huviere entendido, &c. *have-
rà inteso, etc.*

Infinit. pres. & imperf.

Sing. entender, *intendere*, aver
entendido, *haber inteso*, aver de
entender, *hever a intendere*, enten-
diendo, *intendendo*, de entender,
di intendere, el que entienda, ò en-
tendya, *il che intenda, et intende-
va*, el que ha, ò tiene de entender,
il che ha da intendere.

Variatione del verbo, encender,
accendere.

Indicat. pres.

Sing. **E** Nciendo, *accendo*, en-
ciendes, *accendi*, en-
cien-

ciende, *accende*.

Plur. encendemos, *accendiamo*,
encendeys, *accendete*, encienden,
accendono.

Encendia, *accendeva*, encendias,
accendevi, encendia, &c. *accende-
va, &c.*

Encendi, *accesi*, encendiste, *ac-
cendesti*, encendiò, &c. *accese, &c.*

He, *ho*, has, *hai*, ha encendido,
&c. *ha acceso, &c.*

Huvè, *hebbe*, huviste, *havesti*,
huvò encendido, &c. *hebbe acceso,
&c.*

Avya, *haveva*, avyas, *havevi*, avya
encendido, &c. *haveva acceso, &c.*

Encenderè, *accenderò*, encende-
ras, *accenderai*, encenderà, &c. *ac-
cenderà, etc.*

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*,
aurà encendido, &c. *haverà acce-
so, etc.*

Imperat.

Sing. enciende tu , *accendi tu* ,
encienda aquel , *accenda colui* .

Plur. encendemos nosotrs , *accendamo noi* , encended vosotros ,
accendete voi , enciendan aquellos ,
accendano coloro .

Encenderas tu , *accenderai tu* ,
encenderà aquel , &c. *accenderà colui* , etc.

Ott. pres. & Imperf.

Sing. enciendesse , *accendessi* , enciendiesse , *accendessi* , enciendiesse ,
&c. *accendesse* , etc.

Aya , *habbia* , ayas , *habbia* , aya
encendido , &c. *habbia acceso* , etc.

Huviessse , *haveffi* , huviessse , *haveffi* , huviessse encendido , &c. *haveffi acceso* , etc.

Congiunt. pres.

Sing. encienda , *accenda* , enciendas , *accenda* , encienda , &c. *accenda* , etc.

Encendiera , ò encenderia , &c.
accendessi , et *accenderei* , etc.

Aya , *habbia* , ayas , *habbia* , aya
encendido , &c. *habbia acceso* , etc.

Encendiera , ò huviera encendido , &c. *haveffe* , et *haverei acceso* , etc.

Encendiere , *accenderò* , encendieres , *accenderai* , encendiere , &c.
accenderà , &c.

Huviere , *haverò* , huvieres , *haverai* , huviere encendido , &c. *haverà acceso* , etc.

Infinit. pres. & Imperf.

Sing. encender , *accendere* , aver encendido , *haver acceso* , aver de encender , *haver à accendere* , enciendiendo , *accendendo* , de encender , *di accendere* , en que enciende , ò encendia , *il che accende* , et *accendeva* , el que ha , ò tiene de encender , *il che hà da accendere* .

Variatione del verbo Resolver ,
Risolvere .

Indicat. pres.

Sing. **R** Esuelvo, *risolvo*, *resuel-*
ves, *risolvi*, *resuelve*,
risolve .Plur. *resolvemos*, *risolviamo*, *re-*
solveys, *risolvete*, *resuelven*, *ri-*
solvon .*Resolvía*, *risolveva*, *Resolvias*,
risolvevi, *resolvía*, &c. *risolveva*,
&c.*Resolvì*, *risolvei*, *resolviste*, *ri-*
solveste, *resolviò*, &c. *risolvè*, &c.*He*, *ho*, *has*, *hai*, *ha* *resuelto*, &c.
ha *resoluto*, &c.*Huvè*, *hebbe*, *huviste*, *havesti*,
huvò *resuelto*, &c. *hebbe* *resoluto*,
&c.*Avia*, *haveva*, *avias*, *havevi*,
avia *resuelto*, &c. *haveva* *resolu-*
to, &c.*Resolverè*, *risolverò*, *resolveras*,
*ri-**risolverai*, *resolverà*, &c. *risolve-*
rà, &c.*Aurè*, *haverò*, *auras*, *haverai*,
aurà *resuelto*, &c. *haverà* *resolu-*
to, etc.

Imperativo .

Sing. *resuelve* *tu*, *risolvi* *tu*, *re-*
suelva *aquel*, *risolva* *colui* .Plur. *resolvemos* *nosotros*, *ri-*
solviamo *noi*, *resolved* *vosotros*,
risolvete *voi*, *resuelvan* *aquellos*,
resolvano *coloro* .*Resolveras* *tu*, *resolverai* *tu*, *re-*
solverà *aquel*, &c. *resolverà* *colui*,
etc.

Ottat. pres. & Imperf.

Sing. *resolviessè*, *risolveffi*, *re-*
solviessè, *risolveffi*, *resolviessè*,
&c. *risolveffe*, etc.*Aya*, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya*
resuelto, &c. *habbia* *resoluto*, etc.*Huvieffe*, *haveffi*, *huvieffes*,
veffi, *huvieffe* *resuelto*, &c. *havef-*
fi *resoluto*, etc. F 3

Con-



Congiun. pres.

Sing. resuelva, *risolva*, resue-
vas, *risolua*, resuelva, *risolua*.

Plur. resolvamos, *risoluiamo noi*,
resolvias, *risoluiate*, resuelvan, *ri-
soluano*.

Resolviera, ò resolveria, &c. *ri-
soluessi, et risolverei, etc.*

Aya, *babbia*, ayas, *babbia*, aya
resuelto, &c. *babbia risoluto, etc.*

Resolviera, ò huviera resuelto,
&c. *bauesse, et hauerei risoluto, etc.*

Quando resolviere, *risoluerò*, re-
solvieres, *risoluerai*, resolviere, &c.
risoluerà, etc.

Si huvierè, *fi bauerò*, huvieres,
hauerai, huviere resuelto, &c. *ba-
uerà risoluto, &c.*

Infinit.

Sing. Resolver, *risolvere*, aver
resuelto, *haver risoluto*, aver de
resolver, *haver à risolvere*, resol-
viendo, *risolvendo*, de resolver, *di*

ri-

risolvere, el que resuelve, ò resol-
via, *il che risolve*, & *risolueva*, el
que ha, ò tiene de resolver, *il che
ha, da risolvere*.

Variatione del verbo hazer, fare.

Indicat.

Sing. **H** Ago, *fo*, hazes, *fai*, haze,
fa. Plur. hazemos, *fac-*
ciamo, hazeys, *fate*, hazen, *fanno*.

Hazia, *faceva*, hazias, *facevi*,
hazia, &c. *faceva, &c.*

Hizè, *feci*, hiziste, *faceste*, hizo,
feci.

Plur. hizimos, *facemo*, hizistes,
faceste, hizieron, *fecero*.

He, *ha*, has, *hai*, ha hecho, &c.
ha fatto, &c.

Huvè, *hebbe*, huviste, *havesti*,
huvò hecho, &c. *hebbe fatto, &c.*

Avia, *haveva*, avias, *havevi*,
avia hecho, &c. *haveva fatto, &c.*

F 4 Harè,

Harè, *farò*, haras, *farai*, harà, *farà*.

Plur. haremos, *faremo*, hareys, *farete*, haran, *faranno*.

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà *hecho*, &c. *haverà fatto*, &c.

Imperativo.

Sing. haz tu, *fa tu*, haga aquel, *faccia colui*.

Plur. hazemos nosotros, *facciamo noi*, hazed, vosotros, *facciate voi*, hagan aquellos *faccian coloro*.

Haras tu, *farai tu*, harà aquel, &c. *farà colui*.

Ott. present. & Imperf.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. hiziessè, *facesti*, hiziessès, *facesti*, hiziessè, &c. *facesse*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya *hecho*, &c. *habbia fatto*, &c.

Huviessè, *havesti*, huviessès, *havesti*, huviessè *hecho*, &c. *havesse fatto*, &c.

Con-

Congiunt.

Sing. haga, *faccia*, hagas, *faccia*, haga, *faccia*.

Plur. hagamos, *faciamo*, hagays, *faciate*, hagan, *facino*.

Sing. si hizierà, ò haria, &c. *facesse*, & *farei*, &c.

Sing. si aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya *hecho*, &c. *habbia fatto*, &c.

Sing. si hiziera, ò huviera *hecho*, &c. *havesse*, & *haverei fatto*, &c.

Sing. quando hiziere, *farò*, hizieres *farai*, hiziere, &c. *farà*, etc.

Sing. si huviere, *haverò*, huvieras, *haverai*, huviere *hecho*, &c. *haverà fatto*, etc.

Infinit.

Sing. hazer, *fare*, aver *hecho*, *haver fatto*, aver de hazer, *haver à fare*, haziendo, *facendo*, de hazer, *di fare*, el que haze, ò hazia, *il che fa*, & *faceva*, el que hà, ò tiene

F 5

de

130 Gramatica
de hazer, *il che ha da fare*.

*Variatione del verbo oler odorare,
fiutare, ò gittar odore.*

Indicati.

Sing. **H**uelo, *odoro*, hueles,
odori, huele, *odora*.

Plur. olemos, *odoriamo*, oleys,
odorate, huelen, *odorano*.

Olia, *odorava*, olia, *odoravi*,
olia, &c. *odorava*, etc.

Oli, *odorai*, oliste, *odoraste*, oliò,
&c. *odorò*, etc.

Huvè, *hebbe*, huviste, *havesti*,
huvò olido, &c. *hebbe odorato*, etc.

Avia, *haveva*, avias, *havevi*,
avia olido, &c. *haveva odorato*, etc.

Olerè, *odorerò*, oleras, *odorerei*,
olerà, &c. *odorerà*, etc.

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*,
aurà olido, &c. *haverà odorato*, etc.

Imperat.

Sing.

Italiana, e Spagnuola. 131
Sing. Huelc tu, *odora tu*, huela
aquel, *odori colui*.

Plur. olemos nosotros, *odoriamo*
noi, oled vosotros, *odorate voi*,
huelan aquellos, *odorano coloro*.

Oleras tu, *odorerei tu*, olerà
aquel, &c. *odorerà colui*, etc.

Ott. pres. & Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. Oliesse, *odorassi*, oliesses,
odorassi, oliesse, &c. *odorasse*, etc.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
olido, &c. *habbia odorato*, &c.

Huviessè, *havessi*, huviesses, *ha-*
vestsi, huviessè olido, &c. *havesse*
odorato, &c.

Congiunt.

Sing. huella, *odori*, huelas, *odo-*
ri, huella, *odori*.

Plur. olamos, *odoriamo*, olayas,
odorate, huelan, *odorano*.

Sing. olierà, ò oleria, &c. *odo-*
raffi, & *odorarei*, &c.

F 6

Aya

Aya, habbia, ayas, habbia, aya olido, &c. habbia odorato, &c.

Oliera, ò huviere olido, &c. habbesse, et haveret odorato.

Quando oliere odorero, olieres, odorera, oliere, &c. odorera, etc.

Sing. si huviere, haverò, huviere, haverai, huviere olido, &c. haverà odorato, etc.

Infinit. pres.

Sing. oler odorare, aver olido, haver odorato, aver de oler, haver à odorare, olliendo, odorando, de oler, di odorare, el que hucla, ò olia, il che odora, et odorava, el que hà, ò tiene de oler, il che hà da odorare.

Variatione del Verbo Impersonale

llover. Piuere.

Indicat. pres.

Sing. **L**lluve, pious, llueven, piousono, llovia, piousua, lluvian, piousuano.

Llo-

Lloviò, piove, llovieron, piobbero.

Ha llovido, è piovuto, han llovido, sono piovuto.

Huvò llovido, fù piovuto, huvieron llovido, furono piovuto.

Avia llovido, era piovuto, avian llovido, eran piovuto.

Lloverà, piovierà, lloveran, pioviranno.

Aurà llovido, sarà piovuto.

Auran llovido, saranno piovuto.

Imperat. caret.

Ottat. present. & imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. lluviesse, piovesse, lloviesse, pioessen.

Aya llovido, sia piovuto, ayan llovido, siano piovuto.

Huviesse llovido, fosse piovuto, huviesse llovido, fossero piovuto.

Congiunt. pres.

Sing. si llueva, piousa, lluevan, piousano.

Sing.

Sing. llaviera , ò lloveria , *pio-
uessis ò piovrebbe* .

Sing. si aya, llovido, *sia piovuto*,
ayan llovido, *siano piovuto* .

Sing. si lloviera , ò huviera llo-
vido, *fosse, et sarebbe piovuto* .

Llovieran, ò huvieran llovido,
fossèro, et sarebbero piovuto .

Quando lloviere , *pioverà* , llo-
vieren, *pioveran* .

Si huviere llovido , *si sarà pio-
vuto*, huvieren llovido, *se saranno
piovuto* .

Infinit.

Sing. llover, *piovere*, aver llovi-
do, *essere piovuto* , aver de llover ,
haber à piovere, llovièdo, *piovendo*,
de llover, *di piovere*, el que llueve,
ò llovía , *il che piovè* , et *pioveva* ,
el que ha, ò tiene de llover, *il che
hà da piovere* .

Variatione del verbo moler ,
macinare .

In-

Indicat. pres.

Sing. **M** Uelo, *macino*, mueles,
macini, muele, *macina*.

Plur. molemos, *macinamo*, mo-
leys, *macinate*, molen, *macinano* .

Molia, *macinava*, molias , *ma-
cinavi*, molia, &c. *macinavi* . &c.

Moli, *macinai*, moliste, *macina-
ste*, moliò, &c. *macinò*, &c.

He, ho, has, hai, ha molido, &c.
ha macinato, &c.

Huvè, hebbe, huviste, hebbe, hu-
vò molido, &c. *hebbe macinato* .

Avia , *haveva* , avias , *haveui* ,
avia molido, *haveva macinato* .

Molerè, *macinarò*, moleras, *ma-
cinarai*, molerà, &c. *macinarà*, &c.

Aurè, *hauerò*, hauras, *hauerai* ,
aurà molido, *hauerà macinato*, &c.

Imperat. pres.

Sing. Muele tu, *macina tu*, muc-
la aquel, *macina colui* .

Plur. molemos nosotros, *maci-
nia-*

niamo noi, molid vofotros, *macinate uoi*, muelan aquellos, *macinano coloro*.

Moleras tu, *macinarai tu*, molidrà aquel, &c. *macinarà colui*, &c.

Ott. present. & Imperf.

Oxalà Iddio uoleffe che molieffe, *macinaffi*, molieffes, *macinaffi*, molieffe, &c. *macinaffe*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya molido, &c. *habbia macinato*, etc.

Huuiette, *hauessi*, huuiettes, *hauessi*, huuiette molido, &c. *hauette macinato*, &c.

Congiunt. pref.

Sing. si muela, *macini*, muelas, *macini*, muela, *macini*.

Plur. molamos, *maciniamo*, molays, *macinate*, muelan, *macinano*.

Sing. si moliera, ò moleria, &c. *macinaffi*, &c. *macinarei*, &c.

Sing. si Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya molido, &c. *habbia macinato*, &c.

Sing.

Italiana, e Spagnuola. 137

Sing. si moliera, ò huuiera molido, *hauette*, & *hauerei macinato*.

Quando moliere, *macinarò*, molieres, *macinarai*, moliere, &c. *macinarà*, &c.

Sing. si huuiere, *hauero*, huuiere, *hauerei*, huuiere molido, &c. *hauera macinato*, &c.

Infinit.

Sing. moler, *macinare*, aver molido, *haver macinato*, aver de moler, *haver à macinare*, moliendo, *macinando*, de moler, *di macinare*, el que muele, ò molia, *il che macina*, & *macinava*, el que ha, ò tiene de moler, *il che hà da macinare*.

Variatione del verbo perder, perdere.

Indicat. pref.

Sing. **P**ierdo, *perdo*, pierdes, *perdi*, pierde, *perde*.

Plur. perdemos, *perdiamo*, pierdes, *perdeys*.

deys, *perdete*, *pierden*, *perdono*.

Perdia, *perdeva*, *perdias*, *perdevi*, *perdia*, &c. *perdeva*, &c.

Perdi, *perdi*, *perdiste*, *perdeste*, *perdiò*, &c. *perdè*, &c.

vulgo, *persi*, *perse*.

He, *bo*, *has*, *hai*, *ha* *perdido*, &c. *ha perduto*, *vel perso*, &c.

Huvè, *hebbe*, *huviste*, *hebbe*, *huvò* *perdido*, &c. *hebbe perduto*, &c.

Avia, *haveva*, *avias*, *havevi*, *avia* *perdido*, &c. *haveva perduto*, &c.

Perderè, *perderò*, *perderas*, *perderai*, *perderà*, &c. *perderà*, &c.

Aurè, *haverò*, *auras*, *haverai*, *aurà* *perdido*, &c. *haverà perduto*, &c. Imperat. pres.

Sing. *pierde tu*, *perdi tu*, *pierda* *aquel*, *perda colui*.

Plur. *perdemo* *nosotros*, *perdiamo* *noi*, *perded* *vosotros*, *perdete* *voi*, *perdan* *aquellos*, *perdano* *coloro*. Per-

Perderas tu, *perderai tu*, *perderà* *aquel*, &c. *perderà colui*.

Ottat. pres. & Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. *perdiessè*, *perdessi*, *perdiessè*, *perdessi*, *perdiessè*, *perdessè*

Aya, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya* *perdido*, &c. *habbia perduto*, &c.

Sing. *huviesse*, *haveffi*, *huviesse*, *haveffi*, *huviesse* *perdido*, &c.

Oxalà Iddio volesse che *haveffe perduto*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. *si pierda*, *perda*, *pierdas*, *perda*, *pierda*, *perda*.

Plur. *perdamos*, *perdiamo*, *perdays*, *perdete*, *pierdan*, *perdano*.

Sing. *si perdiera*, *ò perderia*, &c. *perdessi*, & *perderei*, &c.

Sing. *si aya*, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya* *perdido*, &c. *habbia perduto*, &c.

Sing. *si pierdiera*, *ò huviera*, per-

perdido, &c. *havesse*, & *haverei* *perduto*, &c.

Quando *perdiere*, *perderò*, *perdiere*s, *perderai*, *perdiere*, &c. *perderà*, &c.

Sing. *si* *huviere*, *si* *haverò*, *huvie*res, *haverai*, *huviere* *perdido*, &c. *haverà* *perduto*, &c.

Infinit.

Sing. *perder*, *perdere*, *aver* *perdido*, *haver* *perduto*, *aver* *de* *perder*, *haver* *à* *perdere*, *perdiendo*, *perdendo*, *de* *perder*, *di* *perdere*, *el* *que* *perde*, *ò* *perdia*, *il che* *perde*, & *perdeva*, *el* *que* *hà*, *ò* *tiene* *de* *perder*, *il che* *hà* *da* *perdere*.

Variatione del verbo poner porre

Indicat. pers.

Sing. **P**ongo *pongo*, *pones*, *poni*, *pone*, *pone*. Plur *ponemos*, *poniamo*, *poneys*, *ponete*, *ponen*, *pongono*.

Ponia, *poneva*, *ponias*, *ponevi*, *ponia*, &c. *poneva*, &c.

Pu-

Pusè, *possì*, *posiste*, *ponesti*, *pusò*, *posse*.

Plur. *posimos*, *ponemo*, *posistes*, *poneste*, *pusieron*, *posero*.

He, *ho*, *has*, *hai*, *ha* *puesto*, &c. *ha* *posto*, &c.

Huvè, *hebbe*, *huviste*, *havessti*, *huvò* *puesto*, &c. *hebbe* *posto*, &c.

Avia, *haveva*, *avias*, *havevi*, *avia* *puesto*, &c. *haveva* *posto*, &c.

Pondrè, *porrò*, *pondras*, *porrai*, *pondrà*, &c. *porrà*, &c.

Aurè, *haverà*, *auras*, *haverai*, *haurà* *puesto*, *haverà* *posto*.

Impèrat. pres.

Sing. *Pon* *tu*, *poni* *tu*, *ponga* *aquel*, *ponga* *colui*.

Plur. *ponemos* *nosotros*, *poniamo* *noi*, *poned* *vosotros*, *ponete* *voi*, *pongan* *aquellos*, *pongano* *coloro*.

Pondras *tu*, *porrai* *tu*, *pondrà* *aquel*, &c. *porrà* *colui*, &c.

Ot-

Ottat. present. & Imperf.

Sing. *pufiesse, poneffi, pufiesse, poneffi, pufiesse, &c. poneffe, &c.*

Aya, *habbia, ayas, habbia, aya puesto, &c. habbia posto, &c.*

Huviessse, *havessi, huviessse, havessi, huviessse puesto, &c. havesse posto, &c.* Congiunt.

Sing. si ponga, *ponga, pongas, ponga, ponga, ponga.*

Plur. pongamos, *poniamo, pongays, poniate, pongan, pongono.*

Sing. si pufiera, *ò pondria, &c. possafi, & porrei, &c.*

Sing. si aya, *habbia, ayas, habbia, ayapuesto, &c. habbia posto, &c.*

Sing. si pufiera, *ò huviiera puesto, &c. havesse, & haverei posto, &c.*

Quando pufiere, *porrò, pufieres, porrai, pufiere, &c. porrà, &c.*

Sing. si huviere, *haverò, huviere, haverai, huviere puesto, &c. haverà posto, &c.*

In-

Infinit. pres.

Sing. poner, *porre, aver puesto, haver posto, aver de poner, haver à porre, poniendo, ponendo, de poner, di porre, el que pone, ò ponía, il che pone, & poneva, el que ha, ò tiene de poner, il che hà da porre.*

Variatione del verbo fortaleccer, *inforzare.*

Indicat. pres.

Sing. **F**ortalesco, *inforzo, fortalezes, inforzi, fortalezze, inforza.*

Plur. fortalecemos, *inforzamo, fortalezzeis, inforzate, fortalecen, inforzano.*

Fortalecia, *inforzava, fortalecias, inforzavi, fortalecia, &c. inforzava, &c.*

Fortaleci, *inforzai, fortaleciste, inforzaste, fortaleciò, inforzò, &c.*

He, *sono, has, sei, ha fortalecido, &c. è inforzato, &c.*

Huve

Huvè, *fù*, huviſte, *foſte*, huvò
fortalecido, &c. *fù inforzato*, &c.

Avia, *era*, avias, *eri*, avia for-
talecido, &c. *era inforzato*, &c.

Fortalecerè, *inforzarò*, fortale-
ceras, *inforzarai*, fortalecerà, &c.
inforzarà, &c.

Aurè, *sarò*, auras, *sarai*, aurà
fortalecido, &c. *sarà inforzato*, &c.

Imperat. pref.

Sing. fortalece tu, *inforzi tu*,
fortaleſca aquel, *inforza colui*.

Plur. fortalecemos noſotros, *in-
forzamo noi*, fortaleced voſotros,
inforzate voi, fortaleſcan aquellos,
inforzano coloro.

Fortaleceras tu, *inforzarai tu*.
fortalecerà aquel, *inforzarà colui*.

Ottat. present. & Imperf.

Sing. fortalecieſſe, *inforzaſi*, for-
talecieſſes, *inforzaſi*, fortalecieſſe,
&c. *inforzaſe*, &c.

Aya, *ſia*, ayas, *ſia*, aya fortale-
ci-

cido, &c. *ſia inforzato*, &c.

Huvielle, *foſſi*, huvielleſſes, *foſſi*,
huvielleſſe fortalecido, &c. *foſſe in-
forzato*, &c.

Congiunt.

Sing. ſi fortaleſca, *inforza*, for-
taleſcas, *inforza*, fortaleſca, &c. *in-
forza*, &c.

Sing. ſi fortaleciera, ò fortale-
ciera, &c. *inforzaſſi*, & *inforzarei*.

Sing. ſi aya, *ſia*, ayas, *ſia*, aya
fortalecido, &c. *ſia inforzato*, &c.

Sing. ſi fortaleciera, ò huviera
fortalecido, &c. *foſſe*, & *sarei infor-
zato*, &c.

Quando fortaleciere, *inforzarò*,
fortalecieres, *inforzarai*, fortale-
ciere, &c. *inforzarà*, &c.

Sing. ſi huviere, *sarò*, huvieres,
sarai, huviere fortalecido, &c. *sarà
inforzato*, &c.

Infinir.

Sing. fortalecer, *inforzare*, aver
for-

fortalecido, *esser inforzato*, aver de fortalecer, *haver à inforzare*, fortaleciendo, *inforzando*, de fortalecer, *di inforzare*, el que fortalece, ò fortalezia, *il che inforza*, & *inforzava*, el que ha, ò tiene de fortalecer, *il che hà da inforzare*.
Variatione del verbo poder, potere.

Indicat. pres.

Sing. **P**Uedo, *posso*, puedes, *puoi*, puede, *può*. Plur. podemos, *possiamo*, podeys, *potete*, pueden, *possono*.

Vulgo potiamo, potiate, ponno.

Podia, *poteva*, podias, *potevi*, podia, &c. *poteva*, &c.

Pudè, *potei*, pudiste, *potesti*, pudò, &c. *potè*, &c.

He, *ho*, has, *hai*, ha podido, &c. *ha potuto*, &c.

Huvè, *hebbe*, huviste, *havesti*, huvò podido, &c. *hebbe potuto*, &c.

Avia, *haveva*, avias, *havevi*, avia

avia podido, &c. *haueua potuto*, &c.

Podrè, *potrà*, podras, *potrai*, podrà, &c. *potrà*, &c.

Aurè, *haverò*, hauras, *haverai*, aurà podido &c. *haverà potuto*, &c.

Imperat. caret.

Qtt. pres. & Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. pudieffe, *poteffi*, pudieffes, *poteffi*, pudieffe, &c. *poteffe*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya podido, &c. *habbia potuto*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Huvieffe, *haveffi*, huvieffes, *haveffi*, huvieffe podido, &c. *haveffe potuto*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. si pueda, *possa*, puedas, *possa*, pueda, *possa*.

Plur. podamos, *possiamo*, podays, *possiate*, puedan, *possono*.

Sing. si podiera, ò podria, *potes-*

fi, & potrei, &c.

Sing. *fi Aya, habbia, ayas, habbia, aya podido, &c. habbia potuto.*

Sing. *fi pudiera, ò huviera podido, &c. havesse, & haverei potuto.*

Quando *pudiere, potrò, pudieres, potrai, pudiere, &c. potrà, &c.*

Sing. *fi huvicre, haverò, huvieres, haverai, huviere podido, &c. haverà potuto, &c.*

Infinit.

Sing. *poder, potere, aver podido, haver potuto, aver de poder, haver à potere, pudiendo, potendo, de poder, di potere, el que puede, ò podia, il che pote, & poteva, el que ha, ò tiene de poder, il che hà da potere.*

Variatione del verbo caber, capire, cioè contenere in sè.

Indicat. pres.

Sing. **Q** *Uepo, capo, cabes, capi, cabe, cape. Plural. ca-*

cabemos, capiamo, cabey's, capiate, caben, capano.

Cabia, capeva, cabias, capevi, cabias, &c. capiua, &c.

Cupè, capi, cupiste, capiste, cupò, capi.

Plur. *cupimos, capiamo, cupiste, capesti, cupieron, capirono.*

He, sono, has, sei, ha cabido, &c. è capito, &c.

Huvè, fù, huviste, foste, huvò cabido, &c. fù capito, &c.

Avia, era, avias, eri, avia cabido, &c. era capito, &c.

Cabrè, capirò, cabras, capirai, cabrà, &c. capirà, &c.

Aurè, haverò, auras, haverai, aurà cabido, &c. haverà capito, &c.

Ottat. pres. Imperf.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. *cupiesse, capeffi, cupiesse, capeffi, cupiesse, &c. capeffe, &c.*

Oxalà *Iddio volesse che*

G 3 *Aya,*

Aya, *sia*, ayas, *sia*, aya cabido, &c. *sia capito*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Huviessè, *fossi*, huviessès, *fossi*, huviessè cabido, &c. *fosse capito*, &c. Congiunt. pres.

Sing. si quepa, *capa*, quepas, *capa*, &c. quepa, *capa*, &c.

Sing. si cupiera, ò cabria, &c. *capessi*, & *caprei*, &c.

Sing. si aya, *sia*, ayas, *sia*, aya capido, &c. *sia capito*, &c.

Sing. si cupiera, ò huviera capido, &c. *fosse*, & *sarei capito*, &c.

Quando cupiere, *capirò*, cupieres, *capirai*, cupiere, &c. *capirà*, &c.

Sing. si huviere, *haverò*, huviere, *haverai*, huviere cabido, &c. *haverà capito*, &c.

Infinit.

Sing. caber, *capire*, aver cabido, *haver caputo*, aver de caber, *haver à capire*, cabiendo, *capendo*, de caber,

ber, *di capire*, el que cabe, ò cabia, *il che cape*, & *capeva*, el que hà, ò tiene de caber, *il che hà da capire*.

Variatione del verbo *querer volere*, *voler bene*, *amare*.

Indicat. pres.

QUiero, *voglio*, quieres, *vuoi*, quiere, &c. *vuole*, etc.

Queria, *voleva*, querias, *volevi*, quera, &c. *voleva*, etc.

Quise, *volsti*, quisiste, *volesti*, quisò, *volse*.

Quisimos, *volemo*, quisistes, *volesteste*, quisieron, *volsero*

He, *bo*, has, *hai*, ha querido, &c. *ha voluto*, &c.

Huvè, *hebbe*, huviste, *havesti*, huvò querido, &c. *hebbe voluto*, &c.

Avia, *haveva*, avias, *havevi*, avia querido, &c. *haveva voluto*, &c.

Querrè, *vorrò*, querras, *vorrà*, querrà, &c. *vorrà*, &c.

Aurè, *haverò*, *auras*, *haverai*, *aurà* *querido*, &c. *haverà voluto*, &c.

Ott. pref.

Oxalà

Iddio volesse che

Sing. *quisiesse*, *volessi*, *quisiesse*, *volessi*, *quisiesse*, &c. *volesse*, &c.

Oxalà

Iddio volesse che

Aya, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya* *querido*, &c. *habbia voluto*, &c.

Huviessè, *haveffi*, *huviessè*, *haveffi*, *huviessè* *querido*, &c. *haveffe voluto*, &c.

Congiunt. pref.

Sing. *si quiera*, *voglia*, *quieras*, *voglia*, *quiera*, &c. *voglia*, &c.

Sing. *si quisiera*, *ò querria*, &c. *volessi*, & *vorrei*, &c.

Sing. *si aya*, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya* *querido*, &c. *habbia voluto*.

Sing. *si quisiera*, *ò huvièra* *querido*, &c. *haveffe*, & *haverei voluto*.

Quando *quisiere*, *vorro*, *quisieres*, *vorrai*, *quisiere*, &c. *vorrà*, &c.

Sing.

Sing. *si huviere*, *haverò*, *huviere*, *haverai*, *huviere* *querido*, &c. *haverà voluto*, &c.

Infinit.

Sing. *querer*, *volere*, *aver* *querido*, *haver voluto*, *aver de* *querer*, *haver à* *volere*, *queriendo*, *volendo*, *de* *querer*, *di* *volere*, *el* *que* *quiere*, *ò* *queria*, *il* *che* *vole*, & *voleva*, *el* *que* *ha*, *ò* *tiene* *de* *querer*, *il* *che* *hà* *da* *volere*.

Variatione del verbo, *padecer*, *patire*.

Indicat. pref.

Sing. **P** *Adesco*, *patisco*, *padesces*, *patisci*, *padece*, &c. *patisce*, &c.

Padecia, *pativa*, *padecias*, *pativi*, *padecia*, &c. *pativa*, &c.

Padeci, *patii*, *padeciste*, *patisti*, *padeciò*, &c. *patii*, &c.

He, *ho*, *has*, *hai*, *ha* *padecido*, &c. *ha* *patito*, &c.

Huvè, *hebbe*, *huviste*, *havesti*, *huvò*, *padecido*, &c. *hebbe patito*, &c. *Avia*, *haveva*, *avias*, *havevi*, *avia padecido*, &c. *haveva patito*, &c.

Padecerè, *patirò*, *padeceras*, *patirai*, *padecerà*, &c. *patirà*, &c.

Aurè, *haverò*, *auras*, *haverai*, *aurà padecido*, &c. *haverà patito*, &c. Imperat.

Sing. *padefce tu*, *patisci tu*, *pàdesca aquel*, *patisca colui*.

Plur. *padefemos nosotros*, *patimo noi*, *padeced vosotros*, *patite voi*, *padefcan aquellos*, *patifcono coloro*.

Padeceras tu, *patirai tu*, *padecera aquel*, *patirà colui*.

Ott. present. & Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Padecieffe, *patisse*, *padecieffes*, *patissi*, *padecieffe*, &c. *patisse*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. *Aya*, *habbia*, *ayas*, *habbia*,
aya

aya padecido, &c. *habbia patito*, &c.

Huvieffe, *haveffi*, *huvieffes*, *haveffi*, *huvieffe padecido*, &c. *haveffse patito*, &c.

Congiunt. pref.

Sing. *Padefca*, *patisca*, *padefcas*, *patisca*, *padefca*, &c. *patisca*, &c.

Padeciera, ò *padeceria*, &c. *patissi*, & *patirei*, &c.

Sing. si *aya*, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya padecido*, &c. *habbia patito*, &c.

Sing. si *padeciera*, ò *huviera*, *padecido*, &c. *haveffe*, & *haverei*, *patite*, &c.

Quàdo *padeciere*, *patirò*, *padecieres*, *patirai*, *padeciere*, &c. *patirà*.

Sing. si *huviere*, *haverò*, *huvieres*, *haverai*, *huviere padecido*, &c. *haverà patito*, &c.

Infinit.

Sing. *padecer*, *patire*, *aver padecido*, *haver patito*, *aver de padecer*, *haver à patire*, *padeciendo*,

patendo, de padecer, *di patire*, el que padece, ò padezia, *il che pate*, & *pateva*, el que ha, ò tiene de padecer, *il che hà da patire*.

Variatione del verbo faber, sapere.

Indicat. pres.

Sing. **S** *E, so, fabes, sai, fabe, sa.*
Plur. *fabemos, sappiamo,*
fabey, sapete, faben, fanno.

Sabia, sapeva, fabias, sapevi, fabia, &c. sapeva, &c.

Supe, seppi, supistes, sapesti, supò, seppe.

Supimos, sapemo, supistes, sapestete, supieron, seppero.

He, ho, has, hai, ha fabido, &c. ha saputo, &c.

Huvè, hebbe, huviste, havesti, huvò fabido, &c. hebbe saputo, &c.

Avia, haveva, avias, havevi, avia fabido, &c. haveva saputo, &c.

Sobrè, saprò, sobras, saprai, sobrà, &c. saprà, &c.

Au-

Aurè, haverò, auras, haverai, aurà fabido, &c. haverà saputo, &c.

Imperat. caret

Ott. pres. & Imperf.

Oxalà *Iddio volesse che*

Sing. *supiesse, sapesti, supiesse,*
sapesti, supiesse, &c. sapesti &c.

Oxalà *Iddio volesse che*

Aya, habbia, ayas, habbia, aya fabido, &c. habbia saputo, &c.

Huviesse, havesti, huviesse, havesti, huviesse fabido, &c. haveste saputo, &c.

Congiunt. pres.

Sing. *si sepa, sappia, sepa, sappia, sepa, sappia.*

Plur. *sepamos, sappiamo, sepays, sappiate, sepan, sappiano.*

Sing. *si supiera, ò fabria, &c. sapesti & saprei, &c.*

Sing. *si aya, habbia, ayas, habbia, aya fabido, &c. habbia saputo, &c.*

Sing. *si supiera, ò huviera fabi-*

bi-

bido, &c. *havessè, & haverei saputo.*

Quando supiere, *saperò*, supieres, *saperai*, supiere, &c. *saperà, &c.*

Sing. si huviere, *haverò*, huviere, *hauerai*, huviere *fabido*, &c. *hauerà saputo, &c.*

Infinit.

Sing. *faber, sapere*, aver *fabido*, *bauer saputo*, aver de *saver*, *bauer à sapere*, *fabiendo, sapendo*, de *faber, di sapere*, el que *sabe*, ò *fabia*, *il che sape, & sapeva*, el que *ha*, ò *tiene de faber, il che ha da sapere.*

Variatione del verbo soler, solere, ò di ser solito.

Indicat.

Sing. **S** *Uelo*, *soglio*, *fueles*, *suoli*, *fuele*, *suole*. Plural. *solemos, sogliamo, soleys, solete*, *fuelen, sogliono*.

Solia, soleva, solias, solevi, solia, &c. soleva, &c.

In voce del preterito di questo ver-

verbo, che l'Italiano, dice: Io sono stato solito, &c. li Castigliani pigliano il verbo *acostumbrar*, così: *he, has, ha acostumbrado*, sono, *fei, è stato solito*.

Imperat. caret.

Ott. pres. & Imperf. & Congiunt.

Sing. *fucla, soglia*, *fuclas, soglia*, *fucla, soglia*.

Plu. *solamos, sogliamo, solays, sogliate, fuelan, sogliono*.

Infinit.

Sing. *soler, solere*.

Variatione del uerbo, tener, tenere, ò possedere.

Indicat. pres,

Sing. **T** *Engo, tengo, tienes, tiene, tiene, &c. tiene &c.*

Tenia, teneua, tenias, teneui, tenia, &c. teneva, &c.

Tuvè, tenei, tuviste, tenesti, tuvò, tenne.

Plur. *tuvimos, tenemo, tuvistes,*

te-

teneste, tuvieron, ténnero.

He, *ho, as, hai, ha* tenido, &c.
ha tenuto, &c.

Huvè, *hebbe, huviste, hebbe, hu-*
vò tenido, &c. *hebbe tenuto, &c.*

Avia, *haveva, avias, haueui,*
avia tenido, &c. *haueua tenuto, &c.*

Tendrè, *terrà, tendras, terrai,*
tendrá, &c. terrà, &c.

Aurè, *bauerò, hauras, bauerai,*
aurà tenido, &c. *bauerà tenuto, &c.*

Imperat.

Ten tu, *ten tu, tenga* aquel, *ten-*
ga colui.

Plur. *tenemos* nosorros, *tenia-*
mo noi, tened vosotros, *tenete uoi,*
tengan aquellos, *tengano* coloro.

Futur.

Sing. *tendras* tu, *terrai tu, ten-*
drà aquel, &c. *terrà colui, &c.*

Ottat.

Oxalà Iddio uoleffe che

Sing. *tuviesse, tenessi, tuviesse,*
te-

tenesse, tuviesse, &c. tenesse, &c.

Aya, *habbia, ayas, habbia, aya,*
tenido, &c. habbia tenuto, &c.

Oxalà Iddio uoleffe che

Sing. *tuviesse, hauesse, tuvies-*
se, hauesse, tuviesse tenido, &c.
hauesse tenuto, &c.

Congiunt. pref.

Sing. *si* tenga, *tenga, tengas,*
tenga, tenga, tenga.

Plur. *tengamos, teniamo, ten-*
gays, teniate, tengan, tengano.

Tuviera, ò *tendria, teneffi, &*
terrei, tuveras, ò tendrias, &c. te-
nesse, & terrei, &c.

Aya, *habbia, ayas, habbia, aya,*
tenido, &c. habbia tenuto, &c.

Sing. *si* tuviera, ò *tuviera te-*
nido, &c. hauesse, & haverei tenu-
to, &c.

Quando *tuviere, terrò, tavieres,*
terrai, tavieres, terrà. Plu. *tuviera-*
mos, terremo, tavierades, terrete,
tuvieran, terranno. Hu-

Huviere tenido, &c. *haverò tenuto, &c.*

Infinit.

Sing. tener, *tenere*, aver tenido, *haver tenuto*, aver de tener, *haver à tenere*, teniendo, *tenendo*, de tener, *di tenere*, el que tiene, *ò tenia, il che tiene, & teneva*, el que ha, *ò tiene de tener, il che ha da tenere*.
Variatione del verbo traer, portare.

Indica. pres.

Sing. **T** Raygo, *porto*, trayes, *porti*, traye, *porta*. Plu. traemos, *portiamo*, traeyes, *portate*, traen, *portano*.

Traya, *portava*, trayas, *portavi*, traya, &c. *portava, &c.*

Traxè, traxiste, traxò. Traximos traxistes, traxeron.

Sing. truxè, *portaste*, truxistes, *portasti*, truxò, *portò*.

Plur. truximos, *portammo*, truxistes, *portaste*, truxeron, *portorno*.

He

He, *ho*, has, *hai*, ha traydo, &c. *ha portato, &c.*

Huvè, *hebbi*, huviste, *hebbi*, huvò traydo, &c. *hebbe portato, &c.*

Avia, *haveva*, avias, *havevi*, avia traydo, &c. *haveva portato, &c.*

Trayerè, *portarò*, trayeras, *portarai*, trayerà, &c. *portará, &c.*

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà traydo, &c. *haverà portato &c.*

Impera. pres.

Sing. trae tu, *porta tu*, trayga, *aquel, porta colui*.

Plur. trayemos nosotros, *portamo noi*, traed vosotros, *portate voi*, traygan aquellos, *portano coloro*.

Fut.

Sing. traeras tu, *portarai tu*, traerà aquel, &c. *portará colui, &c.*

Ott. pres. & Imperf.

Oxa-

Oxalà Iddio volesse che

Sing. truxesse, portassi, truxesses,
portassi, truxesse, &c. portasse, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Aya, habbia, ayas, habbia, aya
traido, &c. habbia portato, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Huviessse, havessi, huviessses, ha-
vessi, huviessse traydo, &c. havessse
portato, &c.

Congiunt. pres.

Sing. trayga, porti, traygas,
porti, trayga, &c. porti, &c.

Truxera, ò traeria, &c. portas-
si, & portarei, &c.

Aya, habbia, ayas, habbia, aya
traydo, &c. habbia portato, &c.

Truxera, ò huviere traydo, &c.
havessse, & haverei, portato, &c.

Truxere, portarò, truxeres, por-
tarai, truxere, &c. portarà, &c.

Si huviere traydo, &c. si have-
rò portato, &c.

In-

Infin.

Sing. traer, portare, aver traido,
haver portato, aver de traer, haver
à portare, traiendo, portando, de
traer, di portare, el que traie, ò
traia, il che porta, & portava, el que
ha, ò tiene de traer, il che ha de
portare.

Variatione del verbo torcer,
torcere.

Indicat. pres.

Sing. **T** Uerço, torcio, tuerces,
torci, tuerce, &c. tor-
ci, &c.

Torcia, torceva, torcias, torce-
vi, torcia, &c. torceva, &c.

Torci, torcei, torciste, torcesti,
torciò, &c. torcei, &c.

He, ho, has, hai, ha torcido, &c.
ha torto, &c.

Huvè, hebbe, huviſte, hebbe, hu-
vò torcido, &c. hebbe torto, &c.

Aya, haveva, ayas, havevi,
aya

aya torcido, &c. *haveva torto, &c.*

Torcerè, *torcerò*, torceras, *torcerai*, torcerà, &c. *torcerà, &c.*

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà torcido, &c. *haverà torto, &c.*

Impera. pres.

Torce tu, *torci tu*, tuerça aquel, *torcia colui*.

Plur. torcemos nosotros, *torcemo noi*, torced vosotros, *torcete voi*, tuercen aquellos, *torceno coloro*.

Torceras tu, *torcerai tu*, torcerà aquel, &c. *torcerà colui, &c.*

Ott. pres. & imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. torciesse, *torcessi*, torcies-
ses, *torcessi*, torciesse, &c. *torcesse, &c.*

Oxalà Iddio volesse che

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
torcido, &c. *habbia torto, &c.*

Oxalà Iddio volesse che

Huviessse, *havessi*, huviessses, *havessi*, huviessse, torcido, &c. *havessse torto, &c.*

Con-

Congiunt.

Sing. si tuerça, *torcia*, tuerças,
torcia, tuerça, *torcia*.

Plur. torçamos, *torciamo*, tor-
çays, *torciate*, tuerçan, *torciano*.

Sing. si torciera, ò torceria, &c.
torcessi, & *torcerei, &c.*

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
torcido, &c. *habbia torto, &c.*

Torciera, ò huviera torcido, &c.
havessse, & haverei torto, &c.

Torciera, *torcerò*, torcieres, *torcerai*, torciere, &c. *torcerà, &c.*

Huviere, *haverò*, huviere, *haverai*, huviere torcido, &c. *haverà torto, &c.*

Infinit.

Sing. torcer, *torcere*, aver tor-
cido, *haver torto*, aver de torcer,
haver à torcere, torciendo, *torcen-*
do, de torcer, *di torcere*, el qu-
tuerce, ò torcia, *il che torce, & tor-*
ceva, el que ha, ò tiene de torcer,
il

il che ha da torcere .

Variatione del verbo ver , vedere ,

Indicat. pref.

Sing. **V** Eo , *Vede* , ves , *vedi* ,
ve , *Vede*. Plur. vemos ,
vediamo , veys , *vedete* , ven , *ve-*
dano .

Veyya, vedeva, veyyas, vedevi,
veyya, vedeva .

Plur. *veyamos, vedevamo, vey-*
des, vedevate, veyan, vedevano .

Vi, vidde, viste , vedeste , viò
vidde .

Plur. *vimos, vedemo, viste, ve-*
dete, vieron, vederono .

He, ho, has , hai , ha visto, &c.
ha veduto, &c.

Huvè , hebbe , huvistes, havesti ,
huvò visto , &c. hebbe veduto, &c.

Avia , haveva , avias, havevi ,
avia visto, &c. haveva veduto, &c.

Verè , vedrò , veras, vedrai, ve-
rà , &c. vedrà , &c.

Au-

Aurè , haverò , auras , haverai ,
aurà visto, &c. haverà veduto, &c.

Imperat. pref.

Sing. *ve tu, vedi tu, vea aquel ,*
vede colui .

Plur. *veemos nosotros, vediamo*
noi , ved vosotros, vedete voi, vean
aquellos, vedano coloro .

Fut.

Sing. *veras tu, vederai tu, verà*
aquel, &c. vederà colui, &c.

Ott. pref. & Imperf.

Sing. *viessè, vedessi, viesses, ve-*
dessi, viessè, &c. vedesse, &c.

Aya, habbia, ayas, habbia, aya
visto, &c. habbia veduto, &c.

Huviessè, havessi, huviessè, ha-
veSSI, huviessè visto , &c. haveSSe
veduto, &c.

Congiunt. pref.

Sing. *vea, veggia, veas, veggia,*
vea, veggia .

Plur. *veamos, veggiamo, veays,*

H

veg-

veggiate, vean, veggino.

Sing. si viera, ò veria, *veffi*, &
vederei, vieras, ò verias, *vesse*, et
vedereste, viera, ò veria, &c. *vesse*,
et *vederebbe*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
visto, &c. *habbia veduto*, etc.

Sing. si viera, ò huviera visto, ,
&c. *havesse*, et *haverei veduto*, etc.

Quando viere, *vedrò*, vieras,
vedrai, viere, &c. *vedrà*, &c.

Sing. huviere, *haverò*, huviere,
haverai, huviere, visto, &c. *have-
rà*, *veduto*, etc.

Infinit.

Sing. ver, *vedere*, aver visto,
haver veduto, aver de ver, *haver
à vedere*, viendo, *vedendo*, de ver,
di *vedere*, el que ve, ò veia, *il che
vede*, et *vedeva*, el que ha, ò tiene
de ver, *il che hà da vedere*.

Variatione del verbo verter,
verzare.

In-

Indicat. pres.

Sing. **V** ierto, *verso*, viertes,
versi, vierte, *verse*.

Plur. vertemos, *versiamo*, ver-
teys, *versiate*, vierten, *versano*.

Vertia, *versaua*, vertias, *versa-
ui*, vertia, &c. *versaua*, etc.

Verti, *uersai*, vertiste, *uersasti*,
vertiò, &c. *uersò*, etc.

He, *ho*, has, *hai*, ha vertido, &c.
ha uersato, etc.

Huvè, *hebbe*, huviſte, *hebbi*, hu-
vò vertido, &c. *hebbe uersato*, etc.

Avia, *haueua*, avias, *haueui*, avia
vertido, &c. *haueua uersato*, etc.

Verterè, *uerferò*, verteras, *uer-
serai*, verterà, &c. *uerferà*, etc.

Aurè, *hauerò*, auras, *hauerai*, au-
rà vertido, &c. *hauerà uersato*, etc.

Imperat. pres.

Sing. verte tu, *versa tu*, vierta
aquel, *versi colui*.

Plur. vertamos nosotros, *versia-*

mo noi, verted vosotros, uersate uoi, viertan aquellos, uersano coloro.

Fut.

Sing. verteras tu, uerserai tu, verterà aquel, &c. uerserà colui, etc.

Ottat. pref. & Imperf.

Oxalà Iddio uoleffe che

Sing. viertieffe, uersassi, viertef-
fes, uersassi, viertesse, &c. uersasse, etc.

Aya, habbia, ayas, habbia, aya
vertido, &c. habbia uersato, etc.

Huuiessse, hauesssi, huuiessses, ha-
uesssi, huuiessse vertido, &c. hauessse
uersato, etc.

Congiunt.

Vierta, uersi, viertas, uersi, vier-
ta, uerse.

Plu. vertamos, uersiamo, verthey, uersiate, viertan, uersino.

Sing. si viertiera, ò verteria, &c. uersassi, et uersarei, etc.

Aya, habbia, ayas, habbia, aya
vertido, &c. habbia uersato, etc.

Si

Si viertera, ò huviere vertido, &c. si hauesse, et hauerei uersato, etc.

Quando viertiere, uersarò, vier-
tieres, uersarai, viertiere, &c. uer-
sarà, etc.

Si huviere, si hauerò, huviere, hauerai, huviere vertido, &c. ha-
uerà uersato, etc.

Infinit.

Sing. verter, uersare, aver ver-
tido, hauer uersato, aver de verter,
hauer à uersare, vertendo, uersan-
do, de verter, di uersare, el que
vierte, ò vertia, il che uerse, et uer-
saua, el que ha, ò tiene de verter,
il che hà da uersare.

A Vverti, che la terza persona
singulare del preterito per-
fetto, dell'Indicativo, de verbi re-
golari, della seconda congiuga-
tione, che terminano in *io*, sono
sempre lunghi, e si devono profe-
rire, con un accento, che parteci-

H 3

pe

pe della i, è del ò, il che è difficile à chi non è nativo Spagnuolo, anzi non è al mio parere, nella lingua Castigliana pronuncia, che più discopra la forastiera di questa.

Della terza coniugatione.

C A P. IV.

DEgli Anomali della terza coniugatione sono li seguenti. *Oygo, duermo, escriuo, digo, Hjero, pida, redusgo, fiento, siruo, recibo, uengo, uoy, uiuo, muero.*

Variatione del uerbo oyr, udire.

Indicat. pres.

Sing. **O**Ygo, *odo, oyes, odi, oye, ode.* Plur. *oymos, udiamo, oys, udite, oyen, odono.*

Sing. *oiya, udiua, oiyas, udiui, oiya, udiua.*

Plur. *oiyamos, udiuamo, oiyades, udiste, oyian, udirono.*

Sing. *oyi, udi, oyte, udiste, oyò, udi.* Plur.

Italiana, e Spagnuola. 175

Plur. *oymos, udimmo, oytes, udiste, oyeron, udirono.*

He, *ho, has, bai, ha oydo, &c. ha udito, etc.*

Huvè, *hebbe, huviste, hauesti, huvò oydo, &c. hebbe udito, etc.*

Ayia, *haueua, avias, haueui, avia oydo, &c. haueua udito, etc.*

Oyrè, *udirò, oyeras, udirai, oyrà, &c. udirà, etc.*

Aurè, *bauerò, auràs, bauerai, aurà oydo, &c. bauerà udito, etc.*

Imperat. pres.

Sing. *oye tu, odi tu, oyga aquel, oda colui.*

Plur. *oymos nosotros, udiamo noi, oyd vosotros, udite uoi, oygan aquellos, odano coloro.*

Oyras tu, *udirai tu, oyrà aquel, &c. udirà colui, etc.*

Ott. pres. & Imperf.

Oxalà *Iddio uolessse che*

Sing. *oyesse, udisi, oyesses,*

H 4 *udis-*

udissi, oyelle, &c. udisse, etc.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
oydo, &c. *habbia* udito, etc.

Oxalà Iddio uolessse che

Sing. *huviesse, hauesse, huviess-
es, hauesse*, *huviesse* oydo, &c. *ha-
uesse* udito, etc.

Congiunt. pres.

Sing. si oyga, *oda*, oygas, *oda*,
oyga, *oda*.

Plur. oygamos, *udiamo*, oygais,
udiate, oygan, *odono*.

Sing. si oyera, ò oyeria, &c. *udes-
si, et uderei, etc.*

Sing. si aya, *habbia*, ayas, *habbia*,
aya oydo, &c. *habbia* udito, etc.

Sing. si oyera, ò huviera oydo,
&c. *hauesse, et hauerei* udito, etc.

Quando oyere, *udirò*, oyeres,
udirai, oyere, &c. *udirà, etc.*

Sing. si huviere, *hauerò*, huvie-
res, *hauerai*, huviere oydo, &c. *ha-
uerà* udito, etc.

In-

Infinit. pres. & Imperf.

Sing. oyr, *udire*, aver oydo, *ha-
ver udito*, aver de oyr, *haver à*
udire, oyendo, *udendo*, de oyr, *di*
udire, el que oyie, ò oiya, *il che ode*,
& *udiva*, el que ha, ò tiene de oyr,
il che hà da udire.

Variatione del verbo dormir,
dormire.

Indicat. pres.

Sing. **D**Uermo, *dormi*, duer-
mes, *dormi*, duerme,
dorme.

Plur. dormimos, *dormiamo*, dor-
mis, *dormite*, duermen, *dormono*.

Dormia, *dormiva*, dormias, *dor-
mivi*, dormia, &c. *dormiva, &c.*

Sing. dormi, *dormi*, *dormiste*
dormesti, dormiò, *dormì*.

Plur. dormimos, *dormimmo*, dor-
mistes, *dormiste*, dormieron, *dor-
mirono*.

He, *ho*, has, *hai*, ha dormido, &c.
ha dormito, &c. H 5 Hu-

Huvè, *hebbi*, *huviste*, *havesti*,
huvò dormido, &c. *hebbe dormito*,
 &c.

Avia, *haveva*, *avias*, *havevi*,
avia dormido, &c. *haveva dormi-*
to, &c.

Dormirè, *dormirò*, *dormiras*,
dormirai, *dormirà*, &c. *dormirà*, &c.

Aurè, *haverò*, *auras*, *haverai*,
aurà dormido, &c. *haverà dormi-*
to, &c.

Imperat. pref.

Sing. *duerme tu*, *dormi tu*, *duer-*
ma, *aquel*, *dorma colui*.

Plur. *dormimos nosotros*, *dor-*
miamo noi, *dormid vosotros*, *dor-*
mite voi, *duerman aquellos*, *dor-*
mino coloro.

Fut.

Sing. *dormiras tu*, *dormirai tu*,
dormirà aquel, &c. *dormirà colui*,
 &c.

Ottat. pref. & Imperf.

Oxa-

Oxalà Iddio volesse che
 Sing. *dormieffe*, *dormessi*, *dor-*
miesses, *dormessi*, *dormieffe*, &c.
dormisse, &c.

Aya, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya*
dormido, &c. *habbia dormito*, &c.

Oxalà Iddio volesse che
 Sing. *huvieffe*, *haveffi*, *huvief-*
ses, *haveffi*, *huvieffe dormido*, &c.
havesse dormito, &c.

Congiunt. pref.

Sing. *duerma*, *dorma*, *duermas*,
dorma, *duerma*, &c. *dorma*, &c.

Sing. *fi dormiera*, *ò dormeria*,
 &c. *dormessi*, & *dormerei*, &c.

Sing. *fi Aya*, *habbia*, *ayas*, *hab-*
bia, *aya dormido*, &c. *habbia dor-*
mito, &c.

Sing. *fi dormiera*, *ò huviera*
dormido, &c. *havesse*, & *haverei*
dormito, &c.

Quando *dormiere*, *dormirò*, *dor-*
mieres, *dormirai*, *dormiere*, &c.
dormirà, &c. H 6 Si

Si huviere, *si ha verò*, huieres ,
haverai, huiere dormido, &c. *ha-*
verà dormito, &c.

Infinit.

Sing. dormir, *dormire*, aver dor-
 mido, *haver dormito*, aver de dor-
 mir, *haver à dormire*, dormiendo ,
dormendo, de dormir, *di dormire* ,
 el que duerme , ò dormia , *il che*
dorme, ò *dormiva*, el que hà, ò tie-
 ne de dormir, *il che hà da dormire*.

Variatione del verbo *escrivir* ,
scrivere .

Indicat. pers.

Sing. **E** Scrivo, *scrivo* , *escribes* ,
scrivi, *escribe*, *scrive* .

Plur. *escrivimos*, *scrivimmo*, *es-*
cris , *scrivete* , *escriven* , *scrivono* .

Escrivia , *scriveva* , *escrivias* ,
scrivevi, *escrivia*, &c. *scriveva*, &c.

Escrivi, *scrivi*, *escriviste*, *scrive-*
sti, *escrivì*, &c. *scrisse*, etc.

He, *ho*, *has*, *hai*, *ha scritto*, &c.
ha scritto, etc. Hu-

Huvè, *hebbe* , *huviste* , *havessti* ,
huvò, *escritto*, &c. *hebbe scritto*, etc.

Avia , *haveva* , *avias* , *haueui* ,
avia escritto, &c. *haueua scritto*, etc.

Escrivirè , *scriverò* , *escriviras* ,
scriuerai, *escrivirà* , &c. *scriuerà*, etc.

Aurè, *hauerò*, *auras*, *hauerai*, *au-*
rà scritto, &c. *haverà scritto*, etc.

Imperat. pres.

Sing. *escrive tu*, *scriue tu*, *escri-*
va a quel, *scriua colui* .

Plur. *escrivimos nosotros*, *scri-*
uimmo noi , *escrivid vosotros*, *scri-*
uete voi, *escrivan aquellos*, *scriua-*
no coloro .

Escriviras tu , *scriuerai tu*, *escri-*
virà a quel, &c. *scriuerà colui*, etc.

Ottat. present. & imperf.

Oxalà Iddio uoleffe che

Sing. *escriviesse*, *scriuessi*, *escri-*
viesses , *scriuessi* , *escriviesse* , &c.
scriuesse, etc.

Oxalà Iddio uoleffe che
 Aya,

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
escrito, &c. *habbia scritto*, etc.

Oxalà Iddio uolessè che
Huvieffe, *haueffi*, huvieffes, *haueffi*,
huvieffe escrito, &c. *haueffe scritto*, etc.

Congiunt. pref.

Sing. si *escriua*, *scriua*, *escrivas*,
scriua, *escriva*, &c. *scriua*, etc.

Sing. si *escriviera*, ò *escriverei*,
&c. *scriueffi*, et *scriuerei*, etc.

Sing. si Aya, *habbia*, ayas, *habbia*,
aya escrito, &c. *habbia scritto*,
&c.

Sing. si *escriviera*, ò *huviera*
escrito, &c. *haveffi*, & *haverei scritto*,
&c.

Quando *escriviere*, *escriverò*,
escrivieres, *scriverai*, *escriviere*,
&c. *scriverà*, &c.

Sing. si *huviere*, *haverò*, *huvieres*,
haverai, *huviere escrito*, &c.
haverà scritto, &c.

In-

Infinit.

Sing. *escrivir*, *scrivere*, aver
escrito, *haver scritto*, aver de *escri-*
vir, *haver à scrivere*, *escrivendo*,
scrivendo, de *escrivir*, *di scrivere*,
el que *escrive*, ò *escrivía*, *il che*
scrive, & *scriveva*, el que ha, ò
tiene de *escrivir*, *il che ha da scri-*
vere.

Variatione del verbo *dezir*, *dire*.

Indicat. pref.

Sing. **D** Igo, *dico*, *dizes*, *dici*,
dize, *dice*. Plur. *dizi-*
mos, *diciamo*, *dezis*, *dite*, *dizen*, *di-*
cono.

Dezia, *diceva*, *dezas*, *dicevi*,
dezia, &c. *diceva*, &c.

Sing. *dixè*, *diffi*, *dixiste*, *diceffi*, *di-*
xò, *disse*.

Plur. *diximos*, *dicemo*, *dixistes*,
diceste, *dixeron*, *dissero*.

He, *ho*, *has*, *hai*, *ha dicho*, &c.
ha detto, &c.

Hu-

Huvè, *hebbe*, huviste, *havesti*,
huvò dicho, &c. *hebbe detto*, &c.

Avia, *haveva*, avias, *havevi*,
avìa dicho, &c. *haveva detto*, &c.

Dirè, *dirò*, diras, *dirai*, dirà, &c.
dirà, &c.

Aurè, *haverò*, auràs, *haverai*,
aurà dicho, &c. *haverà detto*, &c.

Impera. pref.

Sing. di tu, *dì tu*, diga aquel, *dica*
colui.

Plur. dizimos nosotros, *dicia-*
mo noi, dezid vosotros, *dite voi*,
digan aquellos, *dicano coloro*.

Diras tu, *dirai tu*, dirà aquel,
&c. *dirà colui*, &c.

Ott. pref. & Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. dixisse, *diceffi*, dixesses, *di-*
cessi, dixesse, *diceffi*.

Plur. dixessemos, *diceffimo*, di-
xessedes, *diceste*, dixessen, *diceffero*.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya
di-

dicho, &c. *habbia detto*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Huviesse, *haveffi*, huviesse, *ha-*
veffi, huviesse dicho, &c. *haveffe*
detto, &c.

Congiunt. pref.

Sing. si diga, *dica*, digas, *dica*,
diga, *dica*.

Plur. digamos, *diciamo*, digais,
dicete, digan, *dicano*.

Sing. dixera, ò diria, &c. *dices-*
fi, & *direi*, &c.

Sing. aya, *habbia*, ayas, *habbia*,
aya dicho, &c. *habbia detto*, &c.

Sing. si dixera, ò huviera dicho,
&c. *haveffe*, & *haverai detto*, &c.

Quando dixere, *dirò*, dixeris,
dirai, dixere, &c. *dirà*, &c.

Huviere, *haverò*, huvieres, *ha-*
verai, huviere dicho, &c. *haverà*
detto, &c.

Infinit.

Sing. dezir, *dire*, aver dicho,
haver

haver detto, aver de dezir, haver à dire, diziendo, dicendo, de dezir, di dire, el que dize, ò dezia, il che dice, & diceva, el que hà, ò tiene de dezir, il che ha da dire.

Variatione del verbo herir, ferire.

Indicat. pres.

Sing. **H**iero, *ferisco*, hieres, *ferisci*, hieres, *ferisce*.

Plur. herimos, *ferimmo*, heris, *ferite*, hieren, *feriscono*.

Heria, *feriva*, herias, *ferivi*, heria, &c. *feriva*, &c.

Heri, *ferii*, heriste, *feriste*, heriò, &c. *feri*, &c.

He, *hò*, has, *hai*, ha herido, &c. *ha ferito*, &c.

Huvè, *ebbe*, huviste, *havesti*, huvò herido, &c. *ebbe ferito*, &c.

Avia, *haveva*, avias, *havevi*, avia herido, &c. *haveva ferito*, &c.

Herirè, *ferirò*, heriras, *ferirai*, he-

herirà, &c. *ferirà*, &c.

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà herido, &c. *haverà ferito*, &c.

Imperat. pres.

Sing. hieres tu, *ferisci tu*, hiera aquel, *ferisca colui*.

Plur. hirimos nosotros, *feriamos noi*, herid vosotros, *ferite voi*, hieran aquellos, *feriscono coloro*.

Heriras tu, *ferirai tu*, herirà aquel, &c. *ferirà colui*, &c.

Ott. pres. & imperf.

Oxàlà Iddio volesse che

Sing. hiriesse, *ferissi*, hiriesse, *ferissi*, hiriesse, &c. *ferisse*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya herido, &c. *habbia ferito*, &c.

Huviesse, *haveffi*. huviesse, *haveffi*, huviesse herido, &c. *haveffe ferito*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. si hiera, *ferisca*, hieras, *ferisca*, hiera, *ferisca*.

Plur.

Plur. hiramòs, *ferimo*, hirais, *ferite*, hieran, *feriscono*.

Sing. si hiriera, ò hiriria, &c. *ferissi*, & *ferirei*, &c.

Sing. si Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya herido, &c. *habbia ferito*, &c.

Sing. si hiriera, ò huviera herido, &c. *havesse*, & *haverei ferito*, &c.

Quando hiriere, *ferirà*, hirieres, *ferirai*, hiriere, &c. *ferirà*, &c.

Sing. si huviere, *haverò*, huvieres, *haverai*, huviere herido, &c. *haverà ferito*, &c.

Infinit.

Sing. herir, *ferire*, aver herido, *haver ferito*, aver de herir, *haver à ferire*, heriendo, *ferendo*, de herir, *di ferire*, el que hiere, ò heria, *il che ferisce*, & *feriva*, el que ha, ò tienc de herir, *il che hà da ferire*.

Va-

Variatione del verbo pedir, *dimandare*.

Indicat. pres.

Sing. **P**Ido, *dimando*, pides, *dimandi*, pidè, *dimandi*.

Plur. pedimos, *dimandamo*, pedis, *dimandate*, piden, *dimandano*.

Pedia, *dimandava*, pedias, *dimandavi*, pedia, &c. *dimandava*, &c.

Pedì, *dimandai*, pediste, *dimandaste*, pediò, &c. *dimandò*, &c.

He, *ho*, has, *hai*, ha pedido, &c. *ha dimandato*, &c.

Huvè, *ebbe*, huviste, *havesti*, huvò pedido, &c. *ebbe dimandato*, &c.

Avia, *aveva*, avias, *havevi*, avia pedido, &c. *aveva dimandato*, &c.

Pedirè, *dimandarò*, pediras, *dimandarai*, pedirà, &c. *dimandarà*, &c.

Aurè

Aurè, *haverò*, *auras*, *haverai*,
aurà pedido, &c. *haverà dimanda-*
to, &c.

Impera. pres.

Sing. pide tu, *dimandi tu*, *pida*
aquel, *dimanda colui*.

Plur. pidimos nosotroS, *diman-*
damo noi, *pedid vosotros*, *diman-*
date voi, *pidan aquellos*, *diman-*
dano coloro.

Pediras tu, *dimandarai tu*, *pe-*
dirà aquel, &c. *dimandarà colui*,
&c.

Ott. pres. & Imperf.

Sing. *pidiesse*, *dimandassi*, *pidief-*
ses, *dimandassi*, *pidiesse*, &c. *di-*
mandasse, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Aya, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya*
pedido, &c. *habbia dimandato*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. *huviesse*, *haveffi*, *huvief-*
ses, *haveffi*, *huviesse pedido*, &c.
ha-

havesse dimandato, &c.

Conginnt. pres.

Sing. si *pida*, *dimanda*, *pidas*,
dimanda, *pida*, *dimanda*.

Plur. *pidamos*, *dimandamo*, *pi-*
dais, *dimandate*, *pidan*, *dimandano*.

Sing. si *pidiera*, ò *pidiria*, &c.
dimandassi, & *dimandarei*, &c.

Aya, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya*
pedido, &c. *habbia dimandato*, &c.

Pidiera, ò *huviera pedido*, &c.
havesse, & *haverei dimandato*, &c.

Quando *pidiere*, *dimandarò*, *pi-*
dieres, *dimandarai*, *pidiere*, &c.
dimandarà, &c.

Huviere, *haverò*, *huvieres*, *ha-*
verai, *huviere pedido*, &c. *haverà*
dimandato, &c.

Infinit.

Sing. *Pedir*, *dimandare*, *aver*
pedido, *haver dimandato*, *aver de*
pedir, *haver à dimandare*, *pidien-*
do, *dimandando*, *de pedir*, *di do-*
man-

mandare, el que pide , ò pedia , *il che dimanda*, & *dimandava*, el que ha, ò tiene de pedir, *il che hà da dimandare*.

*Variatione del verbo reducir ,
riducere .*

Indicat. pres.

Sing. **R** Edusgo , *riduco* , reduces, *riduci*, reduce, &c. *riduce*, &c.

Reduzia, *riduceva*, reduzias, *riducevi*, reduzia, &c. *riduceva*, &c.

Reduzi, *riduci*, reduziste , *riducesti*, reduziò, &c. *riduce*, &c.

He, *ho* , has, *hai*, ha reduzido , &c. *ha ridotto*, &c.

Huvè , *hebbe* , huviste , *havesti* , huvò reduzido , &c. *hebbe ridotto*, &c.

Avia , *haveva* , avias , *havevi* , avia reducido , &c. *haveva ridotto*, &c.

Re-

Reduzirè , *riducero* , reduziras , *riducera*, reduzirà , &c. *riducera* , &c.

Aurè , *haverò* , auras , *haverai* , aurà reduzido , &c. *haverà ridotto*, &c.

Imperat. pres.

Sing. reduce tu, *riduci tu*, reducega aquel, &c. *riduci colui*, &c.

Plur. redufimos nosotros , *riduciamo noi* , reduzid vosotros, *riducite voi* , reducegan aquellos , *riducono coloro* .

Reduziras tu, *riducirai tu*, reduzirà aquel, &c. *riducera colui*, &c.

Ottat. pres. Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. reduceze, *riduceffi* , reducezes, *riduceffi*, reduceze , &c. *riduceffe*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya reduzido, &c. *habbia ridotto* , &c.

Oxalà Iddio volesse che

I

Hu-

Huviessè, *haveffi*, huviessès, *haveffi*, huviessè *reduzido*, &c. *habbia ridotto*, &c.

Congiunt.

Sing. si *redufga*, *riduca*, *redufgas*, *riduca*, *redufga*, &c. *riduca*, &c.

Sing. si *reduziera*, ò *reduzeria*, &c. *riduceffi*, & *riducerei*, &c.

Sing. si *Aya*, *habbia*, *ayas*, *habbia*, *aya* *reduzido*, &c. *habbia ridotto*, &c.

Sing. si *reduziera*, ò *huviera* *reduzido*, &c. *haveffe*, & *haverei* *ridutto*, &c.

Quando *reduziere*, *riducero*, *reduzieres*, *riduceraì*, *reduziere*, &c. *riducera*, &c.

Huviere, *haverò*, *huvieres*, *haverai*, *huviere* *reduzido*, &c. *haverà ridotto*, &c.

Infinit.

Sing. *reduzir*, *riducere*, *aver* *reduzido*, *haver* *ridutto*, *aver* *de* *redu-*

duzir, *haver* *à* *riducere*, *reduzien-*
do, *riducendo*, *de* *reduzir*, *di* *ridu-*
cere, *el* *que* *reduze*, ò *reduzia*, *il*
che *riduce*, & *riduceva*, *el* *que* *ha*,
ò *tiene* *de* *reduzir*, *il* *che* *ha* *da* *ri-*
ducere.

Variatione del verbo *sentir*, *sentire*,
cioè *sentir* *dolore*.

Indicat. pref.

Sing. **S** *Iento*, *sento*, *fientes*, *sen-*
ti, *fiente*, *sente*. Plu. *sen-*
timos, *sentiamo*, *sentes*, *sentite*,
fienten, *sentono*.

Sentia, *sentiva*, *sentias*, *sentivi*,
sentia, &c. *sentiva*, &c.

Senti, *sentì*, *sentiste*, *sentisti*, *sen-*
tiò, &c. *sentii*, &c.

He, *ho*, *has*, *hai*, *ha* *sentido*, &c.
ha *sentito*, &c.

Huvè, *bebbe*, *huviste*, *haveffi*,
huvò *sentido*, &c. *hebbe* *sentito*, &c.

Avia, *haveva*, *avias*, *havevi*,
avia *sentido*, &c. *haveva* *sentito*,
&c.

Sentirè, *sentirò*, sentiras, *sentirai*, sentirà, &c. *sentirà*, &c.

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà sentito, &c. *haverà sentito*, &c.

Imperat. pres.

Sing. fiente tu, *senti tu*, fienta quel, *senta colui*.

Plur. fintimos nosotros, *sentiamo noi*, sentid vosotros, *sentite voi*, fientan aquellos, *sentano coloro*.

Sentiras tu, *sentirai tu*, sentirà quel, &c. *sentirà colui*, &c.

Ott. pres. & Imperf.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. sentiesse, *sentissi*, sentiesse, *sentissi*, sentiesse, &c. *sentisse*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya sentito, &c. *habbia sentito*, &c.

Oxalà Iddio volesse che

Sing. huviesse, *havessi*, huviesse, *havessi*, huviesse sentito, &c. *havessi sentito*, &c.

Con-

Congiunt. pres.

Sing. si fienta, *si senta*, fientas, *senta*, fienta, *senta*.

Plur. fientamos, *sentiamo*, fientais, *sentiate*, fietan, *sentano*.

Sing. si sentiera, ò senteria, &c. *sentissi*, & *sentirai*, &c.

Sing. si Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya sentito, &c. *habbia sentito*, &c.

Sing. si fientiera, ò huviera sentito, &c. *havessi*, & *haverei sentito*, &c.

Quando fientiere, *sentirò*, fientieres, *sentirai*, fientiere, &c. *sentirà*, &c.

Huviere, *haverò*, huvieres, *haverai*, huviere sentito, &c. *haverà sentito*, &c.

Infini.

Sing. sentir, *sentire*, aver sentito, *haver sentito*, aver de sentir, *haver à sentire*, sentiendo, *sentendo*,

do, de sentir, *di sentire*, el que fiente, ò sentia, *il che sente, & sentiva*, el que ha, ò tiene de sentir, *il che ha da sentire*.

Variatione del verbo servir, servire.

Indicat. pres.

Sing. **S**irvo, *servo*, sirves, *servi*, sirve, *serve*. Plur. sirvimos, *servimo*, sirvis, *servite*, sirven, *servono*.

Servia, *serviva*, servias, *servivi*, servia, &c. *servivi*, &c.

Servi, *servii*; serviste, *servisti*, serviò, &c. *servì*, &c.

He, *ho*, has, *hai*, ha servido, &c. *ha servito*, &c.

Huvè, *ebbe*, huviste, *havesti*, huvò servido, &c. *ebbe servito*, &c.

Avia, *aveva*, avias, *avevi*, avia servido, &c. *aveva servito*, &c.

Servirè, *servirò*, serviras, *servirai*, servirà, &c. *servirà*, &c.

Au-

Aurè, *haberò*, auras, *haberaí*, aurà servido, &c. *haberà servito*, &c.

Imperat. pres.

Sing. sirve tu, *servi tu*, sirva aquel, *serva colui*.

Plur. sirvimos nosotros, *serviamo noi*, servid vosotros, *servite voi*, sirvan aquellos, *servino coloro*.

Sirviras tu, *servirai tu*, servirà aquel, &c. *servirà colui*, &c.

Ott. pres. & Imperf.

Sing. serviesse, *servissi*, serviesfes, *servissi*, serviesse, &c. *servisse*, &c.

Aya, *había*, ayas, *habbia*, aya servido, &c. *habbia servito*, &c.

Huviesse, *hubiesi*, huviesfes, *hubiesi*, huvien servido, &c. *habbia servito*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. si sirva, *serva*, sirvas, *serva*, sirva, &c. *serva*, &c.

I 4

Sing.

Sing. si sirviera, ò serviria, &c. *servissi, & servirei, &c.*

Sing. si aya, *abbia*, aya, *abbia*, aya servido, &c. *abbia servito, &c.*

Sirviera, ò huviera servido, &c. *havesse, & haverei servito, &c.*

Quando sirviere, *servirò*, sirvieres, *servirai*, serviere, &c. *servirà, &c.*

Huviere, *haverò*, huvieres, *haverai*, huviere servido, &c. *haverà servito, &c.*

Infinir.

Sing. servir, *servire*, aver servido, *haver servito*, aver de servir, *haver à servire*, serviendo, *servendo*, de servir, *di servire*, el que sirve, ò servia, *il che serve, & serviva*, el que ha, ò tiene de servir, *il che ha da servire*.

Va-

Italiana, e Spagnuola. 201
Variatione del verbo rezibir,
ricevere.

Indicat. pres.

Sing. **R** Ezibo, *ricevo*, rezibes, *ricevi*, rezibe, &c. *riceve, &c.*

Rezibia, *riceveva*, rezibias, *ricevevi*, rezibia, &c. *riceveva, &c.*

Rezibì, *ricevei*, rezibiste, *ricevesti*, rezibio, &c. *ricevè, &c.*

He, *ho*, has, *hai*, ha rezibido, &c. *ha ricevuto, &c.*

Huvè, *havesse*, huviste, *havesse*, huvò rezibido, &c. *havesse ricevuto, &c.*

Avia, *haveva*, avias, *havevi*, avia rezibido, &c. *haveva ricevuto, &c.*

Reziberè, *riceverò*, rezibiras, *riceverai*, rezibirà, &c. *riceverà, &c.*

Aurè, *haverò*, auras, *haverai*, aurà rezibido, &c. *haverà ricevuto, &c.*

I 5

Im-

Imperat. pres.

Sing. rezibe tu, *riceui tu*, reziba, aquel, *riceua colui*.

Plur. rezibimos nosotros, *riceuiamo noi*, rezibid vosotros, *riceuite uoi*, reziban aquellos, *riceuano coloro*.

Rezibiras tu, *riceuerai tu*, rezibirà aquel, &c. *riceuerà colui*, &c.

Ott. pres. & Imperf.

Oxalà Iddio uoleffe che

Sing. rezibieffe, *riceueffi*, rezibieffes, *riceueffi*, rezibieffe, &c. *riceueffe*, &c.

Aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya, rezibido, &c. *habbia riceuuto*, &c.

Oxalà Iddio uoleffe che

Huuiette, *haueffi*, huuiettes, *haueffi*, huuiette rezibido, &c. *haueffe riceuuto*, &c.

Congiunt. pres.

Sing. si reziba, *riceua*, rezibas, *riceua*, reziba, &c. *riceua*, &c.

Sing.

Sing. si rezibiera, ò rezibiria, &c. *riceueffi*, & *riceuerai*, &c.

Sing. si aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya rezibido, &c. *habbia riceuuto*, &c.

Sing. si rezibiera, ò huuiera rezibido, &c. *haueffi*, & *haueffi riceuuto*, &c.

Quando rezibiere, *riceuerò*, rezibieres, *riceuerai*, rezibiere, &c. *riceuerà*, &c.

Sing. si huuiere, *hauerò*, huuieres, *hauerai*, huuiere rezibido, &c. *hauerà riceuuto*, &c.

Infinit.

Sing. rezibir, *riceuere*, aver rezibido, *hauer riceuuto*, aver de rezibir, *hauer à riceuere*, rezibiendo, *riceuendo*, de rezibir, *di riceuere*, el que rezibe, ò rezibia, *il che riceue*, & *riceueua*, el que ha, ò tiene de rezibir, *il che ha da riceuere*.

Variatione del uerbo venir, uenire
Indicat. pres.

Sing. **V**engo, vengo, vienes
veni, vene, viene. Pl.
venimos, venimmo, venis, venite
vienen, vengono.

Venia, veniva, venias, venia
venia, &c. veniva, &c.

Veni, venni, veniste, venisti
veniò, &c. vennero, &c.

He, ho, has, hai, ha venido, &
ha venuto, &c.

Huvè, fui, huviste, foste, hu
venido, &c. fù venuto, &c.

Avia, eri, avias, eri, avia ven
do, &c. era venuto, &c.

Vendrè, verrò, vendras, ver
rà, &c. verrà, &c.

Aurè, sarò, auras, sarai, aurà ve
nido, &c. haverà venuto, etc.

Imperat. pres.

Sing. ventu, vien tu, venga
aquel, venga colui.

Plur.

Plur. venimos nosotros, ve
niamo noi, venid vosotros, venite
voi, vengan aquellos, vengano co
loro.

Vendras tu, verrai tu, vendrà
aquel, &c. verrà colui, &c.

Ott. pres. & Imperf.

Venieffe, venessi, venieffes, ve
nissi, venieffe. &c. venisse, &c.

Aya, habbia, ayas, habbia, aya
venido, &c. habbia venuto, &c.

Huviessè, havessi, huviessès, ha
vessi, huviessè venido, &c. havessi
venuto, &c.

Congiunt. pres.

Sing. si venga, venga, vengas
venga, venga, &c. venga, &c.

Sing. si viniera, ò vendria, &c.
venissi, &c. verrei, &c.

Sing. si aya, sia, ayas, sia, ay
venido, &c. sia venuto.

Sing. si viniera, ò huviera veni
do, &c. fosse, &c. sarei venuto, &c.

Vi-

Vinfiere, *verrò*, *venieres*, *verrai*,
veniere, &c. *verrà*, &c.

Huviere, *haverò*, *huvieres*, *have-
 rai*, *huviere venido*, &c. *haverà
 venuto*, &c.

Infinit.

Sing. *venir*, *venire*, *aver venido*,
haver venuto, *aver de venir*, *haver
 à venire*, *veniendo*, *venendo*, *de
 venir*, *di venire*, *el que viene*, *ò ve-
 nia*, *il che viene*, & *veniva*. *el que
 ha*, *ò tiene de venir*, *il che hà d.
 venire*.

A Vvertite però, che l'uso di
 questo verbo Spagnuolo,
 non è il medesimo, che li Italiani,
 poiche, li Spagnuoli se ne servono
 quando vogliono inferire, che un'
 altro verrà, dove noi così: *venga
 quando quisere*. *Venga quando vole*.

Mà volendo dire, che noi an-
 iremo al luogo dove un'altro è, si
 servono del verbo *yr*, così *dezite-
 que*,

que luego, *yrè à palacio*, *dille*, che
adesso verrò à palazzo.

Variatione del verbo *yr*, *andare*,
ò ire.

Indicat. pres.

Sing. **V** *Oy*, *vò*, *vas*, *vai*, *va*
va. Plur. *vamos*, *an-
 diamo*, *vays*, *andate*, *van*, *vanno*.

Yva, *andava*, *yvas*, *andavi*, *yva*,
 &c. *andava*, &c.

Fui, *andai*, *fuiſte*, *andaste*, *fuè*, &c.
andò, &c.

He, *sono*, *has*, *ſei*, *ha ydo*, &c.
è andato, &c.

Huvè, *fui*, *huviste*, *foste*, *huvò ydo*,
 &c. *fù andato*, &c.

Avia, *era*, *avias*, *eri*, *avia ydo*,
 &c. *era andato*, &c.

Yrè, *andrò*, *yras*, *andrai*, *yrà*,
 &c. *andrà*, &c.

Aurè, *ſarò*, *auras*, *ſarai*, *aurà ydo*,
 &c. *ſarà andato*, &c.

Imperat. pres.

Sing.

Sing. *va tu, va tu, vaya aquel, vada colui.*

Plur. *vamos nosotros, andiamo noi, yd vosotros, andate voi, vayan aquellos, vadano coloro.*

Yras tu, andarai tu, yrà aquel, &c. andarà colui, &c.

Ott pref. & Imperf.

Oxalà *Iddio volesse che*
Sing. *fuesse, andassi, fuesse, andassi, fuesse, &c. andasse, &c.*

Oxalà *Iddio volesse che*
Aya, sia, ayas, sia, aya ydo, &c. sia andato, &c.

Oxalà *Iddio volesse che*
Huviessse, fossi, huviessse, fossi, huviessse ydo, &c. fosse andato, &c.

Congiunt. pref.

Sing. *vaya, vada, vayas, vada, vaya, vada.*

Plur. *vamos, andiamo, vays, andiate, vayan, vadano.*

Sing. *si fuera, ò yria, andassi, & an-*

andarei, fueras, ò yrias, andaste, & andarestes, fuera, ò yria, andasse, & andarebbe.

Plur. *fueramos, ò yriamos, andassimo, & andaremo, fuerades, ò yriades, andaste, & andarestes, fueran, ò yrian, andassero, & andarebbero.*

Aya, sia, ayas, sia, aya ydo, &c. sia andato, &c.

Fuera, ò huviera ydo, fosse, & sarei andato.

Fueras, ò huvieras ydo, fosse, & sarestes andato.

Fuera, ò huviera ydo, fosse, & sarebbe andato.

Fueramos, ò huvieramos ydo, fossimo, & saremo andato.

Fuerades, ò huvierades oydo, foste, & saresti andato.

Fueran, ò huvieran oydo, fueron, & serrebbero andati.

Sing. *fuere, andrò, fueres, andrai,*

drai, fuere, andrà.

Plur. *fuera-
mos, andremo, fuera-
des, andrete, fueren, andano.*

*Huvierè, sarò, huvieres, sarai,
huviere ydo, &c. sarà andato,
&c.*

Sing. *yr, andare, aver ydo, effer
andato, aver de yr, haver à anda-
re, yehdo, andando, de yr, di an-
dare, el que va, ò yba, il che anda,
& andava, el que, ha, ò tiene de
yr, il che hà da andare.*

Variatione del verbo vivir, vivere.

Indicat. pres.

Sing. **V**ivo, viuo, vives, viue,
vive, vine. Plur. vivi-
mos, vivemo, vivis, vivete, viven,
vivono.

*Vivia, viueua, vivias, viueui, vi-
via, &c. viueua, &c.*

*Vevi, vissi, viviste, vивesti, vi-
viò, &c. viffe, &c.*

*He, ho, has, hai, ha vivido, &c.
ha vissuto, &c.*

Hu-

Italiana, e Spagnuola. 211

*Huvè, bebbe, huviste, havesti,
huvò vivido, &c. bebbe vissuto, &c.*

*Avia, haueua, avias, haueui, avia
vivido, &c. haueua vissuto, &c.*

*Vivirè, viuerò, viviras, viuerai,
vivirà, &c. viuerà, &c.*

*Aurè, hauerò, auras, hauerai, au-
rà vivido, &c. hauerà vissuto, &c.*

Imperat. pres.

Sing. *vive tu, viui tu, viva aquel,
viva colui.*

Plur. *viviròs nosotros, vivia-
mo noi, vivid vosotros, vivite voi,
vivan aquellos, vivano coloro.*

*Viviras tu, viuirai tu, vivirà
aquel, &c. viuirà colui, &c.*

Ort. pres. & Imperf.

Oxalà Iddio uolesse che

Sing. *viviese, viuessi, vivieses,
viuissi, viviese, &c. viuesse, &c.*

*Aya, habbia, ayas, habbia, aya
vivido, &c. habbia vissuto, &c.*

Oxalà Iddio uolesse che

Hu-

Huviessè, *haueffi*, huviessès, *haueffi*, huviessè *vivido*, &c. *haueffe uissuto*, &c.

Congiunt. prel.

Sing. si viva, *uiua*, vivas, *uiui*, viva, &c. *uiua*, &c.

Sing. si viviera, ò viviria, &c. *uiuessi*, & *uiuerèi*, &c.

Sing. si aya, *habbia*, ayas, *habbia*, aya *vivido*, &c. *habbia uissuto*, &c.

Sing. si viviera, ò huvièra *vivido*, &c. *haueffe*, et *hauerei vissuto*, etc.

Quando vivere, *viuirò*, vivieres, *uiuirai*, vivere, &c. *uiuirà*, etc.

Sing. si huviere, *hauerò*, huvières, *hauerai*, huviere *vivido*, &c. *hauerà uissuto*, etc.

Infinit.

Sing. vivir, *uiuere*, aver *vivido*, *hauer uissuto*, aver de vivir, *hauer à uiuere*, *viviendo*, *uiuendo*, de vivir,
di

di *uiuere*, el que vive, ò *vivia*, il che *uiue*, et *uiueua*, el que ha, ò tiene de vivir, il che *hà da uiuere*.

Variatione del verbo, morir, *morire*.

Indicat. pres.

Sing. **M**Uero, *moro*, mueres, *mori*, muere, *more*.

Plur. *morimos*, *morimo*, *moris*, *morite* mueren, *morono*.

Moria, *moriua*, morias, *moriui*, moria, &c. *moriua*, etc.

Soy muerto, *son morto*, eres muerto, *sei morto*, es muerto, è *morto*.

Somos muertos, *siamo morti*, soys, muertos, *siete morti*, son muertos, *sono morti*.

Fui, *fù*, fueste, *foste*, *fù* muerto, *fù morto*.

Fuimos, *fummo*, fuistes, *fuste*, fueron muertos, *furono morti*.

Avia

Avia, *era*, avias, *eri*, avia muerto, &c. *era* morto, etc.

Morirè, *morirò*, moriras, *morirai*, morirà, &c. *morirà*, etc.

Aurè, *sarò*, auras, *sarai*, aurà muerto, &c. *sarà* morto, etc.

Imperat. pres.

Sing. muere tu, *mori tu*, muera aquel, *mora colui*.

Plur. morimos nosotros, *moria-mo noi*, morid vosotros, *morite voi*, mueran aquellos, *morino coloro*.

Moriras tu, *morirai tu*, morirà aquel, &c. *morirà colui*, etc.

Ott. pres. & Imperf.

Sing. muriessè, *morissi*, muriessès, *morissi*, muriessè, &c. *morissi*, etc.

Sea, *sia*, seas, *sia*, sea muerto, &c. *sia* morto, etc.

Fuèssè, *fossi*, fuèssès, *fossi*, fuèssè muerto, &c. *fosse* morto, etc.

Congiunt. pres.

Sing. muera, *mora*, mueras, *mo-ra*,

ra, muera, *mora*. Plur. moramos, *moriamo*, morays, *moriate*, mueran, *morano*.

Sing. si moriera, ò moreria, &c. *morissi*, et *morirei*, etc.

Sing. si sea, *sia*, seas, *sia*, sea muerto, &c. *sia* morto, etc.

Sing. muriera, ò fuera muerto, &c. *fosse*, et *sarei* morto, etc.

Quando murierè, *morirò*, murieres, *morirai*, muriere, &c. *morirà*, etc.

Sing. si fuere, *sarò*, fueres, *sarai*, fuere muerto, &c. *sarà* morto, etc.

Infinit.

Sing. morir, *morire*, auer muerto, *esser* morto, auer de morir, *hauer à morire*, moriendo, *morendo*, de morir, *di morire*, el que muere, ò moria, *il che more*, et *moriua*, el que ha, ò tiene de morir, *il che hà da morire*.

Del-

IN questo loco bisognaua trattare delli Verbi neutri, & della loro coniugatione, mà come che nella prima, seconda, e terza coniugatione, si è fatta d'essi Verbi, mentione, & non sono li medesimi Verbi neutri Toscani, e Castigliani; anco molti Toscani, neutri sono attiui Castigliani, per questa ragione si hà da trattare delle loro coniugationi nelli luoghi proprii.

Solo si hà di auertire, al mio caro Lettore, che tutti quelli Verbi sono neutri, li quali vanno nelli pteteriti composti, con il Verbo *soy*, così in Toscano, come in Castigliano, come si vede nel Verbo *morir*, mà in quelli Verbi nelli quali hanno ne' loro preteriti, composti il Verbo *Auxiliare*, sono attiui.

Del-

GLi Verbi Reciproci vanno sempre con queste particelle.

Sing. yo me, *io mi*, tu te, *tu ti*,
aquel se, *colui si*.

Plur. nosotros nos, *noi ci*, vosotros vos, *voi vi*, aquellos se, *coloro si*.

Auertendo, che la particella *se*, & *si*, v'andà sempre alla terza persona.

Variatione del verbo *holgar se*,
rallegrarse.

Indicat. pres.

Sing. **Y**O me huelgo, *io mi rallebro*, tu te huelgues, *tu ti ralleghi*, aquel se huelga, *colui si rallegra*.

Plur. nosotros nos holguemos, *noi ci rallegramo*, vosotros vos holgais, *voi vi rallegrate*, aquellos se huelguen, *coloro si rallegrano*.

K

Pret.

Pret. Imperf. Yo me holgava, *io mi rallegrava*, tu te holgavas, *tu ti rallegravi*, aquel se holgava, *colui si rallegrava*.

Pl. Nosotros nos holgamos, *noi si rallegramo*, vosotros vos holgavades, *voi vi rallegrate*, aquellos se holgavan, *coloro si rallegravano*.

Pret. perf. Yo me holguè, *io mi rallegrai*, tu te holgaste, *tu ti rallegrasti*, aquel se holgò, *colui si rallegrò*.

Pl. Nosotros nos holgamos, *noi si rallegramo*, vosotros os holgastes, *voi vi rallegraste*, aquellos se holgaron, *coloro si rallegrarono*.

Altro Pret. perf.

Sing. yo me he holgado, *io mi sono rallegrato*, tu te has holgado, *tu ti sei rallegrato*, aquel se ha holgado, *colui si è rallegrato*.

Plur. nosotros nos havemos holgado, *noi ci siamo rallegrati*, vosotros as aveys holgado, *voi vi siete*

siete rallegrati, aquellos se han holgado, *coloro si sono rallegrati*.

Altro pret. perf.

Sing. yo me huvè holgado, *io mi fui rallegrato*, tu te huviste holgado, *tu ti foste rallegrato*, aquel se huvò holgado, *colui si fu rallegrato*.

Plur. nosotros nos huvimos holgado, *noi ci fummo rallegrati*, vosotros os huvistes holgado, *voi vi foste rallegrati*, aquel se huvieron holgado, *coloro si furono rallegrati*.

Pret. plusq. perf.

Sing. yo me avia holgado, *io mi era rallegrato*, tu te avias holgado, *tu ti eri rallegrato*, aquel se avia holgado, *colui si era rallegrato*.

Plur. nosotros nos aviamos holgado, *noi ci eravamo rallegrati*, vosotros os aviades holgado, *voi vi eravate rallegrati*, aquellos se avian holgado, *coloro si erano rallegrati*.

Fut. Imperf.

Sing. yo me holgarè, *io mi rallegrarò*, tu te holgaras, *tu ti rallegrarai*, aquel se holgarà, *colui si rallegrarà*.

Plur. nosotros nos holgaremos, *noi ci rallegraremo*, vosotros os holgareis, *voi vi rallegrarete*, aquellos se holgaran, *coloro si rallegraranno*.

Fut. perf.

Sing. yo me aurè holgado, *io mi sarò rallegrato*, tu te auras holgado, *tu ti sarai rallegrato*, aquel se aurà holgado, *colui si sarà rallegrato*.

Plur. nosotros nos auremos holgado, *noi ci saremo rallegrati*, vosotros os aureis holgado, *voi vi sarete rallegrati*, aquellos se auran holgado, *coloro si saranno rallegrati*.

Imperat.

Sing.

Sing. huelgate tu, *rallegrati tu*, huelgase aquel, *rallegrasi colui*.

Plur. holguemos nosotros, *rallegramoci noi*, holgaos vosotros, *rallegratevi voi*, huelguése aquellos, *rallegranfi coloro*.

Fur.

Sing. holgareste tu, *rallegati tu*, holgarasse aquel, &c. *rallegrasi colui*, &c.

Ott. pref. & Imperf.

Sing. yo me holgase, *io me rallegrassi*, tu te holgases, *tu ti rallegrassi*, aquel se holgase, *colui si rallegrasse*.

Plur. nosotros nos holgasemos, *noi ci rallegrassimo*, vosotros os holgasedes, *voi vi rallegrassivo*, aquellos se holgasen, *coloro si rallegrassero*.

Pret. perf.

Sing. yo me aya holgado, *io mi sia rallegrato*, tu te ayas holgado,

*tu ti sia rallegtrato, aquel se aya
holgado, &c. colui si sia rallegtrato,
&c.*

Pret. plusq. perf.

Sing. yo me huviese holgado,
io mi fossi rallegtrato, tu te huvie-
ses holgado, tu ti fossi rallegtrato,
aquel se huviese holgado, colui si
fusse rallegtrato.

Plur. nosotros nos huviesse-
mos holgado, *noi ci fossimo ralle-*
grati, vosotros os huviesse des hol-
gado, voi vi foste rallegtrati, aque-
llos si huviesen holgado, coloro si
fossero rallegtrati.

Congiunt. pres.

Sing. si yo me huelgue, *io mi*
rallegro, tu te huelgues, tu ti ralle-
grisi, aquel se huelgue, colui si ralle-
gra.

Plur. si nosotros nos holgamos,
noi ci rallegramo, vosotros os hol-
gades, voi vi rallegrate, aquellos
se

se huelgan, coloro si rallegrano.

Pret. Imperf.

Sing. yo me holgara, ò holga-
ria, *io mi rallegrassi, & rallegrarei,*
tu te holgaras, ò holgarias, tu ti
rallegrassi, & rallegrareste, aquel
se holgara, ò holgaria, colui si ral-
legrasse, & rallegrarebbe.

Plur. nosotros nos holgaramos,
ò holgariamos, *noi ci rallegrassimo,*
& rallegraremo, vosotros os hol-
garades, ò holgariades, voi vi ral-
legnaste, & rallegrareste, aquellos se
holgaran, ò holgarian, coloro si ral-
legrassero, & rallegrarebbero.

Pret. perf.

Sing. yo me aya holgado, *io mi*
sia rallegtrato, tu te ayas holgado,
tut i sia rallegtrato, aquel se aya hol-
gado &c. colui si sia rallegtrato &c.

Pret. plusq. perf.

Sing. yo me holgara, ò me hu-
viera holgado, *io mi fusse, & mi sa-*

rei rallegrato, tu te holgaras, ò te
huvieras holgado, *tu ti fossi*, & *ti*
saresti rallegrato, aquel se holgara,
ò se huviera holgado, *colui si fusse*,
& *si sarebbe rallegrato*.

Plur. nosotros nos holgaramos,
ò nos huvieramos holgado, *noi ci*
fossimo, & *ci saremmo rallegrati*,
vosotros os holgarades, ò os hu-
vierades holgado, *voi vi fostivo*, &
vi sareste rallegrati, aquellos se
holgaron, ò se huvieran holgado,
coloro si fussero, & *si sarebbero ralle-*
grati.

Fut. Imperf.

Sing. quando yo me holgare, *io mi*
rallegrarò, tu te holgares, *tu ti ral-*
legrarai, aquel se holgare, *colui si*
rallegrarà.

Plur. nosotros nos holgaramos,
noi ci rallegraremo, vosotros os
holgarades, *voi vi rallegrarete*,
aquellos se holgaran, *coloro si ral-*
legraranno.

Fut.

Fut. perf.

Sing. yo me huviere holgado,
io mi sarò rallegrato, tu te huvieres
holgado, *tu ti sarai rallegrato*,
aquel se huviere holgado, *colui si*
sarà rallegrato.

Plur. nosotros nos huvieramos
holgado, *noi ci saremo rallegrati*,
vosotros os huvierades holgado,
voi vi sarete rallegrati, aquellos se
huvieren holgado, *coloro si saranno*
rallegrati.

Infinit.

Sing. holgarfe, *rallegrarsi*, aver-
fe holgado, *esserfi rallegrato*, aver
de holgarfe, *haber à rallegrarsi*,
holgandofe, *rallegrandosi*, de hol-
garfe, *di rallegrarsi*, el que se huel-
gue, ò se huelgava, *il che si ralle-*
gra, & *si rallegrava*, el que se ha,
ò tiene de holgarfe, *il che si à da*
rallegrarsi.

Delli Verbi passivi.

C A P. VII.

Non hanno gli Spagnuoli un verbo, che con una voce sola, significa passione, come i latini *amor, legor*, mà si servono del verbo *foy*, e del participio di quell'altro verbo, con cui vogliono significare la passione, accordando nel medesimo genere, e numero, il Sostantivo, così, *el hombre es amado, la muger es amada, los hombres son amados, las mugeres son amadas*, cioè l'huomo è amato, la dōna è amata, gli huomini sono amati, le donne sono amate, e per maggior chiarezza si congiunga così.

Variatione del verbo passivo eser amado, esser amato.

Indicat. pres.

Sing. **Y**O soy amado, io sono amato, tu eres amado,
tu

tu sei amato, aquel es amado, colui è amato.

Plur. nosotros fumos amado, noi siamo amati, vosotros soys amados, voi siete amati, aquellos son amados, coloro sono amati.

Pret. Imperf.

Sing. yo era amado, io era amato, tu eras amado, tu eri amato, aquel era amado, colui era amato.

Plur. nosotros eramos amados, noi eravamo amati, vosotros erades amados, voi eravate amati, aquellos eran amados, coloro erano amati.

Pret. perf.

Sing. yo fui amado, io fui amato, tu fuiste amado, tu foste amato, aquel fuè amado, colui fu amato.

Plur. nosotros fuimos amados, noi fummo amati, vosotros fuistes amados, voi foste amati, aquellos fueran amados, coloro furono amati.

Altro pret.

Sing. yo he fido amado, *io sono stato amato*, tu has fido amado, *tu sei stato amato*, aquel ha fido amado, *colui è stato amato*.

Plur. nosotros avemos fido amados, *noi siamo stati amati*, vosotros aveys fido amados, *voi siete stati amati*, aquellos han fido amados, *coloro sono stati amati*.

Pret. plusq. perf.

Sing. yo avia fido amado, *io era stato amato*, tu avias fido amado, *tu eri stato amato*, aquel avia fido amado, *colui era stato amato*.

Plur. nosotros aviamos fido amados, *noi eravamo stati amati*, vosotros aviades fido amados, *voi eravate stati amati*, aquellos avian fido amados, *coloro erano stati amati*.

Fut. Imperf.

Sing. yo serè amado, *io farò amato*,

tu seras amado, *tu sarai amato*, aquel ferà amado, *colui sarà amato*.

Plur. nosotros seremos amados, *noi saremo amati*, vosotros fereis amados, *voi sarete amati*, aquellos seran amado, *coloro saranno amati*.

Fut. perf.

Sing. yo aurè fido amado, *io sarò stato amato*, tu auras fido amado, *tu sarai stato amato*, aquel aurà fido amado, *colui sarà stato amato*.

Plur. nosotros auremos fido amados, *noi saremo stati amati*, vosotros aureis fido amados, *voi sarete stati amati*, aquellos auran fido amados, *coloro saranno stati amati*.

E così v'è seguitando negli altri tempi, con la stessa proportion. Avertendo però, che il participio *fido*, non si muta mai, & è sempre senza differenza di genere, & di numero.

Si

Si formano ancora i passivi delle terze persone dell'uno, & dell'altro numero, preposta, ò posposta la particella, *se*, così, *se ama, se aman, se lee, se leen, se oye, se oyen, amase, amanse, leese, leense, oyese, oyense*, formalmente come gli Italiani, *si ama, si amano, amasi, amansi, si legge, si leggano, leggesi, legganfi, si ode, si odono, odisi, odansi*, & è sempre tacito, ò espressamente si intende l'Ablativo agente, à differenza de gli Impersonali.

Avertite però, che quando la particella, *se* è posta avanti, deve essere separata dal verbo, ma quando è doppio, v'è sempre congiunta v.g. *se ama amasi*.

Detti Verbi Impersonali

C A P. VIII.

Sono di due sorte gli Impersonali Spagnuoli, come li Italiani, cioè di significatione passiva, ed

ed attiva, quei di passiva si formano antepoendo, ò posponendo alla terza persona de verbi, nell'uno, & altro numero la particella, *se*, come di sopra si è dimostrato, senza fare però veruna mentione dell'Ablativo agente, così se dize, *dizese, &c. si dice, dicesi, &c.*

Quei della attiva si congiungano come il verbo, *lover*, il quale si è posto nella seconda coniugatione, non come Impersonale, ma come Irregolare, e li Impersonali sono li seguenti.

Accaecer,	<i>accadere,</i>
Acontecer,	<i>avvenire,</i>
succeder,	<i>occorrere,</i>
Amanecer,	<i>farfi giorno,</i>
Arochecer,	<i>farfi notte, à sera,</i>
Aver,	<i>esserfi, & d'esserfi,</i>
Cajer rayos,	<i>fulminare, cadere</i>
	<i>saette,</i>
Granizar,	<i>grandinare,</i>
	Llo-

Llover,	<i>piovere,</i>
Llovishar,	<i>piovigginare,</i>
	<i>ò minuto piovere,</i>
Pertenecer,	<i>appartenere,</i>
	<i>appertenerere,</i>
	<i>toccare, aspettarsi,</i>
	<i>ma cosa d'altro,</i>
Ser licito,	<i>esser lecito,</i>
Ser menester,	<i>esser, ò far di me-</i>
	<i>stiero, esser neces-</i>
	<i>sario,</i>

Variatione del verbo Impersonale
aver, *havere.*

Indicat. pres.

Sing. *Ay*, ci è, ò vi è, ci sono, ò vi sono, è ci, e vi, sonoci, sonovi.

Avia, ci era, vi era, ci erano, vi erano, eraci, eravi, eranci, eranvi.

Huvò, ci fù, ci furono, vi fù, vi furono, fuici, furonci, fuvvi, furonvi.

Hà avido, ci è, ò vi è stato, ci fo-

sono, ò vi sono stati.

Avia avido, ci era, ò vi era stato, ci erano, ò vi erano stati.

Ha de aver ad hannoad esserci, ò ad esservi.

Aya, ci sia, ci siano, vi sia, vi siano, siaci, fianci, siavi, fianvi.

Huviesse, ci fossero, vi fossero, fosseroci, fosserovi.

Huviera ò auria ci sarebbe, ci farebbero, farebbeci, farebberoci, vi sarebbe, vi farebbero, farebbevi, farebberovi.

Aya avido, ci sia, ò vi sia stato, ci siano, ò vi siano stati.

Huviesse avido, ci tosse, ò vi fosse stato, ci, ò vi fossero stati.

Huviera avido, ci, ò vi sarebbe stato, ci, ò vi farebbero stati.

Quando huviere, quando ci, ò vi farà, ci, ò vi faranno.

Si huviere, se ci, ò vi farà, se ci, ò vi faranno.

In-

Infinit.

Sing. *Aver* esserci, ò di esservi, *aver auido*, esserci, ò d'esservi stato, *aver de aver*, haver ad esservi, ò ad esservi, *aviendo*, essendoci, ò ad essendovi stato, *de aver* di esserci, ò d'esservi, *el que hà*, ò *tiene de aver* il che à ad esserci, ò d'essendovi.

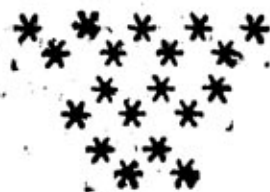
Del verbo defettivo, aver attribuito al tempo.

C A P. I X.

A Significa lontananza di tempo po così *Dies hà*, è un pezzo è lungo tempo, sono molti giorni, *poco hà*, è poco, non ha molto, *ha dos messes, un año, &c.* è due mesi, è un'anno, *ha buen rato*, è una bona dota, è un pezzetto, *que tanto hà*, quanto è egli, quanto tempo fa: *ha una hora que te estay aguardando*, è un'ora che io ti stò aspettando, *llegue à Madrid dos horas hà*,

ha, giunsi ò arrivai à Madrid due ore fa, *aurà dos meses que, &c.* dev'èno esser due mesi che, sono due mesi in circa che, &c: *aunque aya mil años*, benche sia mille anni, *si huviesse trezentos años*, si fusse trecento anni, *si huviera tan poco*, si farà così poco.

Laus Deo B.M. & S. Ioseph.



*Partes del cuerpo, parte del corpo,**Español,**Italiano,*

C Abeza,	C Apo,
Frente,	fronte,
Nueva del ojo,	allugine,
Ojos,	occhi,
Cuenca de ojo,	concauo de li occhi,
Zeja,	ciglio,
Sobre zeja,	sopraciglia,
Niña del ojo,	pupilla,
Nariz,	naso,
Cara, ò rostro,	faccia, viso, ò volto,
Carillos, ò megillas,	ganga,
Boca,	bocca,
Labios,	labri,
Dientes,	denti,
Muelas,	mole,
Paladar,	palato,
Hocico,	musso,
Hociguillo,	mussillo,
Orquelo del ojo,	ruviscolo,
Olfato,	odorato,
Oreja,	orecchia,
Oydo,	ndito,

Bar-

Pello, ò cabello,	capelli,
Barba,	barba,
Mustacho,	mostaccio,
Bigote,	
Cuello,	collo,
Nyes de la gargāta,	collotola,
Garganta,	canna.
Gaznate,	gozzo,
Sezo,	cervello,
Pecho,	petto,
Teta,	zizza,
Tetudo,	zizzuto,
Estomago,	stomaco,
Vientre,	ventre.
Vientre, ò ventrada,	ventraj,
De gran ventre,	ventroso,
Barriga,	panza,
Barrigudo,	panzuto,
Afladuras, entrai-	budelli,
ras, tripas,	
Liviato,	polmoni,
Corazon,	core,
Higado,	fegato,
Gordura,	grasso,
Yjada,	fianco,
Lado,	lato,

Cof-

Costilla,	<i>costa,</i>
Espaldas,	<i>spalle,</i>
Espinafos,	<i>fili delli reni,</i>
Reinones,	<i>reni,</i>
Rabo,	<i>coda,</i>
Nalgas,	<i>natiche,</i>
Muslos,	<i>muscoli,</i>
Pierna,	<i>gambe, ò costia,</i>
Rodilla,	<i>ginocchio,</i>
De rodillas,	<i>ginocchione,</i>
Panterrilla,	<i>vererino,</i>
Piè,	<i>pede,</i>
Tovillo,	<i>osso picciolo,</i>
Talon,	<i>tallone,</i>
Brazo,	<i>braccio,</i>
Codo,	<i>cubito,</i>
Pulzo,	<i>polso,</i>
Mano drecha,	<i>mano dritta,</i>
Mano esquierda,	<i>mano, manca,</i>
Palma de la mano,	<i>palma de la mano,</i>
Dedo,	<i>dito,</i>
Uña,	<i>Unghia,</i>
Reves	<i>rovercio,</i>
Carne,	<i>carne,</i>
Carnal,	<i>carnale,</i>
Carnalidad,	<i>carnalità,</i>
Sangre,	<i>sangue,</i>

Vena,	<i>vena,</i>
Arteria,	<i>arteria,</i>
Nervio,	<i>nervo,</i>
Hueslos,	<i>ossa,</i>
Tuétano,	<i>medolla,</i>
Yunturas,	<i>giuntura,</i>
Ataduras,	<i>ligame,</i>

Verbos pertenecen *Verbi appartenenti*
 tes à dichas partes *alle dette parti del*
 del cuerpo. *corpo.*

A Prender,	<i>Imparare,</i>
Cantar,	<i>cantare,</i>
Caminar,	<i>caminare,</i>
Andar,	<i>andare,</i>
Yr,	
Saber,	<i>sapere,</i>
escribir,	<i>scrivere,</i>
Oyr,	<i>udire,</i>
Leyer,	<i>leggere,</i>
Enseñar,	<i>insegnare,</i>
Entender,	<i>intendere,</i>
Sentir,	<i>sentire,</i>
Tocar,	<i>toccare,</i>
Sonar,	<i>sonare,</i>
Tragar,	<i>inghiottire,</i>

Trocar ,	<i>buttare ,</i>
Escuchar ,	<i>ascoltare ,</i>
Ver ,	<i>vedere ,</i>
Olorar ,	<i>odorare ,</i>
Padecer ,	<i>patire ;</i>
gritar ,	<i>gritare ,</i>
Bever ,	<i>bevere ,</i>

Nombres propios *Nomi proprii di hu-*
de hombres y mu- *mini, e di donne ,*
geres ,

P Edro ,	<i>Pietro ,</i>
Pablo ,	<i>Paulo ,</i>
Ivan ,	<i>Giovanne ,</i>
Diego ,	<i>Giacomo ,</i>
Bartolome .	<i>Bartolomeo ,</i>
Filipe ,	<i>Filippo ,</i>
Iaime ,	<i>Giacomo ,</i>
Andres ,	<i>Andrea ,</i>
Matias ;	<i>Mattia ,</i>
ulian Babtista ,	<i>Gioan Battista ,</i>
Agostino ,	<i>Agostino ,</i>
Ambrosio ,	<i>Ambrosio ,</i>
Marcos ,	<i>Marco ,</i>
Lucas ,	<i>Luca ,</i>
Gelolamo .	<i>Geronimo ,</i>

Be-

Benito ,	<i>Benedetto ,</i>
Christofol ,	<i>Christofano ,</i>
Fernando ,	<i>Ferdinando ,</i>
Gaspar ,	<i>Casparro ,</i>
Baltezar ,	<i>Baldassarro ,</i>
Francisco ,	<i>Francesco ,</i>
Carlos ,	<i>Carlo ,</i>
Luis ,	<i>Luigi ,</i>
Estefan ,	<i>Stefano ,</i>
Lorenço ,	<i>Lorenzo ,</i>
Martin ,	<i>Martino ,</i>
Iulio ,	<i>Giulio ,</i>
Iosef ,	<i>Gioseppe ,</i>
Nicolas ,	<i>Nicola ,</i>
Genaro ,	<i>Gennaro ,</i>
Sebastian ,	<i>Sebastiano ,</i>
Ruberto ,	<i>Roberto ,</i>
Simon ,	<i>Simone ,</i>
Vicente ,	<i>Vincenzo ,</i>
Ivan Pedro ,	<i>Giovanni Pietro ,</i>
Ivan Paulo ,	<i>Giovanni Pauolo</i>
Domingo ,	<i>Domenico ,</i>
Iorge ,	<i>Giorgio ,</i>
Guilelmo ,	<i>Goglielmo ,</i>
Anton ,	<i>Antonio ,</i>
Antonio ,	
Damian ,	<i>Damiano ,</i>
	L
	Cof-

Cosma,	<i>Cosimo,</i>
Curiques,	<i>Enrico,</i>
Emanuel,	<i>Emanuele,</i>
Angel,	<i>Angelo,</i>
Miguel,	<i>Michele,</i>
Grabiél,	<i>Gabriele,</i>
Rafael,	<i>Rafaele,</i>
Maria,	<i>Maria,</i>
Agnes,	<i>Agnese,</i>
Madalena,	<i>Maddalena,</i>
Aña,	<i>Anna,</i>
Catalina,	<i>Caterina,</i>
Agueda,	<i>Agata,</i>
Cicillia,	<i>Cicilia,</i>
Teresa,	<i>Teresa,</i>
Quiteria,	<i>Chiteria,</i>
Geronima,	<i>Gerolima,</i>
Iosefa,	<i>Gioseppa,</i>
Ivana,	<i>Giovanna,</i>
Paula,	<i>Paula,</i>
Luísa,	<i>Luvisia,</i>
Lucia,	<i>Lucia,</i>
Angela,	<i>Angiola,</i>
Micaela,	<i>Michaela,</i>
Rafaela,	<i>Rafaela,</i>
Grabiella,	<i>Gabriela,</i>
Candia,	<i>Candida,</i>

Beatris,	<i>Beatrice,</i>
Verbos perteneciē-	<i>Verbi appartenē-</i>
tes a los hombres y	<i>ti à huomini, e</i>
Mugeres.	<i>donne.</i>
Nombrar,	<i>Nominare,</i>
Llamar,	<i>Chiamare,</i>
Obedecer,	<i>Obedire,</i>
Bendezir,	<i>Benedire,</i>
Fortificar,	<i>Fortificare,</i>
Hazer oration,	<i>Fare oratione,</i>
Amar,	<i>Amare,</i>
Odiar,	<i>Odiare,</i>
Predicar,	<i>Predicare,</i>
Traher sobre, las	<i>Portare sù le spalle,</i>
espaldas,	
Coronar,	<i>Coronare,</i>
Padecer,	<i>Pative,</i>
Traducir,	<i>Tradurre,</i>
Interpetar,	<i>Interpretare,</i>
Governar,	<i>Governare,</i>
Parir,	<i>Parturire,</i>
Perdonar,	<i>Perdonare,</i>
Santificar,	<i>Santificare,</i>
Dirigir,	<i>Indrizzare,</i>
Eligir,	<i>Eligere,</i>
Señorear,	<i>Signoreggiare,</i>
Agradecer,	<i>Agradire.</i>

Publicar,	<i>Publicare,</i>
Referir,	<i>Referire,</i>
Difimular,	<i>Diffimulare,</i>
Vencer,	<i>Vincere,</i>
Sacar,	<i>Cacciare,</i>
Hazer bolver en vida,	<i>Fare tornare in vita,</i>
Robar,	<i>Rubare,</i>
Tomar,	<i>Togliere,</i>
Producir,	<i>Germogliare,</i>
Errar,	<i>Errare,</i>
Levantar,	<i>Erigere,</i>
Enderizar,	<i>Indrizzare,</i>
Respirar,	<i>Esalare,</i>
Hechar fuera,	<i>Gettar fuori,</i>
Enfalçar,	<i>Ingrandire,</i>
Atestar,	<i>Attestare,</i>
Testemoniar,	<i>Testimoniare,</i>
Martirizar,	<i>Martirizzare,</i>
Reluzir,	<i>Relucere,</i>
Cavalcar,	<i>Cavalcare,</i>
Maravilar,	<i>Maravigliare,</i>
Descavalcar,	<i>Scavalcare,</i>
Derivar,	<i>Dirivare,</i>
Superar,	<i>Superare,</i>
Soplar,	<i>Suffiare,</i>
Ventear,	<i>Sventare,</i>

Cor-

Corroborar,	<i>Coroborare,</i>
Seatear,	<i>Saettare,</i>
Circundar,	<i>Circundare,</i>
Participar,	<i>Participare,</i>
Nombres de vestidos de hombres.	<i>Nomi di vestimenti di huomini.</i>
Camissa,	<i>Camisa,</i>
Painetes,	<i>Mutanda,</i>
Calçones,	<i>Calzoni,</i>
Calçado,	<i>Calzato,</i>
Calçar	<i>Calzare,</i>
Calçador,	<i>Calzatore,</i>
Medias de seda,	<i>Calzette di seta,</i>
Medias de pelo,	<i>Calzette trasparenti,</i>
Codrillo de las medias,	<i>Cogno,</i>
Escarpin,	<i>Pedale,</i>
çapatos,	<i>Scarpe,</i>
çapatillos,	<i>Scarpette,</i>
Zintas de ceda,	<i>Fettuccia di seta, ò zagarella di seta</i>
Tranzedera,	<i>zagarella, filo, capisciola,</i>
Iubon,	<i>Carpetto,</i>
Armilla,	<i>Camisola,</i>
Ropilla,	<i>Canna,</i>
Ropon,	<i>Robone,</i>

L 3

Man-



Manga,	<i>Manica,</i>
Botones,	<i>Bottoni,</i>
Ojales,	<i>Pertusi,</i>
Bueltas,	<i>Manichetti,</i>
Guarniciones,	<i>Merletti,</i>
Zintas de atar,	<i>Fettuccia, strenga,</i>
Balona,	<i>Collare,</i>
Gorguera,	<i>Gorghera,</i>
Sombrero,	<i>Cappello,</i>
Capa,	<i>Farrajuolo,</i>
Capotillo,	<i>Cappetella,</i>
Capote,	<i>Cappotto,</i>
Botas,	<i>Stivale,</i>
Medias de enbotar,	<i>Calzette di stiv ali,</i>
Espuelas,	<i>Speronc,</i>
Tiros ò tolaii,	<i>Tracolla,</i>
Espada,	<i>Spada,</i>
Stoque,	<i>Pugnale,</i>
Cordoncillo,	<i>Cordone,</i>
De plata,	<i>Di argento,</i>
De oro,	<i>Di oro,</i>
De ceda,	<i>Di seta,</i>
De hillo,	<i>Di filo,</i>
Guantes,	<i>(ño, Guanti,</i>
Puño ò cabo peque-	<i>Manico,</i>
Esposas,	<i>Maniche di ferro,</i>
Chapines,	<i>Pianelli,</i>

Plan-

Plantofas,	<i>Pianelle,</i>
Brodado,	<i>Recamato,</i>
De oro,	<i>Di oro,</i>
De plata,	<i>Di argento,</i>
De zeda,	<i>Di seta,</i>
Coletto,	<i>Coletto,</i>
Pretina,	<i>Stringitore,</i>
Correa,	<i>Correja,</i>
Alfiler,	<i>Spileto,</i>
Auja,	<i>Ago,</i>
Abugeta,	<i>Strenga,</i>
Vestido de mugeres,	<i>Veste de femine.</i>
Basquiñas,	<i>Gonella,</i>
Guarda pie,	<i>Sottanello,</i>
Aventan,	<i>Mantesino,</i>
Zerenico,	<i>Manticco,</i>
Enaguas,	<i>Rocchetto,</i>
Lazos,	<i>Noccha,</i>
Zortixas,	<i>Anella,</i>
Ioya,	<i>Gioya,</i>
Vna basquina abier-	<i>Mantora,</i>
ta de lante	
Corpiño	<i>Cotilla,</i>
Caxa con ballena,	<i>Mezo corpo di ballena</i>
Chanberga,	<i>Giustacor,</i>
Gavardina,	<i>Longarina,</i>
Longarina,	<i>Gavardina,</i>

Man-

Mantellina,	<i>Mantellina,</i>
Vestir à una Muger,	<i>Vestire ad una femi-</i>
de luto.	<i>na di lutto.</i>
Mungil con manga	<i>Mongil, e manica</i>
en punta plegada,	<i>piegata con punta,</i>
con su sacristan, y e il suo guarda-	
toca de vello bal-	<i>fante, e tocca, e</i>
lona y Manto.	<i>velo, e manto</i>
Verbos perteneciẽ-	<i>Verbi appartenēti</i>
res a los vestidos de	<i>à vestimēti di huo-</i>
hombres y mugeres	<i>mini, e donne.</i>
Aliviar,	<i>Alleggerire,</i>
Acomodar,	<i>Accomodare,</i>
Ceñir,	<i>Cignere,</i>
Cobrir,	<i>Coprire,</i>
Calçar,	<i>Calzare,</i>
Apretar,	<i>Stringere,</i>
Recalcar,	<i>Calcare,</i>
Imprimir,	<i>Stampare,</i>
Pisar,	<i>Pesare,</i>
Descalçar,	<i>Scalzare,</i>
Atar,	<i>Ligare,</i>
Desatar,	<i>Sogliere,</i>
Levantar,	<i>Levarsi,</i>
Trabajar,	<i>Fatigare,</i>
Meter,	<i>Posare,</i>
Quitar,	<i>Levare,</i>

Ador-

Adornar,	<i>Ornare,</i>
Limpiar,	<i>Limpiare,</i>
Lavar,	<i>Lavare,</i>
En juar,	<i>Asciutare,</i>
Enzociar,	<i>Sporcare,</i>
Descrubir,	<i>Descuprire,</i>
Punsar,	<i>Punire,</i>
Augerar,	<i>Pertusare,</i>
Nombres propios	<i>Nomi propri di</i>
de personas, y offi-	<i>persone, e d'offi-</i>
cios,	<i>cio.</i>
Padre,	<i>Padre;</i>
Madre,	<i>Madre,</i>
Aguelo,	<i>Avo,</i>
Aguela,	<i>Aua,</i>
Bisaguelo,	<i>Bisavo,</i>
Bisaguela,	<i>Bisava,</i>
Hijo,	<i>Figlio,</i>
Hija,	<i>Figlia,</i>
Tio,	<i>Zio,</i>
Tia,	<i>Zia,</i>
Subrino,	<i>Nepote,</i>
Subrina,	<i>Nepota,</i>
Nieto,	<i>Nepote,</i>
Nieta,	<i>Nepota,</i>
Bisnieto,	<i>Bisnepote,</i>
Bisnieta,	<i>Bisnepota,</i>

L 5

Her-

250 *Español* *Italiano*.

Hermano,	<i>Fratello,</i>
Hermana,	<i>Sorella,</i>
Primo hò,	<i>Fratello cogino,</i>
Prima hà,	<i>Sorella cogina,</i>
Marido,	<i>Marito,</i>
Muger,	<i>Moglie,</i>
Casados,	<i>Casati,</i>
Cuinado,	<i>Cognato,</i>
Cuinada,	<i>Cognata,</i>
Suegro,	<i>Socero,</i>
Suegra,	<i>Socera,</i>
Parientes ò deudos,	<i>Parenti,</i>
Muchacho,	<i>Figliolino,</i>
Muchacha,	<i>Figliolina,</i>
Niño,	<i>Bambino,</i>
Niña,	<i>Bambina,</i>
Moszo,	<i>Giovine,</i>
Mosza,	<i>Giovinella,</i>
Hombre,	<i>Huomo,</i>
Muger,	<i>Donna,</i>
Macho,	<i>Maschio,</i>
Embra,	<i>Femina,</i>
Nóbres de los due- ños y creados.	<i>Nomi delli Padroni, e servi.</i>
Amo y Señor,	<i>Padron,</i>
Ama y Señora,	<i>Padrona,</i>
Mayordomo,	<i>Castaldo,</i>

Ma-

Español *Italiano*. 251

Mayordomia,	<i>Castaldia,</i>
Camarero,	<i>Camariero,</i>
Camarera,	<i>Camariera,</i>
Maestro de Sala,	<i>Scalco,</i>
Secretario,	<i>Secretario,</i>
Escudero,	<i>Gentil'huomo,</i>
Pages de camera,	<i>Paggio di Camera,</i>
Pages de sala,	<i>Paggio di sala,</i>
Lacayo,	<i>Staffiere,</i>
Ama,	<i>Nutrice,</i>
Ama de servicio,	<i>Massara,</i>
Dueña,	<i>Matrona,</i>
Fregona,	<i>Servente di cocina,</i>
Señor,	<i>Signore,</i>
Señora,	<i>Signora,</i>
Conde,	<i>Conte,</i>
Condesa,	<i>Contessa,</i>
Condado,	<i>Contado,</i>
Marques,	<i>Marchese,</i>
Marquesa,	<i>Marchesa,</i>
Marquesado,	<i>Marchesato,</i>
Duque,	<i>Duca, Duce,</i>
Duquesa,	<i>Duchessa,</i>
Ducado,	<i>Ducato,</i>
Rei,	<i>Re,</i>
Reiña,	<i>Regina,</i>
El Principe,	<i>Principe.</i>

L 6

La

La Infanta,	Principeſſa
Nombres de Ciu- dades y caſas.	Nomi di Città, e caſe,
Ciudad,	Città,
Villa,	Terra,
Aldea,	Cafale,
Camino,	Strada,
Calle;	Strada,
Calleja,	Strada ſtretta,
Callejuela,	Stradella,
Plaza,	Piazza,
Cafa,	Cafa,
Puerta,	Porta,
Aſaguan,	Cortilo,
Eſcalera,	Scala,
Sala,	Sala,
Antecamera,	Anticamera,
Camera,	Camera,
Camerin,	Camarino,
Balcon,	Balcone,
Ventana,	Fineſtra,
Ventanilla,	Fineſtrello,
Vidriera,	Vetriata,
Geloſia,	Geloſia,
Cabezera de cama,	Teſtera,
Cama,	Letto,
Colchones,	Matarazzi,

Sa-

Savanas,	Lenzuoli,
Almoadas,	Coſcini,
Almoadillas,	Coſcinetti,
Manta,	Cuperta di lana,
Cillas,	Sedie,
Cillas de paja,	Sedie di paglia,
Sentarse,	Cedere,
Mefſa,	Tavola,
Comer,	Mangiare,
Manteles,	Mantile,
Cervilletas,	Salvietti,
Cuchillos,	Coltelli,
Cuchara,	Cochiara,
Tenedor,	Furcina,
Plato,	Piatto,
Pasteles,	Pasticci,
Sotacopa,	Sottacoppa,
Tazas,	Tazze,
Vazos,	Bichieri,
Vino tipto,	Vino roſſo,
Vino blanco,	Vino bianco,
Vinagre,	Aceto,
Azeite,	Oglio,
Vinagrera,	Acetera,
Azeitera,	Ogliarino,
De plata,	Di argento,
Daurada,	Di aurata,

De

De vidrio,	<i>Di vetro,</i>
De cristal,	<i>Di Cristallo,</i>
De barro,	<i>Di creta,</i>
Garafon,	<i>Garafone,</i>
Cantimplora,	<i>Cantiplora,</i>
Iarro,	<i>Urciolo,</i>
Agua,	<i>Acqua,</i>
Pan,	<i>Panc,</i>
Tortas,	<i>Tortanelli,</i>
Pan blanco,	<i>Pane bianco,</i>
Biscocho,	<i>Biscotto,</i>
Bancos,	<i>Scanni,</i>
Espejos,	<i>Specchi,</i>
Quadros,	<i>Quadri,</i>
Tapicerias,	<i>Tapezzerie,</i>
De ceda,	<i>Di seta,</i>
Verbos perteneciē- tes a las Cindades y Casas.	<i>Verbi appartenē- ti alle Città, e Ca- se.</i>
Entrar,	<i>Entrare,</i>
Salir,	<i>Salire,</i>
Andar,	<i>Andare,</i>
Pasear,	<i>Passeggiare,</i>
Asentar,	<i>Cedere,</i>
Descansar,	<i>Riposare,</i>
Recrear,	<i>Ricreare,</i>
Hablar,	<i>Parlare,</i>

Ver-

Verbos perteneciē- tes a la mesa y ca- ma.	<i>Verbi appartenē- ti al letto, e ta- vola.</i>
Comer,	<i>Mangiare,</i>
Bever,	<i>Bevere,</i>
Sorver,	<i>Sorbire,</i>
Tragar,	<i>Divorare,</i>
Mascar,	<i>Masticare,</i>
Enfriar,	<i>Rifrescare,</i>
Romper,	<i>Frangere,</i>
Cortar,	<i>Tagliare,</i>
Dormir,	<i>Dormire,</i>
Descansar,	<i>Riposare,</i>
Cubrir,	<i>Cuprire,</i>
Descubrir,	<i>Descuprire,</i>
Calentar,	<i>Scalfare,</i>
Desvellar,	<i>Disvegliare,</i>
Quitar,	<i>Levare,</i>
Poner,	<i>Posare,</i>
Sacar,	<i>Levare,</i>
Negociar,	<i>Negotiare,</i>
Pleitear,	<i>Litigare,</i>
Castigar,	<i>Punire,</i>
Pelar,	<i>Pelare,</i>
Dansar,	<i>Danzare,</i>
Hazer,	<i>Fare,</i>
Festejar,	<i>Festeggiare,</i>

Tra-

Trabajar,	<i>Fatigare,</i>
Barrer,	<i>Scopare,</i>
Regar,	<i>Adacquare,</i>
Hechar,	<i>Buttare,</i>
Nombres propios de cocina,	<i>Nomi proprii di cucina,</i>
Cozina,	<i>Cocina,</i>
Cozinero,	<i>Cuoco,</i>
Cozinera,	<i>Cuoca,</i>
Cozer,	<i>Cuocere,</i>
Cozinar,	<i>Cucinare,</i>
Cozido,	<i>Cotto,</i>
Cozimento,	<i>Cottura,</i>
Olla,	<i>Pignata,</i>
Puchero,	<i>Pignatina,</i>
Cafuela,	<i>Tiano,</i>
Casolita,	<i>Tianello,</i>
Lumbre,	<i>Fuogo,</i>
Lleña,	<i>Legna,</i>
Carbon,	<i>Carbone,</i>
Encender,	<i>Appicciare,</i>
Hazer fuego,	<i>Far fogo,</i>
Mata el fuego,	<i>Stuta il fuoco,</i>
Azador,	<i>Spito,</i>
Media luna,	<i>Mezza luna,</i>
Barranñon,	<i>Conca,</i>
Caldera,	<i>Caldaia,</i>

Cal-

Calderon,	<i>Calderone,</i>
Sarten,	<i>Padella,</i>
Sartenilla,	<i>Padelluccia,</i>
Parrillas,	<i>Gratiglia,</i>
Trinchera,	<i>Trincera,</i>
Guisar,	<i>Cucinare,</i>
Guísado,	<i>Minestra,</i>
Azado,	<i>Arrosto,</i>
Cozido,	<i>Cotto,</i>
Guevos,	<i>Ova,</i>
Entortilla,	<i>Frittata,</i>
Estrellados,	<i>Fritti,</i>
Encasquera,	<i>Freschi,</i>
Megidos,	<i>Revolti,</i>
Duros,	<i>Duri,</i>
Picadillo,	<i>Piccatiglio,</i>
Gixote,	<i>Cixote,</i>
Trinchado,	<i>Trinciato,</i>
Estufado,	<i>Stofato,</i>
Mandonguillas,	<i>Polpette,</i>
Verbos pertenecientes a la cocina.	<i>Verbi appartenenti alla cucina.</i>
Cozer,	<i>Cocere,</i>
Cozinar,	<i>Cocinare,</i>
Azar,	<i>Arrostire,</i>
Fteir,	<i>Frigere,</i>
Fregar,	<i>Fregare,</i>

Rom-

Romper,	Frangere,
Cortar,	Tagliare,
Poner,	Posare,
Quitar,	Levare,
Sacar,	Cacciare,
Encender,	Appicciare,
Alumbrar,	Fare luce,
Matar,	Uccidere,
Aogar,	Strangulare,
Pelar,	Pelare,
Mondar,	Scorzare,
Limpia,	Mondare,
Mesclar,	Mescolare,
Machacar,	Pistare,
Escolar,	Scorrere,
Vaciar,	Vacuare,
Nombres y especies de Animales .	Nomi di specie di Animali,
Aguila,	Aquila,
Afno,	Afino,
Afnillo,	Afinello,
Borico,	
Borica,	
Buei,	Bove,
Vaca,	Vacca,
Tenera,	Vitella,
Ternerilla,	Vitellina,
	Gan-

Ganzo,	Papero,
Ganado menudo,	Pecora,
Carnero,	Castrato,
Oveja,	Pecora femina,
Cordero,	Pecorello,
Corderilo,	
Cabron,	Becco,
Cabra,	Capra,
Cabruto,	Capretto,
Puerco,	Porco,
Puerca de leche,	Porchetta,
Puerco salvatico,	Parco spino,
Liebre,	Lepre,
Conejo,	Coniglio,
Camello,	Camelo,
Cavallo,	Cavallo,
Iegua,	Cavalla,
Perro,	Cane,
Perra,	Canz,
Elefante,	Elefante,
Garañon,	Stalone,
Leon,	Leone,
Leona,	Leoneffa,
Pardo,	pardo,
Gato,	gatto,
Gata,	gatta,
Gatillo,	gattuccio,
	Ga-

Gato paus,	gatto maimone,
Panthera,	pantera,
Lobo,	lupo.
Loba,	lopa.
Oso,	orso,
Leopardo,	leopardo,
Potro, ò caval-	
lo, ò mulo non	poledro,
domato ancora.	
Tozino,	porco,
Puerca,	scrofa,
Puerca de hosillo,	scrofola,
Rapoza,	Volpe,
Mona,	scimia,
Mono,	scimio,
Raton,	force,
Tigre,	tigre,
Bueytre,	avoltoio,
Guzano,	verme,
Guzanillo,	vermicello,
Piojo,	pidocchio,
Pulga,	pulce,
Escaravaajo,	scarafone,
Perdiz,	Pernice,
Clueca,	Boccola,
Verdon,	Ubriolo,
Tortuga,	Caragnola,

Mos-

Mosquito	zanna,
Chicara,	cicala,
Lagosta,	locusta,
Mosca de cavallo,	mosca cavallina,
Maripasa que bue-	farfalla,
la ala lumbre,	
Pulgon,	brucolo,
Grifo,	grifone,
Grillo,	grillo,
Oruga gusano,	ruga,
Carcoma,	tarlo,
Ciento pies,	ciento gambe
Caragol,	lumaca,
Gallo	gallo,
Gallina,	gallina,
CaPon,	capone,
Palomo,	colembo,
Paloma,	colomba,
Cuervo,	corvo,
Lechuza	civetta,
Ormiga,	formica,
Gavillan,	sporviere,
Polito,	policino,
Graja,	gracchia,
Pollo,	pollastro,
Golondrina,	rondinella,
Ansar,	oca,

Pa-

Palomino,	<i>piccione,</i>
Huraca,	<i>pieca,</i>
Anzarillo,	<i>paparino,</i>
Papagayo,	<i>pappagallo,</i>
Zarzal,	<i>tordo,</i>
Tortora	<i>turtora,</i>
Tortorilla,	<i>turtorella,</i>
Aveja,	<i>ape,</i>
Avispa,	<i>vespa,</i>
Mosca,	<i>mosca,</i>
Moscones,	<i>moscardini,</i>
Mosquilla,	<i>mascherino,</i>
Chicarra,	<i>cicarda,</i>
Cordorniz,	<i>quaglia,</i>

Verbos pertene-
cientes à los
animales.

*Verbi appartenenti
alli animali,*

Gritar,	<i>gridare,</i>
Covar,	<i>covare,</i>
Devorar,	<i>divorare,</i>
Despedazar,	<i>sbranare,</i>
Generar,	<i>generare,</i>
Engualir,	<i>inchiottere,</i>
Gruñir,	<i>grugnire,</i>
Gemir,	<i>gemere,</i>
Urlar,	<i>urlare,</i>

La-

LadRAR,	<i>abbajare,</i>
Morder .	<i>mordere,</i>
Prender,	<i>pigliare,</i>
Lamantarse,	<i>ramaricarsi,</i>
Bramar,	<i>ruggire,</i>
Relinchar,	<i>nittire,</i>
Atemorizar,	<i>ringhiare,</i>
Escarnecer,	<i>beffare,</i>
Tomar,	<i>rapire,</i>
Nombres propios de cosas de dif-	<i>Nomi propri di cose di</i>
penla,	<i>dispensa,</i>
Morcilas,	<i>sanguinaccio,</i>
Lenguaniza,	<i>falciccia,</i>
Tocino,	<i>salame,</i>
Salchichon,	<i>falciccio,</i>
Iumon,	<i>presutto,</i>
Terrefno	
Pernil,	
Manteca,	<i>butiro,</i>
Queso,	<i>formaggio,</i>
Queso de bufalo,	<i>provatura,</i>
Cosa de leche,	<i>latticinio,</i>
Lardo,	<i>lardo,</i>
Elar,	<i>gelare,</i>
Leche,	<i>latte,</i>
Atun,	<i>tonno,</i>

Al-

Almadrava,	<i>tunnera,</i>
Atun de Ixada,	<i>tarantello,</i>
Abadexo,	<i>baccalà,</i>
Pescado salado,	<i>pesce salato,</i>
Harina.	<i>farina,</i>
Azeite.	<i>oglio,</i>
Vinagre,	<i>acito,</i>
Miel,	<i>mele,</i>
Arros,	<i>riso,</i>
Vino tinto,	<i>vino nigro,</i>
Vino blanco,	<i>vino bianco,</i>
Cesta,	<i>cesta,</i>
Cesto,	<i>cesto,</i>
Cestillo,	<i>cestelletto,</i>
Elada,	<i>gelatina,</i>
Yelo,	<i>gelo,</i>
Elado,	<i>gelato,</i>
Nombres de arboles y sus frutos,	<i>Nomi di arbori, e suoi frutti,</i>
Arbol, m.	<i>albero,</i>
Fruto, m.	<i>frutto,</i>
frutas, fe.	
Almendro, m.	<i>mandolo,</i>
Almendra, fe.	<i>mandola,</i>
Nogal, m.	
Nuez, fe.	<i>noce,</i>

Avellano m.	<i>nocciolo,</i>
Avallana fe.	<i>nocella,</i>
Olivo m.	<i>olivo,</i>
Azeituna fe.	<i>oliva,</i>
Enzina fe.	<i>quercia,</i>
Enzinilla fe.	<i>querciolo,</i>
Serval m.	<i>forbo,</i>
Serva fe.	<i>forbola,</i>
Castaña m.	<i>castagno,</i>
Castaña fe.	<i>castagna,</i>
Algarrovo m.	<i>tornolo,</i>
Algarrova fe.	<i>cornola,</i>
Cipres m.	<i>cipresso,</i>
Pino m.	<i>pino,</i>
Piña fe.	<i>pigna,</i>
Piñones,	<i>pignoli,</i>
Naranjo m.	<i>anarancio,</i>
Naranja fe.	<i>citrangola;</i>
Lima fe.	<i>lima,</i>
Limon fe.	<i>limone,</i>
Limo m.	<i>limo,</i>
Zerezo m.	<i>ceraso,</i>
Zerezas fe.	<i>cerase,</i>
Ciruela fe.	<i>pruna,</i>
Ciruelo m.	<i>pruno,</i>
Manzano m.	<i>melo,</i>
Manzana fe.	<i>mela.</i>

Membrillo m.	mela cotogno,
Granado m.	mela granato,
Granada fe.	melo granata,
Moral m.	molo, gelzo,
Morafruta fe.	mora,
Morar blanco,	gelfo bianco,
Mora blanca,	gelfa bianca,
Moral negro,	gelfo negro,
Mora nigra,	gelfa nigra,
Higuera fe.	ficaja,
Higo m.	fico,
Breva fe.	colomma,
Laurel m.	lauro,
Azeituras de laurel fe.	olive di lauro,
Durafno m.	persico,
Albrecoque fe.	grifomole,
Pero m.	piro,
Pera fe.	pera,
Guinda fe.	amarene,
Trigo m.	frumento,
Centeno,	cegalaxa,
Cevada m.	orcio,
Granillo,	granello,
Mijo,	miglio,
Avena,	avena,
Arveja legunbre,	biso,

Avena montesina,	squala,
Hava fe.	fava,
Lenteja fe.	lenticchie,
Bisalto m.	pesiella,
judias m.	fagioli,
Hongo m.	fungo,
Torodon,	tartofola,
Afrecho,	sembola,
Verbos pertene-	Verbi appartenenti a
cientes, a arbo-	arbori, e frutti.
les, y frutos,	
Hinchar,	gonfiare,
Hirchado,	gonfiato,
Engrosa,	ingrossare,
Engordar,	ingrassare,
Florezer,	florire,
Brotar,	germogliare,
Nudrir,	nutrire,
Alimentar,	alimentare,
Deleitar, o placer,	piacere,
Pacer, o apacentar,	pascere,
Nombres de hier-	Nomi di herbe, efio-
vas, y flores,	ri,
Flor m.	fiore,
Yervas fe.	herbe,
Especies fe.	spetie,
Espicanardo,	spigo,

Ajo m.	aglio,
Mastrueço,	agretto,
Agras,	agresta,
Sumo de agras,	fugo di agresta,
Acelga,	bieta,
Berça, ò col. m.	cavolo,
Bercillas, colezi- llas fe.	cavolini,
Checoria fe.	cicoria,
Calabaça fe.	cocozza,
Azucena,	fior di lizi,
Flor de naranjo m.	fior di merangolo,
Hisopo m.	bisopo.
Lechuga fe.	lattuca,
Nuez noscada,	noce moscata,
Clavel flor,	garofolo fiore,
Frezas fe.	fraola,
Cardo m.	carcioffo,
Alcarchiofa fe.	carcioffola,
jasmin m.	gelsomino,
Perexil m.	petrosino, (van,
Merengena fe.	berengana, ò meloi-
Cebolla fe.	cipolla,
Puerro m.	porro,
Yerva buena.	menta,
Verdolaga fe.	porcellama, ò brociac,
Rosa fe.	rosa,

Romero fe.	rosamarina,
Ruda fe.	aruta,
Salvia fe.	salvia,
Violèta fior fe.	viola,
Nabos m.	rapa,
Brotones m.	brocoli,
Ravano, m.	radice,
Tronzon m.	tonzo,
Verbos pertene- cientes à flores y hiervas,	Verbi appartenenti à fiori, & herbe,
Mitigar,	adolcire,
Asperar,	inasprire,
Marchitar,	marcirsi,
Secar,	secare,
Atormentar,	adormentare,
Arencar,	dicipare,
Perder la flor,	sflorire,
Desojar,	sfogliare,
Sanar,	guarire,
Brotar las plantas,	germogliare,
Daiñar,	nocere,
Abrir,	aprirsi,

FINIS.



PROVERBIOS ESPAÑOLES
PROVERBI SPAGNOLI

O
REFRANES CASTILLANOS
O' REFRANICATIGLIANI

Puestos per orden Alfabetico
Posti per ordine Alfabetico.

A

A Bad avariento, por un bodi-
go pierde ciento. *Sempre
l'avarò perde cento per un denaro.*

A boda, ni à Bautismo, no va-
yas sin ser llamado. *A festa ne
Battesimo, non andare senza esser
chiamato.*

A buen comer, ò mal comer,
tres vezes beber. *A buon ò mal
pranzo, tre volte si beve.*

A barba muerta, poca vergüe-
za. *A barba morta, poco vergogna.*

Ab-

Absencia enemiga de amor,
quan le jos de ojo, tan lexos de
coraçon. *Lontananza enemica di
amore, lontana dagli occhi, lontana
dal core.*

A buey viejo, cencerro nuevo.
A bove vecchio, campanello novo.

A buen entendedor, breve
ablador. *A buon intenditore, po-
che parole.*

A buen compañero, buena
compañia. *A buon compagno, bu-
na compagnia.*

A bucy viejo, no le acates
abrigo. *A buve vecchio, non con-
prarle coperto.*

Abril y mayo, la llave de todo
el año. *Maggio, e Aprile, la chia-
ve di tutto l'anno.*

Aberreci el cohombro, y na-
ciome en el hombro. *Quanto più
fugo il cetriolo, tanto più mi seque
à uolo.*

M 4

Abo-

Abocado, haron, espuela de vino. *Affermato boccone, spron di vino.*

A buen amigo, no encubras secreto, porque das causa à perderlo. *A buon amico niente celarai, che altrimenti li perderai.*

Abril frio, pan y vino. *Aprile freddo pane, e vino.*

A cabo de un año, tiene el moço las mañas de su amo. *Al capo dell'anno il servitore porta seco i costumi del Signore.*

Acuestate sin cena, y amanecerás sin deuda. *Colcati senza cena, e ti alzerai senza debito.*

A cada ollaza, su cubierta raza. *Ad ogni pignato la coperchiola rassa.*

A carne de lobo, diente de perro. *A carne di lupo, dente de cane.*

A chico pucherete, chico manja-

jarete. *A pignata piccola poca minestra.*

A cavallo nuevo, cavallero viejo. *A cavallo nuovo, cavalcante vecchio.*

A casa de tu tia, mas no cada dia. *A casa di tua zia non ogni dì.*

A cuentas viejas, barajas nuevas. *A conto vecchio foglio nuovo.*

A capo de cien años todos faremos sanos. *A capo de cient'anni saremo tutti sani.*

A cavallo dado, no le mires al diente. *A cavallo dato, non li mirare il dente.*

A cavador perucho, si le dieres algo, no sea mucho. *Al zapatore pigro, se li dai, dalli poco.*

Adonde vas mal, adonde mas ay. *Addove va il male, dove più ven troverà.*

A dos palabras, tres porradas.

A due parole tre mazzate.

A dias claros, escuros nublados.

A giorno festivo, non mancano g'rai.

*A dineros dados, pasos quebra-
dos. A denari dati, passi rotti.*

*A do las dan, ay las toman. Chi
da, anche riceve.*

*A Dios rogando, y' del palo
dando. A Dio pregando, ma ben
castigando.*

*A dos perdales en una espica,
nunca ay liga. Due passari, non
ponno stare in una spica.*

*A do y'ra el bucy, que non are.
Che si fara del todo che non falla.*

*Aficion es la que fana, que no
es el palo de la barca. La fede dà
salute, e non la mazza della barca.*

*A fuer de Aragón, à buen ser-
vicio mal galardón. A legi de
Aragón, ben servito mal pagato.*

*A fuerza de villanos, hierro en
medio. A furor di Popoli, la spada
in mezzo.*

A fey-

*A feyta un zepo, que parecera
mancevo. Polina un coppo, che
parenà giovine.*

*A fuera à fuera, que Madrid no
es aldea. Fora fora, che Madrid
non è Casale.*

*A galgo viejo, hechare lebre,
y no conejo. A cane vecchio, dalle
lepre, e non coniglio.*

*Agua vertida, no toda cogida.
Acqua gettata, non tutta pigliata.*

*Agua de cierra, y sombra de
piedra. Acqua di monte, e ombra
di pietra.*

*La jaula hecha, la picaza
muerta. Fatta la casa, e morto il
padrone.*

*A gran arroyo, passat posadero.
A gran fiume, l'ultimo à passare.*

*A gallego pedidor, Castellano
tenedor. A gallego dimandante,
Castigliano retinente.*

*Agua soge con barnero, quien
M 6 se*

se cree de ligero. *Acqua piglia con il cribio, chi facilmente crede.*

A gosto, y vendimia, no cada dia. *Gosto, e vendemia non è ogni giorno.*

Agua fria, y pan caliente, nunca hizeron buen vientre. *Acqua fredda, e pane caldo, mai fecero bene al ventre.*

Agora que tengo oveja, y borrego, todos me dizen en hora buena esteys Pedro. *Adeffo che tengo pecore, e agnelli, tutti mi dicono bondi Pietro.*

Agua al higo, y ala pera vino. *Dopò il figo acqua, & al pero vino.*

Agosto tiene la culpa, y Settembre lleva la fruta. *Agosto hà la colpa, e Settembre se piglia li frutti.*

Agua de cepas, y orinal, te pondran en el ospital. *Acqua di vigna, e l'orinal portan l'huomo all'ospital.*

A gran subida, gran caiyida.

A

A gran falta, peggior cascata.

B

B Arro, y cal, cubren mucho mal. *Terra, e calce, coprono molto male.*

Buenas palabras, y malos hechos, engannan à los sabios, y à los necios. *Bone parole, e tristi fatti ingannano, savii, e pazzi.*

Bienes de Campana. Dios los dà, y el Diablo los derrama. *La robba di Chiesa, la dà Dio, e il demonio la disperde.*

Bien estais de ropa, si no es mojada. *Hai gran robba, se non è bagnata.*

Bien hablar, y mal hazer, es dacillo de cerner. *Ben parlare, e mal oprare, è setaccio da cernere.*

Bien canta Marta, despues de harta. *Il canto viene della pancia piena.*

Bien ama, qui nunca, olvida.

Bene

Bene ama, chi non si scorda mai.

Bien sabe la rosa, en que mano
posa. *Benr sà la rosa in qual mano
posa.*

Boccado comido, no gana ami-
go. *Quel che il tutto mangia per sè,
non fa amici.*

Bofetton amagado, nunca bien
dado. *Schiffa nascosta, non fù mai
ben data.*

Buena es el agua, que cuesta
poco, y no sbriaga. *Bona è l'acqua
che costa poco è non imbriaa.*

Buena tela hila, quien su hijo
cria. *Bona tela fila, chi cresce bene
il suo figlio.*

Buena es la gallina, que otro
cria. *E' bona la gallina, da un' altra
cresciuta.*

Bien và la cabra coja, asta que
el lobo la coxa. *Và bene la capra
zoppa, sino che nel lupo intoppa.*

Buen piè, y buen peseja, señal
de

de buena bestia. *Buon piede, &
buena orecchia, e segnale di buona
bestia.*

Burlaos con el loco en casa, que
el burlara con vos en la plaza. *Burla con il pazzo in casa, & che
esso si burlerà con te in piazza.*

Buey fuelto, bien se lame. *Il
bue sciolto, ben si rivolta.*

Burla burlando, vafe el lobo al
afno. *Burla burlando, va il lupo
all'afno.*

Buena es la nieve, que à su tiẽ-
po viene. *E' bona la neve, che à suo
tempo viene.*

C

Cada cuba, huele al vino que
tiene. *Ogni botte dà l'odore
del vino che tiene.*

Casa en canton, y vña en rin-
con. *Casa à puntone, & vigna ritra-
ta.*

Casa complida en la otra vida.

Ca-

Casa complita, è all'altra vita.

Canta la rana, y no tiene pello,
ni lana. *Canta la rana, e non hà
ne pelo, ne lana.*

Cada qual, en su corral, desea
tener caudal. *Ogn'uno nel suo sta-
to desidera entrada.*

Casa en plaza, los quissios tie-
ne de plata. *Casa in piazza di mol-
ta spesa.*

Cada ollero, su olla alaba, y
mas el que la tiene quebrada.
*Ogni pignataro loda la sua pignata,
mà più quello che le tiene rotte.*

Cada, uno estiende la pierna,
como tiene la cubierta. *Ogn'uno
stende le gambe come hà la coperta.*

Cada gorrion, con su espigon.
Ogni uccello la sua spica.

Camino di Santiago, tanto an-
da el cojo, como el fano. *Al pel-
legrinaggio di San Giacomo, tanto vè
il zoppo, come il santo.*

Ca-

Calenturas de Mayo, salud pa-
ra todo el año. *Le febre di Mag-
gio sono salute di tutto l'anno.*

Casa sin moradores, nido de ra-
tones. *La casa senza habitatori, è
nido de forci.*

Cada qual siente el frio, como
anda vestido. *Ogn'uno sente il fred-
do, secondo il vestito che porta.*

Cada dia pescado, amarga el
caldo. *Ogni giorno una cosa,
dà fastidio.*

Casate veras, perderas sueño,
y nunca dormiras. *Accasati, e ve-
drai che perderai il sonno, e non dor-
mirai.*

Camino de Roma, ni mula co-
xa, ni bolsa floxa. *Viaggio di
Roma, ne mula zoppa, ne borza vo-
ta.*

Con hombre enteresal, no po-
ner tu caudal. *A persone avaro,
non fidare il tuo capitale.*

Cie-

Ciegos, y mancos, todos somos sanos. Ciechi, o storpiati sono tutti uguali.

Ciento de un vètre, y cada uno de su mente. Cento d'un ventre, e ogn'uno hà il suo parere.

Como canta el Abad, afsi canta el Sacristan. Come vole l'Abbate, così vole il Sacristano.

Con viento limpian los trigos, y con castigo los vicios. con il vento si netta il grano, e con il castigo il vitio.

Comprar tres fardinas, y dar cinco fritas. Comprar tre fardie, e frigerne cinque.

D

DAlle, dalle, no se nofraya la noche en balde. Seguita, seguita, acciò non vada la notte in vano.

Dal dicho, al hecho, y grande trecho. Dal detto al fatto vi è un gran

gran tratto. Damela honesta, que io la dare compuesta. Dammi la honesta, che io te la darò composta.

Dal cautivo deador, tomat paja por labor. Dal mal pagatore, piglia paglia, è fieno.

Dame pega fin mancha, que te darè moça fin tachá. Dammi pece senza macchia, che ti darò giovine senza taccia.

Da Dios almendras, à quien no tiene muelas. Dio dà i beni à chi non hà denti.

De quien yo me fio, Dios me guarde, que de quien no me fio, me guarderè bien yo. Di chi mi fido, Dio mi guardi, che di chi non mi fido, me ne guarderò ben io.

De la ensalada, y de la casada, dos bocados y dexarla. Dell'insalata, e della casata due bocconi, e lasciarla.

Del

Del mal que hizieres, no tengas testigos, aunque sea tu amigo. *Del mal che farai non tener testimo- nio, ancor che sia tuo intimo amico.*

De amigo reconciliado, guardate como del diablo. *De amico reconciliato guardati come dal Dia- volo.*

De Dios viene el bien, y de las abejas el miel. *Da Dio viene il bene, e dall'ape il mele.*

Despues de comer, dormir, y de cenar, mille passos andar, *Doppo pranso dormire, e doppo cena passeg- giare.*

De bona vid, planta la viña, y de bona madre la hija, *Di bone vite pianta la vigna, e di buona ma- dre la figlia.*

De piel agena, larga la correa. *di robbe d'altri, largo il vestito.*

De persona senñalada, y muger dos vezes casada, dellos te guar- des

des. *Di persone segnalate, e di se- mina due volte maritata di quella ti guarda.*

Del lino mordido, nunca sale buen hilo. *Dal lino rotto non esce mai bono filo.*

De ruin gesto, nunca buon he- cho. *Di segni mali, mal fatti.*

E Bro traidor, naces en Cas- tilla, y riegas Aragon. *Ibe- ro traditore; nasce in Castiglia, adacqua in Aragona.*

Echate en tu cama, y piensa en lo de tu casa. *Colcati nel tuo letto, e pensa alla tua casa.*

Echar la foga, tras el caldero. *Get- tar la fune, e il cato.*

Echa tierra sobre tierra, y veras el pan que lleva. *Ingrassa il ter- reno bene, e vederai bona raccolta.*

El molinero andando gana, que no estandose en la cama. *Fati-*

cando si guadagna, e non dormendo.

El socino, y el vino anejo, y el amigo viejo. Il lardo, e vino d'un anno, è l'amico vecchio.

El viêtre ayuno, no aye à ninguno. Il ventre digiuno, non sente à nessuno.

El humo, la muger, y la gotera, echan el hombre de su casa fuera; Il fumo, la femina, e l'astrico rotto, cacciano l'uomo dalla sua casa.

El ruyn barbero, ni dexa pelle, ni cuero. Il mal barbiere non lascia ne pelle, ne pelo.

El mucho hablar nueze, y el mucho rascar cueze. Il troppo parlare nece, e il troppa raspar coce.

El que algo deve, no reposa como quiere. Chi hà debite da pagare non dorme riposato.

El peze, y el cochino, la vida in agua, la muerte in vino. Il pesce, e il porco la vita in acqua, e la morte in vino.

El

El amo imprudente, haze el moço negligente. Il Padrone imprudente, fa il servidore negligente.

El avariento rico, ni tiene pariente, ni amigo. L'avaro arricchito, non hà ne parenti, ne amici.

El mejor lance de los dados, es no jugarlos. Il miglior incontro delli dadi è non giocarli.

El que antes naze, antes paze. Chi prima nasce, prima paze.

El melon y el queso, tomalo à peso. Il melone, e il caseio piglialo à peso.

El buey fin cencero, pierdesse presto. Il bue senza campana presto si perde.

El que no tiene casa de suyo, vecino es de todo el mundo. Quel che non hà casa sua è vicino di tutti.

El peze fresco, comalo presto, y la hija crecida casala luego. Il pe-

pe-

pesce fresco mangiato presto, e la figlia grande maritata subito.

El carnero encantado, que fue por lana, y vino trasquilado. Chi andò per la decima, e vi lasciò il sacco.

El que tiene texado de vidrio, no tire piedras al de su vezino. Chi tiene il tetto di vetro, non tiri pietre à quello del suo vicino.

El mas ruin de apellido, porfia mas por ser oydo. Il peggior trave de casa fa maggior porfia, e parla.

El que fue monazillo, y despues Abad, sabe lo que hazen los mozostras el altar. Chi è stato chierico, e poi Abbate, sà quello che si fa dalli gioveni dietro l'altare.

El bovo si es callado, por fabio es estimado. L'ignorante quieto è riputato per savio.

El real ganado por San Iuan real y medio vale por Naviadd.

Il ginlio guadagnato per San Giovanni, vale uno è mezzo per Natale.

El vino, que tarde hierva, asta otto se detene. Il vino che tarde bolle, per l'alt'anno si mantiene.

El lobo no come de la carne que quiere, sino de la que por su piè huviere. Il lupo non mangia la carne che vole, solo quella che con i suoi piedi arroba.

El dar limosinas nunca mengua la bolsa. Il dar la limosina per Dio, non manca mai la borsa.

El vulgo ignorante, à todos reprehende, y habla mas de lo que menos entiende. Il vulgo ignorante di ogn'uno riprende, discorre di quello, che meno intende.

El dar es honor, y el pedir dolor. Il dare è honore, e il ricercare, e dimandare causa dolore.

El viejo que no adivina, no vale

le una fardina . Il vecchio che non indovina, non vale una farda .

El deudor non se muere, que la deuda en piè queda . Non mora il debitore, che sempre il debito resta .

El texedor del Villar, huellga toda la semana, y el Domingo quiere trabajar . Il tessitore del Casale, va à spasso tutta la settimana, e la Domenica vuol faticare .

El agua sobre la miel, faze mal, y haze bien . L'acqua sopra il miele, dà cattivo sapore, e fa utile .

El zevo es el que engaña, que no el pescador ni la cana . L'esca attaccata à l'amo, e che inganna, no il pescatore, ne la canna .

El conejo, y la perdiz, tienen un mismo peregil . Il coniglio, e la pernice vogliono la istessa concia .

El que vive en la montaña, piensa que tiene algo y no tiene nada .

L'a-

L'abitator della montagna pensa che tiene assai, e non hà niente .

El mal entra à abrazadas, y sale à pulgados . Il male viene à libbre, e se ne va à oncie .

El official queno miente, salga-se de entre la gente . L'official che non miente, esce da dentro la gente .

El mal del cornudo, el no lo sabe, y fabelo todo el mundo . Il male del cornuto esso non lo sa, e lo sa tutto il mondo .

El asnillo de Caracena, quando mientras mas andava, mas ruinera . L'asino de Caracena quanto più imparava, più animal'era .

Falso per natura, cabello negro, y barba rubia . Falso per natura, chi hà li capelli negri, e barba rossa .

Facil es el pensar, dificil lo

N 2

pen-

penfado dexar. *Facile è il penzare, difficile il penzato lasciare.*

Fecha la ley, inventada la malicia. *Fatta la legge, inventata la malitia.*

Fe, y verda, en el Cielo parecera. *Fede, e verita, nel Cielo parera.*

Febrero el corto, el peyor de todo. *Febraro curto pegior di tutto.*

Fiado, y bien pagado, no delminie estado. *Debitore puntuale, non perde il suo stato.*

Frayle de noche, hidalgo de dia, villano en quadrilla. *Monaco di notte, cavaliere di giorno, e villano in compagnia.*

Frayle que su regla guarda, toma de todos, y no da nada. *Monaco che la regola osserva, piglia da tutti, e non da à nessuno.*

Frayle que fue soldado, sale
mas

mas asertado. *Monaco che fu soldato, riesce più accertato.*

Frayle que pide por Dios, pide para dos. *Il monaco che cerca per Dio, cerca per dui.*

Fuyme à palacio, fui bestia, y vine asno. *Andai à palazzo, andai bestia, e tornai asino.*

Fuego, fuego, muchas ollas, y un garvanzo en todas. *fuoco fuoco, molte pignate, è un cecere in tutto.*

Fortuna y azeituna, à vezes mucha, à vezes ninguna. *Fortuna, e olive, quando assai, e quando nessuna.*

G Algo, que muchas liebres levanta, ninguna mata. *Cane che molti lepri leva, nessuno ammazza.*

Gato escaldado, del agua fria ha miedo. *Il gatto scotto, dell'acqua fredda teme.*

Gato segoviano, colmillos agudos, y fingese santo. *Gatto segoviano denti acuti, e si finge santo.*

Gil garcia, negocia de noche, encubre se de dia. *Gil garcia negotia la notte, e si nasconde il giorno.*

Gloria vana, florece, y no gana. *Gloria vana fa fiori, ma non fratti.*

Goza tu de tu poco, mientras busca mas el loco. *Godi tu del tuo poco, mentre busca più l'inprudente.*

Gota, à gota, la mar se apoca. *A goccia à goccia il mar si strugge.*

Gran tocado, y chico racado. *Gran spese, e poche entrate.*

H

Habla à todos mesurado, pues no haze peso al cavallo. *Parlar misurato, che non dà peso à nessuno.*

Habla de lisongero, siempre es vana,

na, y fin provecho. *Parole dell'adulatori, sono vane, e senza utile.*

Haz lo que te manda tu señor, y sentarte as con el al sol. *Attacca l'asino, dove vole il patrone.*

Hablar sin pensar, es tirar sin encasar. *Parlar senza pensare, e sparare senza mirare.*

Hambre y frio, entregan al hombre, à su enemigo. *Fame, e freddo consegnano l'uomo all'inimico.*

Hadas, malas, me hizieron negra, que yo blanca era. *Li travagli mi han fatto vecchio, essendo giovane.*

Hazme la barba, harete el co-
pete. *Fammi la barba, che io ti farò il teppe.*

Hazienda, en dos aldeas, pan en dos talegas. *Patrimonio in due Terre, pane in dui sacchi.*

Harto tiene que trotar, el que

no tiene pajar . *Molto hà da camminare, chi non tiene pagliaro .*

Hablen las gentes, y cuenta el que no tiene dientes . *Parlan le gente, e racconta chi non hà denti .*

Halagar con la cola, y morder con la boca . *Allisciar con la coda, e morder con la bocca .*

Habla Roldan, y habla por su mal . *Parla Roldano, e parla per suo male .*

Habla marta, responde iusta, una puta, à otra busca . *Simile ama il suo simile .*

Hazer la cuenta, sin la huespada . *Far li conti, senza l'oste .*

Habla de guerra, y no va à ella . *Parlar di guerra, mà non andarci .*

Hazer de las tripas, coraçon . *Cacciar forza da fiacchezza .*

Hijo no tenemos, y nombre le ponemos . *Figlio non havemo, e nome li ponemo .*

Hi-

Hijo de tus bragas, y bueyes de tus vacas . *Figli di tue brache, e bovi delle tue vacche .*

Hijo eres, y padre seras, qual hizieres, tal auras . *Sei figlio, e padre sarai, qual farai, tal baurai .*

Hijo de viuda, ò criado, ò mal acostubrado . *Figlio di vedova, ò servitore, ò mal accostumato .*

Hijo de hombre viejo, alguno tiene seso, y el que es loco, de si lo tiene todo . *Figlia d'huomo vecchio, qualcheduno hà giuditio è il pazzo .*

Hijo malo, mas vale doliente, que sano . *Figlio tristo, meglio è malato che sano .*

Hilar, hilar, y hechar en el mulador: de los que hilan mucho y mal . *Filare, filare, e poi buttarlo in fretta de chi fila assai è male .*

Hize à mi hijo monazillo y, tornoseme diablillo . *Feci il figlio monaciello, e fecefi demoniello .*

N 5

Hi-

Hijos, y criados, no las has de regalar, si los quieres gozar. *Figli, e servitori, non l'hai da regalare, che così li goderai.*

Hija gomez, si bien lo guisas, bien te lo comes. *Chi ben cucina ben magna.*

Hombre palabri muger, guardame Dios del. *Huomo femini- no, guardame, Iddio del.*

Holgar gallinas, que el gallo esta en vendimias. *Piglian gusto le galline, quando è fuera il gallo.*

Hongo de Mayo, no lo des á tu hermano. *Fonghi di maggio, non li dare al tuo fratello.*

Hombre que sufre cuernos, sufrirá los dientes menos. *Chi sop- porta le corna, sopporta le bastonate.*

Honra, y vicio, no andan en un quisio. *Honore, e dis'honore, non si trovano in uno.*

Honra los buenos, castiga a los
ma-

malos, y ten quedas á las manos. *Honora li buoni, e castiga li mali, e tiene quiete le mani.*

Hombre zeloso, el cuerno traye al ojo. *Huomo geloso, le corna porta all'occhi.*

Hombre mundano, la rueca en el ceno, la espada en la mano. *Huomo mondano la rocca nel seno, e la spada alla mano.*

Hombre adeudado, cada año apedreado. *Huomo debi tato, ogni giorno castigato.*

Hombre velloso, rico, ò luxu- rioso. *Huomo peloso, ricco, ò lussu- rioso.*

Hombre bravo, y reconjon, es pedernal, y esclavon. *Huomo bra- vo, e smargiasso è la pietra, & il fu- cile.*

Honra sin provecho, anillo en el dedo. *Honore senza utile, come anello nel deto.*

Honra al bueno, porque te honre, y al ruyn, porque no te deshonore. *honora il buono, acciò ti honori, & al malo, acciò non ti dis'honori.*

Hombre narigudo, pocas vezes cornudo. *Huomo nasuto, poco volte cornuto.*

Huespedes vinieron, y señores se hizieron, *Vennero forestieri, e si fecero patroni.*

Hombre que madruga, de algo tiene cura. *Huomo matinate, hà pensieri in testa.*

Honra es de los amos, la que se haze à los criados. *Honore è del padrone quello che si fa' al servitore.*

Hombre cornudo, mas vale de ciento, que de uno. *Huomo cornuto, meglio è di cento, che di uno.*

Hombre señalado, ò muy bueno, ò muy malo. *Huomo segnato, ò af-*

ò assai buono, ò assai male.

Hombre proveydo, no morirà mesquino. *Huomo provisto, non morirà pezzente.*

Hombre holgazan, en el trabajar se lo verán. *Huomo poltrone, nella fatica si vede.*

Hombre viejo, cada dia un duelo nuevo. *Huomo vecchio ogni giorno nuovo dolore.*

Huerta con palamar, Parayso ternal. *Giardino è palomare Paradiso terrestre.*

Huerto, y tuerto, moço, y potro, y muger que mira mal, quieren se faber tratar. *Giardino, cecato, giovene, poletro, e femina che mira male, volse sapere trattare.*

Huesped que se convida, digero es de artar. *Farastiero che si conuita, facile è di factiare.*

Hueslo que te cupo en parte, roele con subtil arte. *L'osso che t'è*

s'è venuto per sorte, roche con suttilezza.

Huyr de la pestilencia con tres es buena sciencia. los tres son luego, lexos, y largo tempo. Fugire della peste con tre, e bona sciencia. li tre sono subito, lontano, e longo tempo.

Humo, y gotera, y la muger parlara, hechan al hombre de su casa fuera. Fumo, e gotiera, e la femina parliera, cacciono l'huomo dalla sua casa.

Huye la memoria del varon, como el esclavo de su señor. Fugge la memoria dell'huomo, come il schiavo del suo padrone.

Huelgome un poco, mas hillo mi copo. Mi na allegro un poco, mà filo la mia conochia.

Huesped con fol, da honor. Forastiero con sole, dà honore.

Huye del malo, que traye daño.

Fu-

Fuge dal male, che porta danno.

Huelame à mi en la bolsa, y hiedate à ti en la boca: Mi allora la borsa, e à te ti fite la bocca.

Y Da y venida, por casa di mia tia. Inta, e venuta della casa di mia zia.

Ydus, y calendas, todo se passa en offendas. Idus, e calende, tutto se passa in ofrende.

Yda de Iuan Gomez, que fue en filla, y vino en las alforjas. Viaggio di Giovanne Gomez, che fu à cavallo, e venne con le vertole.

Yr romera, y bolver ramera. Andar peregrina, e tornar puttana.

Iglesia, ò mar, ò casa real, quien quiere medrar. Ecclesia, ò mare, ò casa reale, al che vole mglia rare.

Iornada de mar, no se puede tassar. Giornata di mare, non si può tassare.

Ior-

Iornal de obrero entra por la puerta, y sale por el humero. *Giornata di operario, entra per la porta, e se ne va per la ciminera.*

Iornal de escardadera, si della come, no cena. *Giornata di discardadiera, si pranza, non cena.*

Ir à la guerra, ni casar, no se hà de consejar. *Andare alla guerra, e maritare, non si hà da consigliare.*

Ira de hermanos, ira de diablos. *Colera de fratelli, colera de diavoli.*

Iràs por lana, y vendras traquilado. *Andare per lana, e vendrai tofato.*

Iudio, ni puerco, no metas en tu huerto. *Giudeo, e porco, non ponerli in tuo horto.*

Iusto es el mal que viene, si lo busca, el que lo tiene. *Giusto è il male che viene, se lo busca chi l'hà.*

Iudio, dona, hombre con corona,

na, jamas perdona. *Giudeo, donna, huomo con chierica, mai perdona.*

Iudios en pasquas, moros en bodas, christianos en pleitos, gastan sus dineros. *Giudeo in pescha, moro in sponsalizio, christiano in lite, spendono li loro denari.*

L

L As mugeres, y las palomas aunque salgan con gemidos, buelven à sus nidos. *Le femine, e le palombe, ancorche escono con sospiri, tornano alli loro nidi.*

La muger de Alcariza, trapo en cuello, y no camisa. *La femina de Alcariza, drappo in collo, e senza camisa.*

La leche, sale del muso, y no del huefso. *Il latte esce del musso, & non del osso.*

La muger y la viña, el hombre la haze polida. *La femina, e la vigna, l'huomo la fa polita.*

La

La oveja locana, dixo à la cabra,
dame la lana. *La pecora grassa, di-
se la capra, damme la lana.*

Los locos hozen la fiesta, los
sabios gozen della. *Matti fanno
le feste, e i savii la godono.*

La que son muchos se casa, à
todos enfada. *La femina che si
marita con molti, dà fastidio à tut-
ti.*

La vida passada, haze la vege-
pesada. *La vita passata dà fastidio
alla vecchiaia.*

La piedra es dura, y lagota
menuda, mas caviendo de còtinuo,
haze cavadura. *La pietra è forte, e
la goccia menuta, spesso cadendo, fa
cavadura.*

La muger, y el huerto, no
quieren mas de un dueño. *La fe-
mina, e il giardino, non vole più de
un padrone.*

La lengua del mal amigo, corta

co-

como cuchillo. *La lingua dell' ami-
co malo, taglia più della falce.*

La iusticia, y eserivano, cogen
en el tesso, y no en llano. *La
giustitia, e scrivano pigliano alli al-
ti, e non alli piani.*

La muger que poco hila, siem-
pre traie mala comissa. *La femina
che poco fila, porta mala camissa.*

La pulga que sale detras la ore-
ja, con el diablo se à conseja. *Lo
police che esce dalla orecchia, con lo
diavolo si configlia.*

La hazienda del clérigo, entra
por la puerta, y sale por el hume-
ro. *La robba delli preti, entra per la
porta, & esce per la ciminera.*

La muger, y el fraile, mal pare-
cen en la calle. *La femina, e il mo-
naco, fanno brutta vista nella strada.*

La vida del grillo, de dia ham-
bre, y de noche ruido. *La vita
del grillo, di giorno fame, e di notte
grida.*

Lla-

Llave en cinta, haze buona à mi,
y à mi visina. *Chiave nella borza,
fà bona à me, & alla mia vicina.*

La que del baño viene, bien se sabe lo que quiere. *Quella che vene dal bagno, già se sà lo che vole.*

La mula, y la muger, por halago, hazen el mandado. *La mula, e la femina con carezze, fanno il servizio.*

La ierva mala, presto crece, y antes de tiempo envegeffe. *La herba mala, presto cresce, e subito invecchia.*

La femine loca, per la lista compra la toca. *La femina pazza, zagarella compra per tela.*

La muger que poco vela, tarde haze longa tela. *La femina che poco veglia, non fà lunga tela.*

La tela bien texida, al curar mas enbevida. *La tela ben tessuta, al fare bianca più s'infonde.*

La

La una mano, à la otra lava, y las dos, à la cara. *Una mano lava l'altra, e le due la facie.*

La moça en se componer, y el viejo en beber, gastan todo su ser. *La zitella in farse bella, e il vecchio in bere, spendano il suo caudale.*

Las palabras buenas son, si asi es el coraçon. *Le parole sono bone, si così è il core.*

Le carcel, y la quaresma, para los pobres es echa: *la carcere, e la quadragesima, per il pezente è fatta.*

Las manos en la rueca, y los ojos en la puerta. *Le mani à la fatica, e l'occhi alla porta.*

La letra con sangre entra. *La lettera entra con sangue.*

La moça, y la parra, no se ven hasta alfarles la falda. *La vita, e la zitella, non se sà, si non quando alza la gonnella.*

La

La moça mala, haze à la ama-
brava. *La zitella trista, fà la pa-*
drona brava.

La muger quinfeta, y el hom-
bre de trenta. *La femina di quin-*
dici, e l'buomo di trenta.

Las tripas esten llenas, que ellas
llevan à las piernas. *La panza,*
piena, portano le gambe.

La vieja gallina, haze gorda
la cozina. *La gallina vecchia fà la*
pignata grassa.

La olla sin verdura, ni tiene
gracia, ni hartura. *La pignata,*
senza verdume, non vale, ne satia.

La suegra rugada, y la olla re-
posada. *La socera arrappata, e la*
pignata reposata.

La muger vieja, fino sirve de
olla, sirve de cubertera. *La femina*
vecchia, si non vale per pignata, ser-
vira per coperchiola.

La muger y la candela, tuerze-
le

le el cielo, si la quieres buena.
La femina, e la candela, torci lo collo,
si la vorrai bona.

La perdiz, esperdida, si caliente,
no es comida. *Non vale la perni-*
ce, si fredda la mangi.

La buena hiladera, del uso ha-
ze tortera. *La buona filatrice, dal*
fuso fa la pizza.

La perdiz enperdigada, en dos
buestras es azada. *La pernice, in-*
perdigata, due girate, e rostuta.

La moça de la plaza, la puerta
barrida, y la casa cagada. *La zi-*
tella di piazza, la porta scopata, e la
casa cacata.

La muger preñada, la fiebre
traie en la marga. *La femina gra-*
vida porta la febre nella manicha.

La comida del hidalgo, poca
vianda, y mantel largo. *Lo pran-*
zo del gentil'buomo, poco vivanda,
e mesale lungo.

La muger del escudero, grande la bolza, y poco el denero. *La moglie del maggiordomo, grande la barza, e poco denaro.*

La muger que cria, ni arta, ni limpia. *La donna che latta, ne fa tia, ne polita.*

La vida del perdido, poco dinero, y mucho vino. *La vita del vagabondo, poco denaro, e gran vino.*

La muger, y la tella, no la merques à la vella. *La femina, e tela, non la comprare alla candela.*

La traicion agrada, mas no el que la haze. *S'ama il tradimento, mà non il traditore.*

La moça como escriada, la estopa como es hilada. *La zitella come è creata, e la stoppa come è filata.*

La primera lluvia de Agosto, apresura el mosto. *La prima pioggia d'Agosto, approssima il musto.*

La

La muger que hizo un hierro, y pudiendo, no hizo mas, por buena la tendras. *La femina che fece un'errore, e potendo, non più ne fece per bona la tenerai.*

La verguenza, y la honra, la muger que la pierde, nunca la cobra. *La vergogna, e l'honore che la femina perde, mai la recupera.*

La cruz en los pechos, y el diablo en los hechos. *La croce in petto, & il diavolo in fatto.*

La moça lavò el mortero, y suspira por el majadero. *La zitella lavò il mortale, e sospira per lo pesatore.*

La compañía para honor, antes con tu igual, que con tu mayor. *La compagnia per honore, più con il tuo eguale, che con il maggiore.*

La muger de buen recaudo, inche la casa, hasta el texado. *La femina di buon governo, riempie la*

O

ca-

casa fino al tetto.

La muger que es buena hiladora, desde San Bartolomeo toma la vela, y la muy buena, desde la Madalena. *La femina che è buona filatrice, da S. Bartolomeo piglia la veglia, e chi è più bona, da la Madalena.*

Las ortigas no hazen buena falza, y dos pies no estan bien en un çappato. *L'ortica non fà buona falza, ne due piedi in una scarpa.*

Lo que no lleva Christo, lo lleva el fisco. *Quello che non se porta Christo, se lo porta lo fisco.*

Los que cabras no tienen, y cabritos venden, de donde les viene. *Chi capre non tiene, e vende capretti, de dove li viene.*

Lo que en tu vida no hizieres, de tus herederos no lo esperes. *Quello che in vita non farai, dalli tuoi credi non spererai.*

Lo

Lo que se aprende en la cuna, siempre dura. *Quella che s'impara nella fanciullezza, sempre dura.*

Lo que hecho es, hecho à defer por esta vez. *Lo che fatto è fatto ha da esser per questa volta.*

Lo peor del pleyto es, que de ^{per} uno nacen ciento. *Lo peggio della lite è, che d'uno nascono centi.*

Lo ruyn me gaste el amigo, que lo bueno presto es vèdido. *L'buomo malo me guasta l'amico, che lo buono presto è venduto.*

Lo que te dixeren al oydo, no lo digas à tu marido. *Lo che te diranno all'orecchia, non lo dire al tuo marito.*

Los pelegrinos, muchas posadas, y pocos amigos. *Li pellegrini, molte posate, e pochi amici.*

Los niños castigalos de pequeños, que despues no lo ay para ellos. *Li Figliolini castigali quando*

O 2

son

Son piccioli,perche dopoi non potrai .

Los milagros de mahoma, para no acabar una escudilla , sacando una sopa , meter otra . *Li miracoli de maometta, per non finir un piatto de zuppa leva una, e mette un'altra.*

M

Mas valen amigos en la plaza, que dineros en cassa . *Più vale un'amico in piazza, che denari in cassa .*

Mas vale callar, que mal hablar . *Più vale tacere, che mal parlare .*

Mayo come trigo, Agosto beve vino . *Maggio mangia grano, Agosto beve vino .*

Mas vale buen amigo , que pariente, ni primo . *Più vale un buono amico, che parente, ne cogino .*

Mas hiera mala palabra , que espada afilada . *Più ferisce mala parola, che spada affilata .*

Mas gorda esta la gallina de mi

vi-

vizina, que la mia . E' più grassa la gallina del mio vicino, che la mia .

Mas puede Dios ayudar , que velar , ni madrugar . *Più può Dio agitare , che vegliare , e per tempo alzare .*

Mas valen dos bocados de vaca, que siete de patata . *Più vagliono due bocconi di vacca, che sette di rapa.*

Mal se tañe la vihuela , sin tercera . *Male se sona la chitarra, senza la terza .*

Madruga y veras, trabaja y auras . *Alzati matino, e vederai, fatiche, & haverai .*

Mas vale un dia del discreto , que toda la vida del necio . *Più vale un giorno di un savio, che tutta la vita del Pignorante .*

Mas manda la mala con su rabo, que el Rey con su Reynado . *Più comanda la femina trista , che il Rè col suo Regno .*

O 3

Ma-

Matrimonio, y Señoria, no quieren furia, ni brio. *Lo matrimonio, e Signoria, non vogliono furia, ne gagliardia.*

Mal ageno, no pone consuelo. *Mal alieno, non porta consuolo.*

Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena. *Più vale lo fumo della mia casa, che tutto il fuoco alieno.*

Mas ay dias, que longanizas. *Più sono li giorni, che le falloiccie.*

Mas vale prenda en el arca, que fiador en la plaza. *Più vale gioia alla cassa, che debitore nella piazza.*

Mal me quieren mis comadres porque les digo las verdades. *Ma-le mi vogliono le mie commare, perche li dico la verità.*

Mal vale salto de mata, que ruego de hombre bueno. *Più vale un salto di campagna, che preghiere d'huomo buono.*

Mal-

Malo vendrà, que bueno me hara. *Malo venerà, che buono me farà.*

Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la agena. *Più sa il Pazzo in casa sua, che il savio nell'aliena.*

Mas quiero asno que me lleve, que cavallo que me derribe. *Più vale un asino, che mi porta, che lo cavallo che mi stroppia.*

Mal mascado, y bien remojado. *Mal masticato, e ben bevuto,*

Mas vale perder, que mas perder. *Più vale perdere, che più perdere.*

Mal empleada esta la hizienda, en quien no es Señor della. *Ma-le impiegata è l'azienna, à chi non è padron di quella.*

Mas vale con mal asno contentiender que la leña à cuestas traer.

Più vale con mal asino contrasta-

re, che le legna portar in cello.

Mas da el duro, que el desnudo.

Più dà il duro, che quello, che non
hà.

Mas cerca estan mis dientes,
que mis parientes. Più vicini stan-
no i miei denti, che li miei parenti.

Mas ablanda el dinero, que pa-
labra de cavallero. Più adolcisce
lo denaro, che la parola del Cavalie-
ro.

Mas vale mala avinenza, que
buena sentencia. Più vale un tris-
to accordo, che una buona sentenza.

Mas vale agua del Cielo, que
todo el riego. Più vale l'acqua de
Cielo, che l'adacquare.

Mal ganado es de guardar, don-
zellas, y moças por casar. Mala
pecora, e guardare, donzella, ò zitella
à maritare.

Martin, cada dia mas ruyn.
Martino ogni giorno peggio.

Ma-

Matenme cuerdos, y no me den
vida necios. Occidemi fra gli saviti,
e non darmi vita fra l'ignoranti.

Mal amo has de guardar, por
miedo no empeorar. Mal padrone
hai da conservare, per non impegio-
rare.

Mas vale guardar, que deman-
dar. Più vale guardare, che diman-
dare.

Madre no viste, padre no tuvif-
te, diablo te hiziste. Madre non
hai veduta, padre non hai havuto,
diavolo sei fatto.

Mas vale año tardio, que vazio.
Meglio tardi, che mai.

Mal que no sabe tu vezino, ga-
nancia es para ti mismo. Il male
che non sà il tuo vicino è guadagno
di te stesso.

Madre piadosa, cria hija mer-
dosa. La madre piadosa, fa la fi-
glia merdosa.

O 5

Ma-

Mano de medico piadoso, haze la herida guzanosa. *Medico pietoso, fà la piaga verminosa.*

Mas vale bien quexoso, que mal pagado. *Più vale il bene con lamento, che un mal pagamento.*

Mas queria estar al sabor, que al odor. *Più vorrei il sapore, che l'odore.*

Mas vale pedir, y mendigar, que en la horca pernar. *Più vale domandare, e mendicare, che alla forza sparpetare.*



C O R T E S I A

Que se deve poner, en el principio, medio, y sobrescrito de las cartas missivas,

A L P A P A, EMPERADOR,
Y AL REY Nostro Señor,

Y los demas Señores de España.

EN la carta para Su Santidad, se ha de poner en lo alto della, ò antes de començarla, esta cortesía: *Santissimo, y Beatissimo Padre*, y en toda la carta; Unas veces de *Santidad* otros de *Beatitud*, y al fin de la carta, *N.S. guarde la Santissima persona de V. B. con la prosperidad que su Santa Iglesia desea*, ò otras palabras equivalentes à estas. Acabada la carta antes de la firma se pondra: *Santissimo*

finio Padre, beso los Santissimos pyes de V. B. N. y en el sobrescrito de la carta: A la Santidad de nuestro muy Santo Padre N.

Al Emperador.

En lo alto de la carta antes de començarla, se pondra S. C. C. M. en el discurso della: V. M. C. en el fin N. S. *guarde la Sacra, Catolica, Cesarea, Real persona de V. M. y ensalce en mayores Reynos y Señorios.* Acabada la carta la firma sin otras palabras.

D. N. N.

En el sobrescrito: *A la S. C. C. R. M. el Emperador mi Señor N.*

Al Rey N. Señor.

En lo alto de la carta antes de començarla: *Señor* en el discurso della V. M. en el fin: *Dios guarde la Real, Catolica persona de V. Magestad, D. N. N.* En el sobrescrito: *Al Rey N. Señor y si*
es

es en materia de negocios, que toquen à algun Consejo, se hà de poner mas abaxo del sobrescrito de la carta: *En mano de N. su Secretario del Consejo de N.*

A otros Reyes.

En lo alto de la carta antes de començarla: *Señor* en el discurso della V. Magestad en el fin, si es solamente Rey de un Reyno, *Dios guarde la persona de V. Magestad.* En el sobrescrito. Al Rey N. de N. si es de mucho reynos: *Dios guarde la Real persona de V. Magestad,* y si es Rey de Ierusalem como havemos dicho, *al Rey N. Señor.*

Al Prencipe.

En lo alto de la carta, y en el discurso della, y en la cortesía, antes de la firma, y en todo se hà de guardar el mismo estillo, que al Rey, mudando el nombre de.

Ma-

Magestad, en Alteza, y el de Rey, en Principe.

A los Cardenales.

En lo alto de la carta: *Eminentissimo Señor* en el discurso de la carta *V. Eminencia* en el fin della *guarde N. Señor la eminentissima persona.* En el sobrescrito. *Al Eminentissimo Señor Cardenal N. mi Señor.*

Al Nuncio de España.

En lo alto de la carta y en el discurso, y en el fin della, como a los Cardenales. En el sobrescrito. *Al Eminentissimo Señor N. Nuncio legado de los Reynos de España.*

Al Arçobispo de Toledo.

En lo alto de la carta, y en el discurso della, si es Cardenal, la cortesía, como a los Cardenales en el sobrescrito: *Al Eminentissimo Señor Cardenal N. Ar-*

obispo de Toledo.

Al Inquisidor General.

En lo alto de la carta se pone *Ilustriss. Señor*, y dentro della, la misma cortesía, en el sobrescrito se hà de dezir: *Al Ill. Sig. D. N. Obispo de N. Inquisidor General de España del Consejo de su Magestad*, y si fuere Cardenal ponerle la Cortesía de los Cardenales.

A los Arçobispos ò Obispos.

En lo alto de la carta se pone *Ilustriss. Señor* y dentro de la carta la misma cortesía y en el sobrescrito della *Al Illustriss. Señor Arçobispo, ò Obispo de N. del consejo de su Magestad.*

A los Presidentes de los Consejos supremos.

Si los Presidentes de los Consejos supremos fueren grandes de España, como comunemente lo son, tienē el titulo de *Excelentissi-*

mo Señor, y el mismo titulo tienen todos los grandes de España, y Generales que an sido, y son, y todos aquellos que son Duques, y tienen el Ducado en España son grandes de España, y muchos condes, y Marqueses, pero no todos los Condes y Marqueses. Supuesto esto.

Al Presidente di Castilla.

En el principio de la carta Excelentissimo Señor, y lo mismo dentro della, y en el sobrescrito.

Al Excelentissimo Señor Duque N. Presidente de Castilla, del Consejo de Estado de su Magestad (si lo fuere) y los titulos que tuviere.

Y si no fuere grande de España solo en el sobrescrito se pone A.D. N. Presidente de Castilla del Consejo de Estado de su Magestad (si lo fuere) y los titulos que tuviere.

Al Presidente d'Italia.

En el principio de la carta Excelentissimo Señor, y lo mismo dentro della, y en el sobrescrito: *Al Excelentissimo Señor Duque N. Presidente del Consejo supremo de Italia* y ponerle los demas titulos que tuviere.

Al Presidente de Indias.

Excelentissimo Señor Marques N. Presidente del Consejo Real de las Indias y los demas titulos si los tuviere.

Al Presidente de Ordenes.

Al Excelentissimo Señor Conde, o Duque N. Presidente del Consejo Real de ordenes y los demas titulos que tuviere. *Al Presidente de hazenda.*

Al Excelentissimo Señor Duque N. Presidente en el Real Consejo de hazenda de Su Magestad, o A.D.N. Presidente en el Real Consejo de hazenda de su Magestad.

A los

A los Presidentes de Chancilleria.

A D. ò al Doctor N. del Consejo del Rey nuestro Señor, y su Presidente en la real Chancilleria de N. &c.

Se advierte però che à todos los Presidentes de Chancelleria, y Cõsegeros de los supremos tienen y se les da cortesia de V. S. però no al principio de la carta, ni en el sobrescrito, como se vede.

A las Consejeros de Estado.

Los Consejeros de Estado tienen Excelencia, porque ò son grandes de España, ò han sido Generales y los titulos que tuvieren, &c.

A los de Guerra.

A D. N. Marques, ò Conde N. del Consejo de Guerra de Su Magestad, y los demas titulos si tuviere.

A los Inquisidores.

A D. N. ò al Doctor N. del Consejo de su Magestad, en el supremo
de

De cartas missivas. 331
de la inquisicion General.

A los Consejeros de Camera.

A D. N. ò al Doctor N. del Consejo de Camara de su Magestad, &c.

A los consejeros de Castilla.

A D. N. ò al Doctor N. del Consejo de su Magestad en el Real de Castilla, &c.

A los de ordenes.

A D. N. ò al Doctor N. del Cõsejo de su Magestad en el Real de ordenes.

A los de Indias.

A D. N. ò al Doctor N. del Consejo de Su Magestad en el Real de Indias.

A los de Aragon.

A D. N. ò al Doctor N. del Cõsejo de Su Magestad, en el supremo de Aragon, &c.

A los de Italia.

A D. N. ò al Doctor N. del Consejo de Su Magestad en el supremo de Italia, &c.

A los Contadores mayores.

A D. N. Contador mayor del Rey nuestro Señor, y de su Real Consejo de hazenda.

A los Oidores de Contaduria.

A D. N. del Consejo de su Magestad en su Contaduria mayor de hazenda, &c.

A los Oidores de Chancelleria.

A D. N. ò al Dotor N. del Consejo de su Magestad, en su Real Chancelleria de N. &c.

A los Alcades de corte.

Al Dotor N. del Consejo de su Magestad y su Alcalde de casa y corte.

A los Alcades de Chancelleria.

A D. N. ò al Dotor N. del Consejo de su Magestad, y su Alcalde de casa y corte en su Real Chancelleria de N. &c.

Sobrescritos de Cartas à Virreyes, y Capitanes Generales.

SE hà de saber, que todos los Virreyes, y Generales que son, ò han sido, tienen Excelencia, así se deve dar al principio de la carta, dentro della, y en el sobrescrito.

Al Virrei de Napoles.

En el alto de la carta, y en el discurso della, se pone *Excelentissimo Señor*, y en el sobrescrito: *Al Excelentissimo Señor Duque, Marques, ò Conde, N. Virrey, y Capitan General del Reyno de Napoles,*

Al Virrey de Sicillia.

Al Excelentissimo Señor Marques Duque ò Conde N. Virrey y Capitan General del Reyno de Sicillia.

Al de Milan.

Al Excelentissimo Señor Conde Marques, ò Duque N. Governador del Estado de Milan, y Capitan General de Italia.

Al de Aragon.

Al Excelentissimo Señor Duque Marques, ò Conde N. Virrey y Capitan General del Reyno de Aragon.

Al de Valencia.

Al Excelentissimo Señor Marques, Duque, ò Conde N. Virrey y Capitan General del Reyno de Valencia.

Al de Cataluña.

Al Excelentissimo Señor Conde, Duque, ò Marques N. Virrey y Capitan General del Principado de Cataluña, y Condados de Rosellon, y Cerdaña.

Al de Nuova España.

Al Excelentissimo Señor Marques, Conde ò Duque N. Virrey y Capitan General de la Nueva España.

Al del Perú.

Al

Al Excelentissimo Señor Duque, Marques, ò Còde N. Virrey y Capitan General del Perú.

Al de Navarra.

Al Excelentissimo Señor Còde, Duque ò Marques. N. Virrey, y Capitan General del Reyno de Navarra.

Al de Oran.

Al Excelentissimo Señor Marques, Conde ò Duque N. Governador y Capitan General de Oran y Maçalquivir.

Al de Flandes.

Al Excelentissimo Seños Duque, Marques, Conde N. Governador, y Capitan General de los Estados de Flandes.

Al General del mar Oceano.

Al Excelentissimo Señor Conde, Duque, ò Marques N. Capitan General del mar Oceano y de las costas del Andaluzia.

Al

Al General de la Armada.

Al Excelentissimo Señor Marques, Conde, ò Duque N. Capitan General de la Armada del mar Océano por su Magestad.

Al General de las Galeras.

Al Excelentissimo Señor Duque, Marques, ò Conde N. Capitan General de las Galeras de N. por Su Magestad.

A los Señores del Reyno se pōdran, sus titulos, officios, ò encomendas, que tuvieren. Advertiendo que solamente ay vvesa merfet, Sinoria, y Excelencia. La Excelencia como se à dicho à los grādes de España, y Capitanes Generales que an sido, y sō, la Señora à todos los otros titulos, que no son grandes, y vvesa merfet, à todos los demas, si no son los Abades perpetuos que tienen.

S.

FIN.

